

DOCUMENTS PARLEMENTAIRES

(N^o 23.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1937.

SÉANCE DU 19 OCTOBRE 1937.

Projet de Loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

(Voir les n^{os} 280, 346 (session de 1936-1937) et les *Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 10 et 11 mai 1937*; les n^{os} 276, 289 (session de 1936-1937); 5, 17 (session extraordinaire de 1937) et les *Annales parlementaires du Sénat, séances des 5, 6, 7, 12, 13, 14 et 19 octobre 1937*).

Texte adopté par le Sénat au premier vote.

TITRE PREMIER.

De l'assurance obligatoire.

CHAPITRE PREMIER.

Des assurés.

ARTICLE PREMIER.

Sont soumis à l'assurance obligatoire telle qu'elle est réglée par la présente loi :

1^o les salariés, quels que soient leur sexe ou leur nationalité, occupés en Belgique et qui sont au service d'un

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1937.

VERGADERING VAN 19 OCTOBER 1937.

Wetsontwerp betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood.

(Zie de n^{os} 280, 346 (zitting 1936-1937), en de *Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 11 en 12 Mei 1937*; de n^{os} 276, 289 (zitting 1936-1937); 5, 17 (buitengewone zitting 1937) en de *Handelingen van den Senaat, vergaderingen van 5, 6, 7, 12, 13, 14 en 19 October 1937*).

Tekst in eerste lezing door den Senaat aangenomen.

EERSTE TITEL.

Verplichte verzekering.

EERSTE HOOFDSTUK.

Verzekerden.

EERSTE ARTIKEL.

Zijn aan de verplichte verzekering, zooals ze bij deze wet wordt geregeld, onderworpen :

1^o de loontrekkenden, zonder onderscheid van kunne of van nationaliteit, in België werkzaam en in dienst van

employeur établi en Belgique ou qui sont attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique;

2^o les salariés, quels que soient leur sexe ou leur nationalité, occupés à l'étranger mais domiciliés en Belgique et qui sont au service d'un employeur établi en Belgique ou qui sont attachés à une siège d'exploitation établi en Belgique.

ART. 2.

Toutefois ne sont pas soumis à l'assurance obligatoire réglée par la présente loi :

1^o les ouvriers mineurs et assimilés, régis par les lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs;

2^o les marins, obligatoirement affiliés à la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins, établie en vertu de l'article 11 de la loi du 21 juillet 1844;

3^o les employés régis par les lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

4^o les salariés occupés au service de l'Etat, des provinces et des communes, des établissements publics et des établissements d'utilité publique, régis soit par une loi prévoyant au moins l'octroi aux intéressés d'une pension de vieillesse, soit par un règlement assurant aux intéressés, à leurs veuves et à leurs orphelins des avantages au moins égaux à ceux qui résultent des dispositions de la présente loi. Le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions constate cette équivalence.

een in België gevestigden werkgever of aan een in België gevestigden ondernemingszetel verbonden;

2^o de loontrekkenden, zonder onderscheid van kunne of van nationaliteit, in het buitenland werkzaam maar in België wonende en die in dienst zijn van een in België gevestigden werkgever of aan een in België gevestigden ondernemingszetel verbonden.

ART. 2.

Zijn echter aan de bij deze wet geregelde verplichte verzekering niet onderworpen :

1^o de mijnwerkers en de daarmee gelijkgestelden, door de speciale wetten, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der mijnwerkers, beheerd;

2^o de zeelieden, op verplichte wijze bij de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden, krachtens artikel 11 der wet dd. 21 Juli 1844, tot stand gebracht, aangesloten;

3^o de bedienden, door de speciale wetten, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, beheerd;

4^o de loontrekkenden in dienst van het Rijk, de provinciën en de gemeenten, de openbare instellingen en de instellingen te algemeenen nutte, beheerd hetzij door een wet waarbij ten minste het verleen van een ouderdomspensioen aan de belanghebbenden wordt voorzien, hetzij door een reglement waarbij aan de belanghebbenden, aan hun weduwen en aan hun weezen voordeelen worden verzekerd die ten minste gelijkwaardig zijn aan deze die voortvloeien uit de bepalingen dezer wet. De Minister, tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, stelt deze gelijkwaardigheid vast.

CHAPITRE II.

Des versements personnels et patronaux obligatoires.

SECTION I.

Du montant des versements.

ART. 3.

Le montant mensuel du versement personnel et celui de la cotisation patronale sont fixés, pour chacun d'eux, sur la base du salaire payé à l'assuré lors du premier paiement fait à l'intéressé dans le courant de chaque mois, conformément aux barèmes ci-après.

HOOFDSTUK II.

Verplichte stortingen vanwege loontrekkende en werkgever.

AFDEELING I.

Bedrag der stortingen.

ART. 3.

Het maandelijksch bedrag der persoonlijke storting en dat der werkgeversbijdrage worden, wat elk van hen betreft, vastgesteld, overeenkomstig de hierna volgende barema's, op den grondslag van het loon dat, bij de eerste uitbetaling in den loop van elke maand aan den belanghebbende gedaan, aan den verzekerde wordt uitgekeerd.

I. — SALAIRE PAYÉ PAR QUINZAINE.

I. — VEERTIENDAAGSCH LOON.

Classes	Somme perçue par l'assuré	Montant du versement personnel	Montant du versement patronal	Total
—	—	—	—	—
Klasse	Som door den verzekerde ontvangen	Bedrag van de persoonlijke storting	Bedrag van de werkgevers- bijdrage	Totaal
—	—	—	—	—
1	Moins de / <i>Minder dan</i> 100 fr.	2.50	2.50	5.00
2	100.01 à / <i>tot</i> 150 fr.	3.50	3.50	7.00
3	150.01 à / <i>tot</i> 200 fr.	5.00	5.00	10.00
4	200.01 à / <i>tot</i> 250 fr.	6.50	6.50	13.00
5	250.01 à / <i>tot</i> 300 fr.	8.00	8.00	16.00
6	300.01 à / <i>tot</i> 350 fr.	9.50	9.50	19.00
7	350.01 à / <i>tot</i> 400 fr.	11.00	11.00	22.00
8	Plus de / <i>Meer dan</i> 400 fr.	12.50	12.50	25.00

II. — SALAIRE PAYÉ PAR DIZAINE.
 II. — TIENDAAGSCH LOON.

Classes —	Somme perçue par l'assuré —	Montant du versement personnel —	Montant du versement patronal —	Total —
Klasse —	Som door den verzekerde ontvangen —	Bedrag van de persoonlijke storting —	Bedrag van de werkgevers- bijdrage —	Totaal —
1	Moins de / <i>Minder dan</i> 70 fr.	2.50	2.50	5.00
2	70.01 à / <i>tot</i> 105 fr.	3.50	3.50	7.00
3	105.01 à / <i>tot</i> 140 fr.	5.00	5.00	10.00
4	140.01 à / <i>tot</i> 175 fr.	6.50	6.50	13.00
5	175.01 à / <i>tot</i> 210 fr.	8.00	8.00	16.00
6	210.01 à / <i>tot</i> 245 fr.	9.50	9.50	19.00
7	245.01 à / <i>tot</i> 280 fr.	11.00	11.00	22.00
8	Plus de / <i>Meer dan</i> 280 fr.	12.50	12.50	25.00

III. — SALAIRE PAYÉ PAR SEMAINE.
 III. — WEKELIJSCH LOON.

Classes —	Somme perçue par l'assuré —	Montant du versement personnel —	Montant du versement patronal —	Total —
Klasse —	Som door den verzekerde ontvangen —	Bedrag van de persoonlijke storting —	Bedrag van de werkgevers- bijdrage —	Totaal —
1	Moins de / <i>Minder dan</i> 50 fr.	2.50	2.50	5.00
2	50.01 à / <i>tot</i> 75 fr.	3.50	3.50	7.00
3	75.01 à / <i>tot</i> 100 fr.	5.00	5.00	10.00
4	100.01 à / <i>tot</i> 125 fr.	6.50	6.50	13.00
5	125.01 à / <i>tot</i> 150 fr.	8.00	8.00	16.00
6	150.01 à / <i>tot</i> 175 fr.	9.50	9.50	19.00
7	175.01 à / <i>tot</i> 200 fr.	11.00	11.00	22.00
8	Plus de / <i>Meer dan</i> 200 fr.	12.50	12.50	25.00

Des barèmes spéciaux peuvent être établis par arrêté royal lorsqu'il s'agit de salariés à qui, vu les modalités adoptées pour le paiement des salaires, les barèmes ci-dessus ne peuvent être appliqués.

Ces barèmes seront établis sur la base de 1.33 p. c. du salaire payé avec maximum annuel approximatif de 150 francs respectivement pour le versement personnel et pour la cotisation patronale.

ART. 4.

Le versement personnel des salariés est dû jusqu'au moment où l'assuré atteint l'âge de 65 ans.

La cotisation patronale est due pour tout salarié occupé au service de l'employeur. Toutefois, si l'assuré a dépassé l'âge de 65 ans, cette cotisation est versée au Fonds des Veuves et des Orphelins.

ART. 5 (amendé.)

En cas de cessation temporaire du travail, survenant ensuite d'un accident du travail et jusqu'au moment de la consolidation de l'incapacité résultant de l'accident, le montant du versement personnel est perçu sur l'indemnité payée au salarié en vertu des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

La cotisation patronale est due, pendant cette période, par le patron à qui incombe la réparation de l'accident.

Si le patron a contracté pour le paiement des dites indemnités avec un établissement d'assurance agréé, cet établissement est tenu d'effectuer les retenues du versement personnel

Speciale barema's mogen, bij koninklijk besluit, worden bepaald, wanneer het loontrekkenden betreft, voor wien, gelet op de modaliteiten voor het uitbetalen der loonen aangenomen, bovenvermelde barema's niet kunnen worden toegepast.

Die barema's zullen worden vastgesteld op den grondslag van 1.33 t. h. van het uitgekeerd loon met een jaarlijksch benaderend maximum van 150 frank onderscheidenlijk voor de persoonlijke storting en de werkgeversbijdrage.

ART. 4.

De persoonlijke storting der loontrekkenden is verschuldigd tot het oogenblik waarop de verzekerde den leeftijd van 65 jaar bereikt.

De werkgeversbijdrage is verschuldigd voor ieder loontrekkende in den dienst van den werkgever werkzaam. Nochtans, indien de verzekerde den leeftijd van 65 jaar heeft overschreden, wordt bedoelde bijdrage aan het Fonds voor Weduwen en Weezen gestort.

ART. 5 (geamendeerd.)

In geval van tijdelijke onderbreking van den arbeid, als gevolg van een arbeidsongeval, en tot op het oogenblik der consolidatie der onbekwaamheid uit het ongeval voortvloeiende, wordt het bedrag der persoonlijke storting afgehouden van de vergoeding aan den verzekerde, krachtens de wetten op de schadeloosstelling wegens werkongevallen, uitgekeerd.

Gedurende dat tijdperk is de werkgeversbijdrage verschuldigd door den werkgever te wiens laste de schadeloosstelling wegens het ongeval wordt gelegd.

Indien de werkgever, voor de uitbetaling van vermelde vergoedingen, met een aangenomen verzekeringsinstelling een overeenkomst heeft gesloten, is die instelling er toe gehouden

sur l'indemnité payée et d'en faire parvenir mensuellement le montant à l'employeur.

ART. 6 (amendé.)

En cas de chômage involontaire ou de maladie, les salariés, âgés de plus de 21 ans, sont tenus d'effectuer pour chaque mois complet de chômage ou de maladie, un versement de 5 francs.

Cette disposition est applicable en ce qui concerne les chômeurs à partir du 1^{er} juillet 1937.

SECTION II.

De la perception des versements.

ART. 7.

Le versement personnel du salarié est prélevé sur son salaire par l'employeur.

L'employeur doit la cotisation patronale pour tout salarié occupé à son service aux époques fixées pour le prélèvement du versement personnel.

Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour le prélèvement du versement personnel ainsi que pour la remise de celui-ci et de la cotisation patronale à l'organisme d'assurance.

Cette remise s'effectue par l'employeur. Le salarié a néanmoins la faculté de l'effectuer lui-même, soit directement, soit à l'intervention de la société mutualiste reconnue dont il fait partie.

ART. 8.

Tout employeur est tenu d'inscrire dans le règlement d'atelier de son exploitation, une stipulation additionnelle, déterminant les conditions dans

de personnelles storting en af te houden van de uitbetaalde vergoeding en maandelijks het bedrag er van aan den werkgever te laten geworden.

ART. 6 (geamendeerd.)

In geval van werkloosheid of van ziekte, zijn de loontrekkenden, die meer dan 21 jaar oud zijn, er toe gehouden voor elke volledige maand werkloosheid of ziekte, een storting te doen van 5 frank.

Deze bepaling is van toepassing wat de werklozen betreft vanaf 1 Juli 1937.

AFDEELING II.

Inning der storting en.

ART. 7.

Het bedrag der persoonlijke storting van den loontrekkende wordt, door den werkgever, van zijn loon afgehouden.

De werkgever is zijn bijdrage verschuldigd, voor ieder loontrekkende die op de tijdstippen voor het innen der persoonlijke storting bepaald, in zijn dienst werkzaam is.

Bij een koninklijk besluit worden de regelen bepaald, die in acht dienen genomen voor de afhouding der persoonlijke storting en voor de afgifte er van, samen met de werkgeversbijdrage, aan de verzekeringsinstelling.

Tot bedoelde afgifte dient door den werkgever overgegaan. Het staat den verzekerde evenwel vrij, 'tzij rechtstreeks, 'tzij door het toedoen van de mutualiteitsvereniging waarvan hij deel uitmaakt, zelf voor de afgifte zorg te dragen.

ART. 8.

Ieder werkgever is er toe gehouden. in het werkplaatsreglement van zijn onderneming, een aanvullende bepaling in te lasschen, tot vaststelling der

lesquelles est opéré le prélèvement du versement personnel. Cette stipulation doit être conforme aux dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution.

ART. 9.

L'exécution des obligations de l'employeur définies à l'article 7 est garantie par un privilège qui prend rang immédiatement après le n^o 4^{bis} et sous le n^o 4^{ter}, de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

ART. 10.

Un arrêté royal détermine les règles à suivre pour l'évaluation du salaire, la perception du versement ainsi que le transfert de celui-ci et de la cotisation patronale à l'organisme d'assurance, en ce qui concerne :

1^o les travailleurs dont la rémunération est payée, en tout ou en partie, en nature, ou dont la rémunération est constituée, en tout ou en partie, en pourboires, soit que ceux-ci soient versés directement à l'assuré ou par l'entremise de l'employeur;

2^o les travailleurs à façon, aux pièces ou à la tâche, lorsqu'ils sont occupés simultanément, soit à l'atelier, soit à domicile, au service d'un ou de plusieurs employeurs;

3^o les travailleurs dont la rémunération n'est pas payée périodiquement;

4^o les travailleurs occupés d'une façon intermittente pour le compte d'un ou de plusieurs employeurs.

CHAPITRE III.

De la contribution de l'Etat.

ART. 11.

L'Etat intervient dès le moment de prise de cours de la rente viagère

voorwaarden waaronder het bedrag der persoonlijke storting wordt afgehouden. Deze bepaling dient met de voorschriften dezer wet en der uitvoeringsbesluiten overeen te stemmen.

ART. 9.

Het nakomen der verplichtingen van den werkgever, bij artikel 7 bepaald, wordt gewaarborgd door een voorrecht dat rang neemt onmiddellijk na n^r 4^{bis} en onder n^r 4^{ter} van artikel 19 van de wet van 16 December 1851 betreffende de voorrechten en hypotheeken.

ART. 10.

Bij een koninklijk besluit worden de regelen vastgesteld die in acht dienen genomen voor de raming van het loon, de inning der storting alsmede voor de afgifte er van, samen met de werkgeversbijdrage, aan de verzekeringsinstelling, wat betreft :

1^o de arbeiders wier bezoldiging, geheel of gedeeltelijk, in natura wordt uitbetaald of wier bezoldiging, geheel of gedeeltelijk, bestaat in drinkgeld, rechtstreeks of door het toedoen van den werkgever aan den verzekerde uitbetaald;

2^o de arbeiders betaald tegen maakloon, per stuk of per taak, wanneer ze tegelijkertijd, 'tzij op het atelier, 'tzij thuis, voor een of verscheidene werkgevers werkzaam zijn;

3^o de arbeiders waarvan de bezoldiging niet op geregelde tijdstippen wordt uitgekeerd;

4^o de arbeiders bij tusschenpoozen voor een of meer werkgevers werkzaam.

HOOFDSTUK III.

Rijksbijdrage.

ART. 11.

Vanaf het oogenblik waarop de ouderdomslijfrente ingaat, verleent het

de vieillesse par l'octroi d'une contribution annuelle égale à 50 p. c. du montant de cette rente.

Cette contribution est fixée à 100 p.c. en ce qui concerne les assurés nés de 1867 à 1874, à 75 p. c. pour ceux nés de 1875 à 1879 et à 60 p. c. pour ceux nés de 1880 à 1884.

ART. 12.

Le montant maximum annuel de la contribution de l'Etat est fixé à 1,200 francs lorsque la rente de vieillesse prend cours à 65 ans. Si l'entrée en jouissance de cette rente est fixée à un âge antérieur, le montant de cette contribution est réduit conformément à un barème établi par arrêté royal.

ART. 13.

La contribution de l'Etat n'est pas accordée aux assurés de nationalité étrangère, sauf s'il a été conclu une convention d'assimilation avec leur pays d'origine.

ART. 14.

La contribution de l'Etat est réversible au profit de la veuve dans les proportions fixées à l'article 17 II *b* et au profit des bénéficiaires de la rente, visés à l'article 17 III *b*, dans une proportion de 30 p. c.

CHAPITRE IV.

Des versements complémentaires.

ART. 15.

Les salariés ainsi que les employeurs sont autorisés à effectuer des versements complémentaires pour les destinations prévues au chapitre V.

Rijk een jaarlijksche bijdrage gelijk aan 50 t. h. van het bedrag dier rente.

Vermelde bijdrage wordt bepaald op 100 t. h. wat betreft de verzekerden binnen de jaren 1867 tot en met 1874 geboren, op 75 t. h. voor dezen binnen de jaren 1875 tot en met 1879 geboren en op 60 t. h. voor dezen binnen de jaren 1880 tot en met 1884 geboren.

ART. 12.

Het jaarlijksch maximum-bedrag der Rijksbijdrage wordt op 1,200 frank vastgesteld, wanneer de ouderdoms-rente op 65 jaar ingaat. Indien het in genot treden der rente op een vroegeren leeftijd wordt vastgesteld, wordt het bedrag der bijdrage overeenkomstig een bij koninklijk besluit bepaald barema verminderd.

ART. 13.

De Rijksbijdrage wordt niet verleend aan de verzekerden van vreemde nationaliteit, behoudens wanneer een verdrag tot gelijkstelling met hun land van herkomst werd gesloten.

ART. 14.

De Rijksbijdrage kan, naar de verhoudingen bij artikel 17 II *b* bepaald, overgaan op de weduwe en, naar de verhouding van 30 t. h. op de bij artikel 17 III *b* bedoelde rentege-rechtigden.

HOOFDSTUK IV.

Aanvullende stortingen.

ART. 15.

De loontrekkenden, alsmede de werkgevers, worden er toe gemachtigd aanvullende stortingen te doen met het oog op de bij hoofdstuk V voorziene bestemmingen.

Toutefois, les assurances prévues à l'article 17 II *b*, ne prennent cours que deux années après le premier de ces versements.

S'il y a interruption de plus d'un an dans les versements complémentaires, un nouveau délai de deux ans est applicable aux versements ultérieurs.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 sont applicables à toutes les augmentations ultérieures des versements.

En cas de décès de l'assuré, avant la fin de la période de deux ans, la quotité des versements complémentaires affectée aux assurances visées ci-dessus, est remise, pour ce qui concerne les versements opérés par le salarié, sans intérêts, à la veuve, si l'assuré était marié, ou aux ayants-droit de l'assuré si celui-ci était célibataire, veuf ou divorcé et à l'employeur pour ce qui concerne les versements effectués par ce dernier.

ART. 16.

Les versements complémentaires bénéficient de la contribution de l'État, dans les conditions et limites fixées au chapitre III.

CHAPITRE V.

De la destination des versements.

ART. 17.

I. — Les versements effectués au compte d'un assuré du sexe masculin âgé de moins de 18 ans, sont affectés à l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à prendre cours à la même époque et dans les mêmes conditions que la rente dont il est question au II, *a*, ci-après.

II. — Les versements effectués au

Nochtans gaan de bij artikel 17, II *b* voorziene verzekeringen slechts in twee jaar na de eerste dier stortingen.

Indien de aanvullende stortingen gedurende meer dan een jaar worden onderbroken, zullen, wat de latere stortingen betreft, bedoelde verzekeringen eveneens slechts na twee jaar ingaan.

De bepalingen der alinea's 2 en 3 zijn toepasselijk op al de latere verhoogingen der stortingen.

Ingeval de verzekerde overlijdt vóór de termijn van twee jaar is verstreken, wordt het gedeelte der aanvullende stortingen tot de hierboven bedoelde verzekeringen bestemd, wat de stortingen betreft door den loontrekkende verricht, zonder interest, teruggegeven aan de weduwe, indien de verzekerde gehuwd was of aan de rechtverkrijgenden van den verzekerde, indien laatstgenoemde nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd was en aan den werkgever, wat betreft de door hem gedane stortingen.

ART. 16.

Wat de aanvullende stortingen betreft, wordt de Rijksbijdrage, onder de voorwaarden en binnen de grenzen bij hoofdstuk III bepaald, verleend.

HOOFDSTUK V.

Bestemming der stortingen.

ART. 17.

I. — De stortingen verricht op de rekening van een mannelijken verzekerde, beneden de 18 jaar, worden bestemd tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente die zal ingaan op hetzelfde tijdstip en onder dezelfde voorwaarden als de rente waarvan in hiernavolgend II, *a*, sprake.

II. — De stortingen verricht op de

compte d'un assuré du sexe masculin âgé de 18 ans et plus sont affectés :

a) à l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre 60 et 65 ans.

Pour obtenir la liquidation de sa rente avant l'âge de 65 ans, l'assuré doit en faire la demande à l'organisme assureur, douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente qu'il eût acquise à 65 ans est réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal;

b) à l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de l'épouse, pourvu que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue au a) ci-dessus.

Si l'épouse a le même âge que l'assuré, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après de la rente viagère de ce dernier :

En cas de décès
de l'assuré.

Quotités.

—	—
avant 41 ans	35 %
à 41 ans	36 %
à 42 ans	37 %
à 43 ans	38 %
à 44 ans	39 %
à 45 ans	40 %
à 46 ans	41 %
à 47 ans	42 %
à 48 ans	43 %
à 49 ans	44 %
à 50 ans	45 %
à 51 ans	46 %
à 52 ans	47 %
à 53 ans	48 %
à 54 ans	49 %
à 55 ans et plus	50 %

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assuré et son épouse, le taux de la

rekening van een mannelijken verzekerde, die ten minste 18 jaar oud is, worden bestemd :

a) tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente te zijnen voordeele en die, naar keuze van den verzekerde, op zijn verjaardag binnen zijn 60 en 65-jarigen leeftijd ingaat.

Om vóór den leeftijd van 65 jaar de uitkeering zijner rente te bekomen, moet de verzekerde ten minste twaalf maand vóór den leeftijd voor het in genot treden der rente gekozen, bij de verzekeringsinstelling een aanvraag indienen. In dit geval wordt de rente, die hij op vijf en zestigjarigen leeftijd zou genoten hebben, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goedgekeurd barema verminderd;

b) tot het verzekeren van een weduwelijfrente ten voordeele van de echtgenoot, mits het huwelijk werd gesloten vóór het in genot treden der in bovenvermelde a) voorziene rente.

Indien de echtgenoot even oud is als de verzekerde, wordt het bedrag harer rente bepaald op het hierna opgegeven gedeelte der lijfrente van laatstgenoemde :

Ingeval de verzekerde
overlijdt.

Gedeelte.

—	—
vóór 41 jaar	35 %
op 41 jaar	36 %
op 42 jaar	37 %
op 43 jaar	38 %
op 44 jaar	39 %
op 45 jaar	40 %
op 46 jaar	41 %
op 47 jaar	42 %
op 48 jaar	43 %
op 49 jaar	44 %
op 50 jaar	45 %
op 51 jaar	46 %
op 52 jaar	47 %
op 53 jaar	48 %
op 54 jaar	49 %
op 55 jaar of meer	50 %

Wanneer de verzekerde en zijn echtgenoot in leeftijd verschillen,

rente est modifié conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

Avec l'autorisation de l'organisme que le Roi aura institué, en vertu de l'article 76, et qu'il désignera à cet effet, la veuve peut obtenir, seulement dans le cas où l'époux est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente, le paiement en espèces de la moitié, au plus, de la valeur capitalisée de la rente dont elle est bénéficiaire.

Lorsque l'assuré est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au *b)* ci-dessus reçoit les destinations suivantes :

1^o Si l'assuré décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, la moitié de ce capital est attribuée à ses descendants ou, à leur défaut, à ses ascendants. Le reliquat est remis au Fonds des Veuves et des Orphelins.

2^o Si l'assuré entre en jouissance de sa rente de vieillesse, ce capital est versé au Fonds des Veuves et des Orphelins.

Dans le cas d'un mariage ultérieur du pensionné, le Fonds assure une rente de veuve au profit de l'épouse. Si les conjoints sont du même âge, le montant de cette rente est égal à 50 p. c. de la rente de l'époux prévue au II, *a)*. Si les conjoints sont d'âges différents, le taux de la rente est modifié conformément à un barème fixé par arrêté royal.

Si le pensionné meurt sans avoir contracté mariage, la moitié du capital remis au Fonds des Veuves et des Orphelins est attribuée sans intérêt à ses descendants ou, à leur défaut, à ses ascendants.

wordt het bedrag der rente, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goedgekeurd barema, gewijzigd.

Mits daartoe, door de instelling die de Koning, krachtens artikel 76, zal hebben tot stand gebracht en die hij daartoe zal aanduiden, te zijn gemachtigd en enkel wanneer de echtgenoot vóór het in genot treden zijner rente is overleden, kan de weduwe de uitbetaling in baar geld verkrijgen van, ten hoogste, de helft van de gekapitaliseerde waarde der rente waarop zij gerechtigd is.

Indien de verzekerde nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd is, wordt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de in bovenvermelde *b)* voorziene rente, bestemd tot de volgende doeleinden :

1^o Indien de verzekerde overlijdt vóór hij in het genot zijner rente is getreden, wordt de helft van dat kapitaal aan zijn descendents of, bij dezer ontstentenis, aan zijn ascendenten toegewezen. Het overblijvende wordt aan het Fonds voor Weduwen en Weezen overgemaakt ;

2^o Indien de verzekerde in 't genot treedt van zijn rente, wordt dat kapitaal aan het Fonds voor Weduwen en Weezen gestort.

Ingeval de gepensionneerde naderhand een huwelijk aangaat, wordt door het Fonds een weduwerente aan de echtgenoot uitgekeerd. Indien de echtgenooten even oud zijn, is het bedrag van deze rente gelijk aan 50 t. h. der bij II, *a)* voorziene rente van den echtgenoot. Indien de echtgenooten in leeftijd verschillen, wordt het bedrag der rente, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit vastgesteld barema gewijzigd.

Mocht de gepensionneerde overlijden zonder in het huwelijk te zijn getreden, wordt de helft van het aan het Fonds voor Weduwen en Weezen overgemaakt kapitaal, zonder interest, toegewezen aan zijn descendents of, bij dezer ontstentenis, aan zijn ascendenten.

III. — Les versements effectués au compte d'un assuré du sexe féminin sont affectés :

a) à l'assurance d'une rente viagère à son profit et prenant cours, au choix de l'assurée, à son anniversaire entre 55 et 65 ans.

L'assurée qui désire obtenir la liquidation de cette rente avant 65 ans, doit en faire la demande à l'organisme assureur douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente que l'intéressée eût acquise à 65 ans est réduite conformément à un barème qui est approuvé par arrêté royal;

b) en outre, si l'intéressée, célibataire, veuve ou divorcée, âgée de 18 ans accomplis, en exprime la volonté : à l'assurance, en cas de décès de l'assurée, avant l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, du capital constitutif, à l'âge où le décès survient, d'une rente viagère égale à 30 p. c. de la rente de vieillesse.

L'assurée, âgée de moins de 21 ans, est réputée majeure pour l'accomplissement de cette opération.

Cette assurance ne peut être conclue qu'au bénéfice de personnes dont l'assurée est le soutien et qu'elle doit désigner.

Elle ne sort ses effets que deux ans après la déclaration faite par l'assurée.

Un arrêté royal règle les modalités de ces opérations et les conditions dans lesquelles les capitaux constitutifs de rentes sont convertis en rentes au profit des bénéficiaires; il détermine les catégories de personnes qui peuvent, dans tous les cas, être désignées pour bénéficier de l'assurance.

III. — De stortingen, op rekening van een vrouwelijke verzekerde gedaan, worden bestemd :

a) tot het verzekeren te haren voordeele van een lijfrente die, naar keuze der verzekerde, ingaat op haar verjaardag binnen haar 55- en 65-jarigen leeftijd.

Om vóór den leeftijd van 65 jaar, de uitkeering harer rente te bekomen, moet de verzekerde, ten minste twaalf maand vóór den leeftijd voor het in genot treden der rente gekozen, daartoe bij de verzekeringsinstelling een aanvraag indienen. In dat geval wordt de rente, die de belanghebbende op vijf en zestig jarigen leeftijd zou genoten hebben, overeenkomstig een bij koninklijk besluit goedgekeurd barème, verminderd;

b) daarenboven, indien de belanghebbende, die nog niet gehuwd, weduwe of gedivorceerd en ten volle 18 jaar oud is, daartoe het verlangen uitdrukt : tot het verzekeren, ingeval van overlijden van de verzekerde, vóór zij in het genot van haar rente is getreden, van het kapitaal tot vestiging op het oogenblik van het overlijden, van een lijfrente gelijk aan 30 t. h. van de ouderdomsrente.

De verzekerde, die minder dan 21 jaar oud is, wordt, wat die verrichting betreft, als meerderjarige aangezien.

Deze verzekering mag slechts worden aangegaan ten voordeele van de personen wier steun de verzekerde is en die zij dient aan te duiden.

Zij wordt slechts van kracht twee jaar nadat de verzekerde haar verklaring heeft afgelegd.

Bij een koninklijk besluit worden de modaliteiten der verrichtingen geregeld, alsmede de voorwaarden waaronder de kapitalen, tot vestiging der renten, worden omgezet in renten ten voordeele der gerechtigden; tevens worden daarbij de categorieën van personen bepaald die, in elk geval, mogen worden aangeduid om het voordeel der verzekering te genieten.

Lorsque la personne désignée par l'intéressée n'est pas comprise parmi celles déterminées par l'arrêté royal visé ci-dessus, il est statué par le Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

Si l'assurée est mariée, cette assurance ne peut être conclue qu'au profit de son mari.

La désignation de la personne bénéficiaire d'assurance est révocable par l'assurée.

CHAPITRE VI.

De l'organisme d'assurance.

ART. 18.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite est chargée de réaliser les assurances prévues par la présente loi.

ART. 19.

Un arrêté royal pris sur la proposition du Ministre des Finances et du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions approuve le tarif à appliquer par la Caisse de Retraite pour l'exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. L'arrêté royal indique le taux de l'intérêt, des frais d'administration ainsi que la table de mortalité d'après laquelle les tarifs ont été calculés.

Tous les règlements établis par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pour l'exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré sont soumis à l'approbation du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

Wanneer de door de belanghebbende aangeduide persoon, niet begrepen is onder die bij bovenvermeld koninklijk besluit bepaald, wordt daaromtrent beslist door den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort.

Indien de verzekerde gehuwd is, mag bedoelde verzekering slechts ten voordeele van haar echtgenoot worden aangegaan.

De aanduiding van den persoon, te wiens voordeele de verzekering werd aangegaan, mag door de verzekerde worden ingetrokken.

HOOFDSTUK VI.

De verzekeringsinstelling.

ART. 18.

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas wordt met de bij deze wet voorziene verzekeringen belast.

ART. 19.

Bij een Koninklijk besluit, gegeven op voordracht van den Minister van Financiën en van den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, wordt het tarief goedgekeurd, dat door de Lijfrentekas dient toegepast voor de uitvoering der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood. Bij het koninklijk besluit worden het bedrag van den interest en van de bestuurskosten, alsmede de sterftetabel waarnaar de tarieven werden berekend, vastgesteld.

Al de reglementen, voor de uitvoering der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas opgemaakt, worden ter goedkeuring, aan den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, voorgelegd.

ART. 20.

A la fin de chaque période quinquennale et s'il existe un excédent suffisant, la Caisse de Retraite répartit une partie de cet excédent, d'accord avec le Ministre des Finances et le Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions, entre les affiliés en vie ayant effectué des versements en exécution de la présente loi et les bénéficiaires de rentes constituées en vertu de celle-ci.

ART. 21.

En vue de couvrir leurs frais d'administration, il est accordé aux associations mutualistes reconnues qui interviennent, à titre d'intermédiaire, entre les assurés et la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, pour l'exécution de la présente loi, un subside annuel dont le montant et les conditions d'octroi sont fixés par arrêté royal.

TITRE II.

De l'assurance libre.

ART. 22.

Toute personne, non assurée obligatoirement, en vertu des dispositions du titre premier, et âgée de 6 ans au moins, peut effectuer des versements aux fins et aux conditions prévues à l'article 17.

ART. 23.

Toutefois, les assurances prévues à l'article 17, II *b*, ne prennent cours que deux années après le premier de ces versements pour la partie des versements annuels dépassant 300 francs.

S'il y a interruption de plus d'un an dans les versements, un nouveau délai

ART. 20.

Op het einde van elken vijfjaarlijkschen termijn en ingeval het batig saldo daartoe voldoende is, wordt door de Lijfrentekas, in gemeen overleg met den Minister van Financiën en den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, een gedeelte van bedoeld saldo omgeslagen, tusschen de nog in leven zijnde verzekerden, die in uitvoering dezer wet stortingen hebben verricht en de gerechtigden op krachtens deze wet gevestigde renten.

ART. 21.

Ten einde hun kosten van beheer te dekken, wordt er aan de erkende mutualiteitsverenigingen die, voor de uitvoering dezer wet, tusschen de verzekerden en de Algemeene Spaaren Lijfrentekas als bemiddelaars optreden, een jaarlijksche toelage verleend, waarvan het bedrag en de voorwaarden waaronder ze mag worden verleend, bij Koninklijk besluit worden bepaald.

TITEL II.

Vrijwillige verzekering.

ART. 22.

Ieder persoon, die ten minste 6 jaar oud is en die niet, krachtens de bepalingen van Titel I, op verplichte wijze verzekerd is, mag stortingen doen met het doel en onder de voorwaarden bij artikel 17 voorzien.

ART. 23.

Nochtans, gaan de bij artikel 17, II *b*, bedoelde verzekeringen slechts in twee jaar na de eerste dier stortingen, wat betreft het gedeelte van de jaarlijksche stortingen dat 300 frank te boven gaat.

Indien de stortingen gedurende meer dan een jaar worden onderbroken,

de deux ans est applicable aux versements ultérieurs.

En cas de décès de l'assuré avant la fin de la période de deux ans, la partie des versements annuels dépassant 300 francs affectée aux assurances visées ci-dessus, est remise, sans intérêts, à la veuve, si l'assuré était marié, ou aux ayants droit de l'assuré, si celui-ci était célibataire, veuf ou divorcé.

ART. 24.

La contribution de l'Etat est accordée dans les conditions et limites fixées au chapitre III du titre Ier, sous la réserve, toutefois, que l'octroi de cet avantage est, pour chaque année d'assurance, limité à un versement total maximum de 720 francs.

ART. 25 (amendé).

Toutefois, cette contribution n'est pas accordée si les versements effectués au compte de l'assuré sont inférieurs :

1^o pour l'année d'assurance 1931-1932 à 72 francs, s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou à 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

2^o à partir de l'année d'assurance 1932-1933, à 120 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou à 60 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

ART. 26.

Les étrangers ne peuvent bénéficier des avantages prévus à l'article 24 que s'il a été conclu une convention d'assimilation avec leur pays d'origine.

gaan, wat de latere stortingen betreft, bedoelde verzekeringen, eveneens, slechts na een termijn van twee jaar in.

Ingeval de verzekerde overlijdt vóór de termijn van twee jaar is verstreken, wordt het gedeelte der jaarlijksche stortingen tot bovenbedoelde verzekeringen bestemd, dat 300 frank te boven gaat, zonder interest overgemaakt aan de weduwe, indien de verzekerde gehuwd was, of aan de rechtverkrijgenden van den verzekerde, indien laatstgenoemde nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd was.

ART. 24.

De Rijksbijdrage wordt, binnen de voorwaarden en grenzen bij hoofdstuk III van titel I bepaald, aan de vrijwillig - verzekerden verleend, onder voorbehoud nochtans dat voor elk verzekeringsjaar, het verleenen van dit voordeel beperkt wordt tot een totale storting van hoogstens 720 frank.

ART. 25 (geamendeerd).

Evenwel wordt deze bijdrage niet verleend, indien de stortingen gedaan op de rekening van den verzekerde lager zijn :

1^o voor het verzekeringsjaar 1931-1932, dan 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde of dan 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde geldt;

2^o met ingang van het verzekeringsjaar 1932-1933, dan 120 frank indien het een mannelijken verzekerde of dan 60 frank indien het een vrouwelijke verzekerde geldt.

ART. 26.

De vreemdelingen mogen de voordeelen, bij artikel 24 voorzien, slechts genieten, indien een verdrag tot gelijkstelling, met hun land van herkomst werd gesloten.

ART. 27.

Les versements des assurés libres sont remis à l'organisme assureur, soit directement, soit par l'intermédiaire des sociétés mutualistes reconnues.

TITRE III.

De la majoration de rente de vieillesse.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions d'ordre général.

ART. 28 (amendé).

Il est accordé, dans les conditions ci-après, aux assurés de nationalité belge, nés de 1867 à 1907, une majoration de rente de vieillesse, dont le montant annuel est fixé au tableau I annexé à la présente loi. Ce montant pourra être modifié par arrêté royal si des changements sont apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

Toutefois en ce qui concerne les personnes jouissant d'une pension de vieillesse dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique, le montant de l'intervention de l'Etat étranger dans la constitution de la dite pension est déduit du taux de la majoration.

ART. 29.

La majoration est payable lorsque l'assuré atteint l'âge de 65 ans accomplis. L'assuré qui obtient la liquidation de sa rente viagère de vieillesse à un âge antérieur peut bénéficier, à partir du même âge, de la majoration, moyennant réduction, conformément à un barème établi par arrêté royal.

ART. 27.

De stortingen der vrijwillig-verzekerden worden, hetzij rechtstreeks, hetzij door het toedoen van de erkende mutualiteitsverenigingen, aan de verzekeringsinstelling overgemaakt.

TITEL III.

Ouderdomsrentetoeslag.

EERSTE HOOFDSTUK

Bepalingen van algemeenen aard.

ART. 28 (geamendeerd).

Aan de verzekerden van Belgische nationaliteit, binnen de jaren 1867 tot en met 1907 geboren, wordt, onder de hierna opgegeven voorwaarden, een ouderdomsrentetoeslag verleend, waarvan het jaarlijksch bedrag bij tabel I, bij deze wet gevoegd, is vastgesteld. Bedoeld bedrag mag, bij Koninklijk besluit, worden gewijzigd, ingeval in de tarieven van de verzekeringsinstelling wijzigingen worden toegebracht.

Nochtans wat betreft de personen die een ouderdomspensioen genieten krachtens de wetgeving van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling heeft gesloten, wordt het bedrag der tegemoetkoming van het vreemd Rijk in het vestigen van bedoeld pensioen afgetrokken van het bedrag van den toeslag.

ART. 29.

De toeslag is betaalbaar, wanneer de verzekerde den leeftijd van 65 jaar bereikt. De verzekerde die de betaalbaarheid zijner ouderdomslijfrente op een vroegeren leeftijd verkrijgt, mag, vanaf denzelfden leeftijd, mits vermindering, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit vastgesteld barema, met den toeslag worden begunstigd.

ART. 30.

Cette majoration n'est pas accordée aux ressortissants des pays étrangers, sauf s'il a été conclu une convention d'assimilation avec leur pays d'origine.

ART. 31.

En cas d'existence des deux conjoints, la majoration de rente ne peut être accordée qu'au mari. Toutefois, à l'âge de 65 ans, la femme dont le mari ne bénéficie pas de la majoration, peut prétendre personnellement au maximum à 50 p. c. du taux de la majoration afférent à l'année de naissance de son mari, dans les limites et conditions prévues pour les assurés admis au bénéfice de la majoration après enquête.

Lorsque les conjoints cohabitent, les articles 214*b* et 214*j* du Code civil demeurent, le cas échéant, applicables à la majoration de rente. Le juge fixe le pourcentage que la femme sera autorisée à toucher.

ART. 32 (amendé).

L'assuré séparé de corps et de biens peut prétendre personnellement au bénéfice de la majoration dans les limites et conditions prévues pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés.

En cas de séparation de fait des conjoints, il ne sera payé au mari que la moitié du montant de la majoration qui lui a été accordée; l'épouse ne pourra obtenir le paiement à son profit de l'autre moitié avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, sauf application des articles 214*b* et 214*j* du Code civil; en ce cas une décision définitive de justice pourra allouer à l'épouse tout ou partie de la moitié allouée au mari.

ART. 30.

Bedoelde toeslag wordt niet verleend aan personen van vreemde nationaliteit, tenzij een verdrag tot gelijkstelling met hun land van herkomst werd gesloten.

ART. 31.

In geval beide echtgenooten in leven zijn, mag de rentetoeslag enkel aan den man worden verleend. Nochtans, mag de vrouw, wier man met den toeslag niet is begunstigd, op den leeftijd van 65 jaar en binnen de grenzen en onder de voorwaarden voorzien voor de verzekerden die, na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, met den toeslag worden begunstigd, persoonlijk aanspraak maken op ten hoogste 50 t. h. van het bedrag van den toeslag tot het geboortjaar van haar man betrekkelijk.

Wanneer de echtgenooten samenleven, blijven, in voorkomend geval, de artikelen 214*b* en 214*j* van het Burgerlijk Wetboek toepasselijk, wat den rentetoeslag betreft. De rechter stelt het percentage vast tot het optrekken waarvan de vrouw zal zijn gemachtigd.

ART. 32 (geamendeerd).

De van tafel en bed en van goederen gescheiden verzekerde mag, binnen de grenzen en onder de voorwaarden, voor de verzekerden die nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd zijn, voorzien, persoonlijk op den toeslag aanspraak maken.

Ingeval de echtgenooten feitelijk gescheiden lever., wordt aan den man slechts de helft uitbetaald van den toeslag die hem werd verleend; de vrouw zal niet de uitkeering te haren bate van de andere helft mogen bekomen vóór dat zij den leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, behoudens toepassing van de artikelen 214*b* en 214*j* van het Burgerlijk Wetboek; in dit geval zal een definitieve uitspraak van het gerecht aan de echtgenoot de aan den echtgenoot toegekende helft geheel of gedeeltelijk kunnen verleen.

ART. 33.

L'assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens qui habite avec un autre assuré, demandeur ou bénéficiaire de la majoration, ainsi que l'assuré qui est hospitalisé dans un établissement public ou privé, ne peut recevoir, au maximum, le taux prévu au tableau I B annexé à la loi, que sous déduction d'une somme de 500 francs.

ART. 34.

L'assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens qui habite avec des personnes qui n'ont pas sollicité ni obtenu le bénéfice de la majoration ne peut recevoir, au maximum, le taux prévu au tableau I B annexé à la loi, que sous déduction d'une somme de 250 francs.

Cette disposition n'est pas applicable à l'assuré qui habite exclusivement avec des descendants encore soumis à l'obligation scolaire ou qui, en raison de leur état physique se trouvent dans l'impossibilité de pourvoir à leur subsistance.

ART. 35.

La majoration n'est payable qu'à la condition pour l'assuré de résider effectivement en Belgique.

ART. 36 (amendé).

La majoration n'est pas payée aux assurés détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité pour la durée de leur détention ou de leur internement, ni aux aliénés placés dans un établissement public ou privé ou séquestrés à domicile, aux frais des pouvoirs publics.

ART. 33.

De verzekerde, die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is en die met een ander aanvrager of met een gerechtigde op den toeslag samenwoont, alsmede de verzekerde, die in een openbare of private instelling ter verpleging is opgenomen, mag, ten hoogste, het bedrag in de bij deze wet gevoegde tabel I B voorzien, na aftrek van 500 frank, verkrijgen.

ART. 34.

De verzekerde, die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is en die met personen samenwoont die om den toeslag niet hebben gevraagd of dit voordeel niet hebben bekomen, mag, ten hoogste, het bedrag in de bij deze wet gevoegde tabel I B voorzien, na aftrek van 250 frank, verkrijgen.

Deze bepaling is niet toepasselijk op den verzekerde die uitsluitend samenwoont met afstammelingen die nog leerplichtig zijn of die, wegens hun lichamelijke gesteltenis, in de onmogelijkheid verkeerden in hun onderhoud te voorzien.

ART. 35.

De toeslag is enkel betaalbaar op voorwaarde dat de verzekerde werkelijk in België verblijft.

ART. 36 (geamendeerd).

De toeslag wordt niet uitgekeerd, voor den duur van hun gevangenhouding of van hun opneming aan de in een gevang, in de gestichten tot bescherming der maatschappij of in een bedelaarskolonie opgesloten verzekerden, noch aan de krankzinnigen die, ten laste van de openbare besturen, of in een gesticht vertoeven, of ten huize onder bewaking zijn gesteld.

ART. 37.

Le montant de la majoration de rente de veuve est déduit du taux de la majoration de rente de vieillesse.

ART. 38 (amendé).

En cas de décès d'un bénéficiaire de la majoration de rente de vieillesse, les arrérages échus et non payés ne sont liquidés qu'aux personnes et dans l'ordre ci-après :

1^o au conjoint avec lequel le bénéficiaire de la majoration cohabitait au moment de son décès et chez qui il est décédé;

2^o à défaut de conjoint ou si le conjoint ne réunit pas les conditions prévues au 1^o, aux enfants avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez la personne qui réclame les arrérages échus;

3^o à défaut d'enfants ou si ceux-ci ne réunissent pas les conditions prévues au 2^o, à toute personne avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez celui qui réclame les arrérages échus;

4^o si le bénéficiaire était hospitalisé dans un établissement public ou privé, aux personnes qui intervenaient dans les frais d'hospitalisation.

Un arrêté royal détermine les formalités qui doivent être remplies pour l'obtention des susdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite.

ART. 39.

Les dépenses résultant du paiement des majorations de rentes de vieillesse sont liquidées à l'intervention du « Fonds de Dotation », visé au titre V.

ART. 37.

Het bedrag van den weduwerentetoeslag wordt van het beloop van den ouderdomsrentetoeslag afgetrokken.

ART. 38 (geamendeerd).

In geval van overlijden van een gerechtigde op den toeslag, worden de vervallen en niet uitgekeerde termijnen aan de hierna vermelde personen en naar de hierna bepaalde volgorde uitbetaald :

1^o aan den echtgenoot, met wien de gerechtigde op den toeslag op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde en bij wien hij overleden is;

2^o bij ontstentenis van den echtgenoot of indien de echtgenoot niet in de voorwaarden verkeert bij 1^o voorzien, aan de kinderen met wien de gerechtigde op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij den persoon die om de vervallen termijnen vraagt;

3^o bij ontstentenis van kinderen of indien deze niet in de voorwaarden verkeerden bij 2^o voorzien, aan ieder ander persoon, met wien de gerechtigde op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij dezen die om de vervallen termijnen vraagt;

4^o indien de gerechtigde in een openbare of private instelling ter verpleging was opgenomen, aan de personen die in de verplegingskosten tegemoet kwamen.

Bij een Koninklijk besluit worden de formaliteiten bepaald die, om de uitkeering van vermelde termijnen te verkrijgen, dienen nagekomen, alsmede het tijdsbestek waarbinnen de aanvraag moet worden ingediend.

ART. 39.

De uitgaven voortvloeiende uit het uitbetalen van den ouderdomsrentetoeslag worden vereffend door toedoen van het in titel V bedoeld « Dotatiefonds ».

CHAPITRE II.

Octroi de la majoration sans enquête.

ART. 40 (amende).

§ 1^{er}. — La majoration de rente de vieillesse est accordée au plus tôt à l'âge de 65 ans, sans enquête sur les ressources aux assurés du sexe masculin et aux assurées célibataires, veuves, divorcées ou séparées de corps et de biens, nés à partir du 1^{er} janvier 1867, à condition que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte de 51 à 65 ans, soit en qualité de salariés, soit en qualité de chômeurs ou de malades.

Toutefois, pour les assurés nés entre le 1^{er} janvier 1867 et le 31 décembre 1879, le premier versement requis est celui afférent à la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931.

Les conditions de versements énoncées dans les alinéas précédents sont considérées comme remplies s'il n'y a, de 51 à 63 ans, qu'une interruption de versement de :

1^o une année au plus, pour les assurés nés entre le 1^{er} janvier 1870 et le 31 décembre 1874;

2^o deux années au plus, pour les assurés nés entre le 1^{er} janvier 1875 et le 31 décembre 1879;

3^o trois années au plus, pour les assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1880.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins, sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

Pour ce qui concerne les assujettis à la loi relative à l'assurance en vue

HOOFDSTUK II.

Verleenen van den toeslag zonder onderzoek

ART. 40 (geamendeerd).

§ 1. — De ouderdomsrentetoeslag wordt, ten vroegste, op den leeftijd van 65 jaar, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, verleend aan de mannelijke verzekerden en aan de vrouwelijke verzekerden die ongehuwd, weduwe, uit den echt of van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn, geboren vanaf 1 Januari 1867, mits op hun rekening de bij artikel 41 bepaalde stortingen, van 51 tot 65 jaar werden gedaan, hetzij in de hoedanigheid van loontrekken, hetzij in de hoedanigheid van werklozen of zieken.

Nochtans, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1867 en 31 December 1879, wordt de eerste storting slechts vereischt voor de periode gaande van 1 Januari 1926 tot 31 December 1931.

De voorwaarden van storting in de vorige alinea's opgesomd worden aangezien als vervuld indien, tusschen 51- en 63 jaar, de stortingen slechts werden onderbroken gedurende :

1^o ten hoogste één jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1870 en 31 December 1874;

2^o ten hoogste twee jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1875 en 31 December 1879;

3^o ten hoogste drie jaar, wat betreft de verzekerden geboren vanaf 1 Januari 1880.

De stortingen gedaan overeenkomstig de speciale wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, komen in aanmerking voor het vaststellen van bovenbedoelde stortingen.

Wat betreft de verzekeringsplichtigen krachtens de wet op de verzekering

de la vieillesse et du décès prématuré des employés, peuvent seuls bénéficier de la majoration sans enquête sur les ressources, les assurés dont le traitement annuel moyen des cinq années précédant celle de leur soixante-cinquième anniversaire de naissance, n'a pas été supérieur à 21,000 francs.

Sont de même pris en considération, les versements d'assurés libres faits en Belgique par les salariés effectuant simultanément, en cette dernière qualité, des versements dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique.

§ 2. — Peuvent également obtenir la majoration sans enquête sur les ressources, à l'âge de 65 ans, les veuves des assurés qui ont bénéficié de cet avantage, pour autant qu'elles aient effectué, en qualité d'assurées libres, les versements exigés des personnes de leur âge et que le mariage ait été conclu avant que l'époux eut atteint l'âge de 60 ans.

§ 3. — Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle, à partir du moment où ils sollicitent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er}, quel que soit l'âge du conjoint à cette époque.

Cet engagement vise tout travail salarié, autre que le travail occasionnel, effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée, et vise également l'établissement de l'intéressé comme travailleur indépendant.

Un arrêté royal précisera ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, mogen enkel met den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen worden begunstigd, de verzekerden, wier jaarlijksche gemiddelde bezoldiging in den loop der vijf jaar die aan hun vijf en zestigsten verjaardag voorafgaan, 21 duizend frank niet heeft overschreden.

Komen eveneens in aanmerking de stortingen van vrije verzekerden gedaan in België door de loontrekken, die gelijktijdig, als zoodanig, stortingen doen overeenkomstig de wetgeving van een land dat met België een gelijkstellingsovereenkomst gesloten heeft.

§ 2. — Kunnen eveneens op den leeftijd van 65 jaar, den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen gekomen, de weduwen der verzekerden die dit voordeel hebben genoten, in zooverre zij, als vrije verzekerde, de stortingen hebben gedaan van de personen van hun leeftijd vereischt en dat het huwelijk gesloten werd vóór dat de echtgenoot den leeftijd van 60 jaar had bereikt.

§ 3. — De verzekerden moeten, evenals, in voorkomend geval, hun echtgenoot, de verbintenis aangaan alle beroepsbezigheid te staken vanaf het oogenblik dat zij om het voordeel vragen bij de bepalingen van § 1 voorzien, onverschillig den leeftijd van den echtgenoot op dit oogenblik.

Bij deze verbintenis wordt bedoeld elke bezoldigde arbeid, behalve toevallige arbeid, verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, gekend is betaalde werkkrachten in dienst te hebben, en wordt eveneens bedoeld het vestigen van den belanghebbende als buiten dienstverband staande arbeider.

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald wat moet verstaan worden onder toevalligen arbeid.

ART. 41 (amendé).

§ 1. — Pour l'application des dispositions de l'article 40, paragraphe 1^{er}, chaque versement annuel doit comporter 9 cotisations opérées conformément aux articles 3, 6 ou 63 de la présente loi, sans que le versement annuel ainsi effectué puisse être inférieur à 50 francs.

§ 2. — Sont considérés comme ayant satisfait à ces conditions, pour la période antérieure à l'année d'assurance 1939-1940, les assurés au compte desquels les versements suivants ont été effectués, soit en qualité de salarié, soit en qualité de chômeur :

1^o pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931 : un versement total de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

2^o pour l'année d'assurance 1931-1932 : un versement de 50 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

3^o pour chacune des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 et 1938-1939, un versement de 50 francs au moins.

ART. 42 (amendé).

L'assuré qui, nonobstant son engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle, souscrit conformément aux articles 40, paragraphe 3, et 65, paragraphe 2, a continué à exercer ou repris pareille activité, est exclu définitivement du bénéfice de la majoration sans enquête sur les ressources.

Il ne peut, au surplus, être admis à solliciter le bénéfice de la majoration après enquête sur les ressources, par application de l'article 43, qu'après un délai de suspension de huit trimes-

ART. 41 (geamendeerd).

§ 1. — Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 40, paragraaf 1, dient elke jaarlijksche storting negen bijdragen, overeenkomstig de artikelen 3, 6 of 63 dezer wet gestort, te omvatten, zonder dat de aldus verrichte jaarlijksche storting minder dan 50 frank moge bedragen.

§ 2. — Worden aangezien als hebbende aan bedoelde voorwaarden voldaan, voor de periode aan het verzekeringsjaar 1939-1940 voorafgaand, de verzekerden op wier rekening de volgende stortingen, hetzij als loontrekken, hetzij als werklozen, werden verricht :

1^o voor de periode ingaande met 1 Januari 1926 tot en met 31 December 1931 : een totale storting van 72 fr. indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

2^o voor het verzekeringsjaar 1931-1932, een storting van 50 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

3^o voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 en 1938-1939, een storting van minstens 50 fr.

ART. 42 (geamendeerd).

Aan den verzekerde die, niettegenstaande hij, overeenkomstig de artikelen 40, paragraaf 3, of 65, paragraaf 2, de verbintenis aanging voor goed alle beroepsbezigheid te staken, dergelijke bezigheid heeft voortgezet of ze heeft hernomen, wordt voor goed de toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen onttrokken.

Daarenboven, mag hij slechts, na een schorsingstermijn van 8 kwartalen, den toeslag, na onderzoek betreffende de bestaansmiddelen, overeenkomstig artikel 43, aanvragen.

L'assuré sera entendu par l'autorité chargée de statuer. A défaut de comparaître sur convocation, la décision sera rendue comme de droit.

CHAPITRE III.

Octroi de la majoration après enquête.

ART. 43.

Les salariés qui ne se trouvent pas dans les conditions pour bénéficier de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources, ainsi que les assurés libres, peuvent recevoir la majoration aux conditions suivantes:

Le taux maximum de la majoration est accordé lorsque les ressources de l'assuré, augmentées éventuellement de celles de son conjoint, ne sont pas supérieures à 2,800 francs pour un assuré marié et à 1,900 francs pour un assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens.

Si le montant des ressources est supérieur aux chiffres ci-dessus, le taux de la majoration est fixé à la différence entre le taux maximum résultant, pour l'assuré, de l'application du tableau I annexé à la présente loi, et la partie des ressources excédant la limite de 2,800 francs ou 1,900 francs.

ART. 44 (amendé).

Toutes les ressources de l'assuré et, éventuellement, celles des on conjoint, quelles qu'en soient la nature et l'origine, entrent en ligne de compte pour la fixation du taux de la majoration de rente de vieillesse.

De verzekerde zal worden gehoord door de overheid belast met de uitspraak. Indien hij op dagvaarding niet verschijnt, wordt de beslissing van rechtswege gewezen.

HOOFDSTUK III.

Verleenen van den toeslag na onderzoek.

ART. 43.

De loontrekkenden die niet in de voorwaarden verkeerden om den ouderdomsrentetoeslag te genieten zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, alsmede de vrijwillig verzekerden, kunnen onder volgende voorwaarden den toeslag verkrijgen :

Het maximum bedrag van den toeslag wordt verleend wanneer de bestaansmiddelen van den verzekerde, in voorkomend geval met deze van den echtgenoot vermeerderd, 2,800 fr. niet overschrijden voor een gehuwd verzekerde en 1,900 frank voor een verzekerde die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is.

Indien het bedrag der bestaansmiddelen de vorenvermelde sommen overschrijdt, wordt het bedrag van den toeslag vastgesteld op het verschil tusschen het maximum bedrag dat aan den verzekerde mag worden verleend, onder inachtneming van de tabel I bij deze wet gevoegd en het gedeelte der bestaansmiddelen dat 2,800 frank of 1,900 frank te boven gaat.

ART. 44 (geamendeerd.)

Al de bestaansmiddelen van den verzekerde, onverschillig de aard of de oorsprong er van en, in voorkomend geval, deze van zijn echtgenoot, komen in aanmerking ten einde het bedrag van den ouderdomsrentetoeslag vast te stellen.

Les ressources sont évaluées comme suit :

1^o pour les salariés manuels et intellectuels, le revenu professionnel est fixé sur la base de la rémunération dont ils jouissent au moment de l'introduction de la demande;

2^o pour les travailleurs indépendants, il est porté en ressources le montant des revenus passibles de la taxe professionnelle et afférents à l'année précédant celle de l'introduction de la demande;

3^o pour les immeubles bâtis et non-bâtis dont l'assuré et son conjoint sont propriétaires, il est porté en ressources :

a) une somme égale au revenu cadastral si ces immeubles sont occupés ou exploités par le demandeur;

b) une somme égale à 8 p. c. de la valeur vénale des immeubles, si ceux-ci sont donnés en location;

4^o pour les capitaux mobiliers, il est porté en ressources à l'assuré, une somme égale à 8 p. c. des capitaux placés ou non-placés, ou le revenu réel si celui-ci est supérieur à cette somme.

5^o pour les bénéficiaires de pensions d'invalidité, il n'est porté en ressources, au maximum, que la partie de la pension afférente à une invalidité de 100 p. c.; il n'est pas tenu compte de la somme accordée expressément aux invalides pour l'aide d'une tierce personne ;

6^o si l'assuré ou son conjoint a, au cours des dix années précédant celle de l'introduction de la demande en majoration, cédé, à titre gratuit ou à titre onéreux, des biens mobiliers ou immobiliers, le revenu de ces biens est calculé forfaitairement à 6 p. c.

De bestaansmiddelen worden als volgt geraamd :

1^o voor de handen- en geestesarbeiders wordt het bedrijfsinkomen bepaald op grondslag der bezoldiging die ze op het oogenblik van het indienen der aanvraag genieten;

2^o voor de buiten dienstverband staande arbeiders wordt er als bestaansmiddel aangerekend, het bedrag der inkomsten met de bedrijfsbelastingen belastbaar en tot het jaar aan het indienen der aanvraag voorafgaand betrekkelijk;

3^o voor de gebouwde en niet gebouwde onroerende goederen waarvan de verzekerde en zijn echtgenoot eigenaars zijn, wordt er als bestaansmiddel aangerekend :

a) een som gelijk aan het kadastraal inkomen, indien bedoelde goederen door den aanvrager worden betrokken of in bedrijf genomen;

b) een som gelijk aan 8 t. h. van de verkoopwaarde der onroerende goederen indien deze verhuurd zijn;

4^o voor de roerende kapitalen, wordt er aan den verzekerde als bestaansmiddel aangerekend, een som gelijk aan 8 t. h. der belegde of losse kapitalen of het werkelijk inkomen er van indien dit laatste hooger is dan vermelde som.

5^o voor de gerechtigden op een invaliditeitspensioen wordt er ten hoogste aan den aanvrager als bestaansmiddelen aangerekend, het gedeelte van het pensioen tot een invaliditeit van 100 t. h. betrekkelijk; er zal geen rekening worden gehouden met de som uitdrukkelijk aan de invaliden voor de hulp van een derden persoon verleend;

6^o indien de verzekerde of zijn echtgenoot, in den loop van de tien jaren die aan het indienen der aanvraag zijn voorafgegaan, om niet of onder bezwarende voorwaarden, roerende of onroerende goederen heeft afgestaan, wordt het inkomen van be-

de la valeur vénale au moment de la cession.

Lorsque la cession est à titre onéreux, cette valeur est établie déduction faite des charges ou dettes qui ont été éteintes à l'aide du prix de la cession et des dettes que l'intéressé justifie avoir été dans la nécessité de contracter postérieurement à la cession.

Toutefois, lorsque l'assuré ou son conjoint a cédé, à quelque époque que ce soit, des biens mobiliers ou immobiliers, à charge pour le cessionnaire de pourvoir à son entretien, la valeur forfaitaire de cet entretien est portée en compte et calculée au taux de 10 p. c. de la valeur vénale des biens au moment de la cession.

ART. 45.

Pour l'application de l'article 44, il n'est tenu compte que de la partie des rentes de vieillesse constituées en exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré excédant la différence entre le taux maximum de la majoration auquel l'assuré peut prétendre et le taux de 3,200 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe masculin, de 2,100 francs s'il s'agit d'un assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens ou de 1,600 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe féminin.

ART. 46 (amendé).

§ 1^{er}. — Les rentes alimentaires que les descendants qui se trouvent dans l'aisance sont, en vertu de la présente disposition, considérés pouvoir payer

doelde goederen forfaitair berekend tegen 6 t. h. van de verkoopwaarde ervan op het oogenblik van den afstand.

Wanneer de goederen onder bezwarende voorwaarden werden afgestaan, wordt bedoelde waarde vastgesteld onder aftrek der lasten of schulden die door middel van den prijs van den afstand werden gedelgd en der schulden, waarvoor de belanghebbende bewijst dat hij, na den afstand, er toe genoodzaakt was ze aan te gaan.

Nochtans, wanneer de verzekerde of zijn echtgenoot, onverschillig op welk tijdstip, roerende of onroerende goederen heeft afgestaan, op voorwaarde dat de cessionaris in zijn onderhoud voorziet, wordt de forfaitaire waarde van dit onderhoud in rekening gebracht en tegen 10 t. h. van de verkoopwaarde der goederen op het oogenblik van den afstand berekend.

ART. 45.

Voor de toepassing van artikel 44 zal er, wat betreft de renten gevestigd in uitvoering der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, slechts rekening worden gehouden met het gedeelte dat het verschil te boven gaat, tusschen het maximum bedrag van den toeslag waarop de verzekerde aanspraak mag maken en het bedrag van 3,200 frank indien het een mannelijken gehuwden verzekerde betreft, van 2,100 frank indien het een verzekerde betreft die nog niet gehuwd, weduwnaar, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden is of van 1,600 frank indien het een vrouwelijke gehuwde verzekerde betreft.

ART. 46 (geamendeerd).

§ 1. — De renten wegens onderhoudsplicht, die de descendents die bemiddeld zijn, aangezien worden, krachtens deze bepaling, aan hun

à leurs ascendants, sont portées en ressources à ces derniers.

Sont considérés comme étant dans l'aisance pour l'application de la présente disposition, les descendants dont les revenus, y compris ceux de leur conjoint, sont supérieurs à 10,000 fr. si le descendant réside dans une commune de moins de 5,000 habitants; 12,000 francs s'il réside dans une commune de 5,000 à 30,000 habitants exclusivement ou de 15,000 francs, s'il réside dans une commune de 30,000 habitants et plus.

Si plusieurs descendants célibataires, veufs ou divorcés, sans enfants, habitent avec leurs ascendants, les sommes indiquées ci-dessus sont réduites d'un quart.

Si le descendant est marié, les sommes ci-dessus indiquées sont augmentées de deux dixièmes pour son conjoint.

Elles sont augmentées, en outre, pour chaque enfant de moins de 16 ans et qui est à sa charge, d'un dixième pour les premier et deuxième enfants et de deux dixièmes pour les troisième et suivants.

La rente alimentaire que le descendant est considéré pouvoir payer à son ascendant demandeur en majoration de rente de vieillesse est calculée à la moitié de la différence entre le montant de ses revenus et le chiffre de l'exonération, s'il n'existe pas d'ascendant en vie dans l'autre branche et au quart de cette différence, s'il existe un ou des ascendants en vie dans les deux branches.

§ 2. — Les revenus des descendants sont calculés comme suit :

1^o pour les revenus ou bénéfices professionnels, d'après leur montant imposable;

ascendants te kunnen uitbetalen, worden als bestaansmiddelen aan laatstgenoemden aangerekend.

Worden, wat het toepassen dezer bepaling betreft, aangezien als zijnde bemiddeld, de descendanten wier bestaansmiddelen, daarin deze van hun echtgenoot begrepen, 10,000 fr. overschrijden indien de descendant in een gemeente met minder dan 5,000 inwoners woont; 12,000 frank indien hij in een gemeente woont met meer dan 5,000 doch met minder dan 30,000 inwoners of 15,000 frank indien hij in een gemeente woont met meer dan 30,000 inwoners.

Indien meerdere descendanten die nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd en kinderloos zijn, met hun ascendenten samenwonen, worden bovenopgegeven sommen met een vierde verminderd.

Indien de descendant gehuwd is, worden boven opgegeven sommen vermeerderd met twee tienden voor zijn echtgenoot.

Daarenboven worden ze, voor ieder kind beneden 16 jaar en dat te zijnen laste is, vermeerderd : met een tiende voor het eerste en het tweede kind en met twee tienden voor het derde en de volgende.

De rente wegens onderhoudsplicht, die de descendant aangezien wordt aan zijn ascendent aanvrager om den ouderdomsrentetoeslag te kunnen uitbetalen, wordt vastgesteld op de helft van het verschil tusschen het bedrag zijner inkomsten en het beloop der buiten rekeningstelling, indien geen ascendent van den anderen tak nog in leven is, en op het vierde van bedoeld verschil, indien een of meerdere ascendenten van beide takken nog in leven zijn.

§ 2. — De inkomsten der descendanten worden als volgt berekend :

1^o voor de bedrijfsinkomsten of -winsten, naar het belastbaar bedrag,

2° pour les propriétés bâties ou non bâties d'après le revenu cadastral ou leur valeur locative nette, sous déduction des charges hypothécaires;

3° pour les capitaux mobiliers, d'après leur revenu réel;

4° pour toutes les autres ressources d'après leur montant réel, sauf pour les bénéficiaires d'une pension d'invalidité auxquels les dispositions faisant l'objet de l'article 44, 5° sont applicables.

ART. 47 (amendé).

La majoration de rente de vieillesse ne peut être accordée aux personnes comprises dans les catégories suivantes:

1° les personnes cotisées à l'impôt complémentaire personnel visé au titre II des lois relatives aux impôts sur les revenus, coordonnées par l'arrêté royal du 12 septembre 1936;

2° celles qui ont à leur service personnel un domestique ou toute autre personne;

3° celles qui utilisent une automobile à leur propre usage;

4° les personnes occupant une habitation dont le revenu cadastral est supérieur à :

2,200 francs dans les communes de moins de 5,000 habitants;

2,800 francs dans les communes de 5,000 à 30,000 habitants exclusivement;

4,000 francs dans les communes de 30,000 habitants et plus.

Les chiffres de 2,200 et 2,800 francs sont portés respectivement à 3,000 et 3,500 francs lorsqu'il s'agit d'un demandeur qui occupe à titre de propriétaire la seule maison qu'il possède.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il est fait application de la classification établie par le Ministère des Finances pour l'application de

2° voor de gebouwde of niet gebouwde eigendommen naar het kadastraal inkomen of de netto huurwaarde ervan, onder aftrek van de hypothecaire lasten;

3° voor de roerende kapitalen, naar het werkelijk inkomen ervan;

4° voor al de andere inkomsten, naar het werkelijk bedrag ervan, behoudens wat betreft de gerechtigden op een invaliditeitspensioen, op wie de bepalingen van artikel 44, 5° toepasselijk zijn.

ART. 47 (geamendeerd).

De ouderdomsrentetoeslag mag niet verleend worden aan de tot volgende categorieën behorende personen :

1° de personen die in de aanvullende personele belasting zijn aangeslagen, bedoeld bij titel II van de bij koninklijk besluit dd. 12 September 1936 samengeschatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen;

2° zij die een dienstbode of een anderen persoon in hun persoonlijke dienst hebben;

3° zij die, voor hun eigen gebruik, over een autorijtuig beschikken;

4° de personen die een woning betrekken waarvan het kadastraal inkomen hooger is dan :

2,200 frank in een gemeente met minder dan 5,000 inwoners;

2,800 frank in een gemeente met meer dan 5,000 doch minder dan 30,000 inwoners;

4,000 frank in een gemeente met meer dan 30,000 inwoners.

De cijfers van 2,200 en 2,800 frank worden onderscheidenlijk op 3,000 en 3,500 frank gebracht, wanneer het betreft een aanvrager die, als eigenaar, het eenig huis dat hij bezit, betreft.

Ten einde de categorie te bepalen waarin een gemeente is begrepen, wordt er gebruik gemaakt van de door het Ministerie van Financiën opge maakte rangschikking met het oog

l'article 25, paragraphes 2, 3 et 4 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus;

5^o celles qui, au cours des cinq années précédant l'introduction de leur demande :

a) ont utilisé d'une manière normale dans leur entreprise industrielle, commerciale ou agricole, soit le concours d'une personne salariée autre qu'un enfant du demandeur cohabitant avec lui, soit un capital investi d'au moins 25,000 francs.

Il est tenu compte des salariés ou appointés qui ont été considérés comme bénéficiaires d'une rémunération normale au point de vue de l'application de la taxe professionnelle;

b) n'ont, hormis les veuves et les ménagères, exercé aucune activité professionnelle, bien qu'elles ne soient pas frappées d'incapacité de travail.

ART. 48 (amendé).

Il doit, de plus, avoir été effectué au compte des assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1867 et dont la situation est réglée conformément aux dispositions de l'article 43 :

1^o en ce qui concerne les salariés, les versements dont le montant a été déterminé par l'article 41;

2^o En ce qui concerne les assurés libres :

a) pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931, un versement de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

b) à partir de l'année d'assurance 1931-1932 : les versements dont le montant est déterminé par l'article 25.

op de toepassing van artikel 25, paragrafen 2, 3 en 4 der samengeschoolde wetten op de inkomstenbelastingen;

5^o zij die, in den loop van de vijf jaar aan het indienen hunner aanvraag voorafgaand, :

a) in hun nijverheids-, handels-, of landbouwonderneming op normale wijze, hetzij de medewerking van een loontrekkend persoon, met uitzondering van een kind van den aanvrager dat met hem samenwoont, hebben benut, hetzij een bedrijfskapitaal van ten minste 25,000 frank hebben belegd.

Er wordt rekening gehouden met de loontrekkenden of bezoldigden die, met het oog op de toepassing van de bedrijfsbelasting, werden aangezien als een normale bezoldiging genietende;

b) behalve de weduwen en huishoudsters, geen enkel bedrijfsbezigheid hebben uitgeoefend, hoewel ze niet tot arbeid ongeschikt waren.

ART. 48 (geamendeerd).

Bovendien, moeten op de rekening der sinds 1 Januari 1867 geboren verzekerden, wier toestand overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 wordt geregeld, volgende stortingen zijn gedaan :

1^o wat betreft de loontrekkenden, de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 41 is bepaald;

2^o wat betreft de vrijwilligverzekerden :

a) voor het tijdperk van 1 Januari 1926 tot 31 December 1931, een storting van 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

b) met ingang van het verzekeringsjaar 1931-1932 : de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 25 is bepaald.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

ART. 49.

Si l'assuré n'a pas effectué le nombre de versements annuels légaux prévus à l'article 48, le montant de la majoration auquel il pourrait prétendre si cette condition avait été remplie est diminué, par versement manquant ou insuffisant, de :

300 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe masculin;

200 francs s'il s'agit d'un assuré célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens;

150 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe féminin.

ART. 50 (amendé).

Dans le cas où le nombre de versements annuels légaux est inférieur à la moitié de celui que l'assuré aurait dû opérer, la majoration n'est pas accordée.

Sont pris en considération pour déterminer si l'assuré a effectué au moins la moitié du nombre de versements annuels légaux, les versements effectués en qualité de salarié dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique. En ce qui concerne le demandeur bénéficiant de cette disposition, le taux de la majoration est fixé proportionnellement au rapport entre le nombre des versements qu'il a effectués en Belgique et celui exigé des assurés de son âge.

De stortingen gedaan binnen de grenzen der speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, worden in acht genomen voor de vaststelling der stortingen hierboven bedoeld.

ART. 49.

Indien de verzekerde het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen bij artikel 48 voorzien, niet heeft verricht, wordt het bedrag van den toeslag, waarop hij aanspraak zou mogen maken, indien hij aan bedoeld vereischte had voldaan, voor elke ontbrekende of ontoereikende storting verminderd met :

300 frank indien het een gehuwden mannelijken verzekerde betreft;

200 frank indien het een verzekerde betreft die nog niet gehuwd, weduwnaar, uit den echt of van tafel en bed en van goederen gescheiden is;

150 frank indien het een vrouwelijke gehuwde verzekerde betreft.

ART. 50 (geamendeerd).

Ingeval het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen beneden de helft blijft van het aantal stortingen dat de verzekerde had moeten doen, wordt de toeslag niet verleend.

Worden in aanmerking genomen om vast te stellen of de verzekerde ten minste de helft van het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen heeft verricht, de stortingen als loontrekkende overeenkomstig de wetgeving van een land dat een verdrag tot gelijkstelling met België heeft gesloten. Wat betreft den aanvrager die de toepassing van deze bepaling bekomt, wordt het bedrag van den toeslag vastgesteld naar de verhouding tusschen het aantal stortingen die hij in België heeft verricht en dat vanwege de verzekerden van zijn leeftijd vereischt.

La règle tracée à l'alinéa ci-dessus est également d'application en ce qui concerne l'octroi de l'avantage prévu à l'article 40.

ART. 51 (amendé).

Si, en sollicitant le bénéfice de la majoration, l'assuré a omis de déclarer des ressources dont il ne pouvait ignorer l'existence, les autorités chargées de statuer sur la demande refusent d'office la majoration pour une période de quatre trimestres.

Lorsque l'assuré a agi avec intention frauduleuse, la majoration est refusée pour une période de huit trimestres.

L'assuré sera entendu par l'autorité chargée de statuer. A défaut de comparaître sur convocation, la décision sera rendue comme de droit.

TITRE IV.

De la majoration de rente de veuve et des allocations d'orphelins.

ART. 52.

Il est accordé, dans les conditions ci-après, aux veuves de nationalité belge, des assurés nés de 1867 à 1907, une majoration de rente dont le montant est fixé au tableau II annexé à la présente loi. Ce montant pourra être modifié par arrêté royal dans le cas où des changements seraient apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

ART. 53.

En cas de décès d'un assuré marié du sexe masculin, il est accordé au conjoint survivant, une allocation an-

De regel voorzien in voormelde alinea is mede van toepassing wat betreft de toekenning van het bij artikel 40 voorzien voordeel.

ART. 51 (geamendeerd).

Indien, bij het aanvragen van den toeslag, de aanvrager heeft verzuimd sommige bestaansmiddelen aan te geven, die hem konden niet onbekend zijn, weigert de overheid, belast met het treffen eener beslissing omtrent de aanvraag, ambtshalve den toeslag voor een termijn van vier kwartalen.

Indien de verzekerde met bedrieglijk inzicht heeft gehandeld, wordt de toeslag voor een termijn van acht kwartalen geweigerd.

De verzekerde zal worden gehoord door de overheid belast met de uitspraak. Indien hij niet verschijnt op dagvaarding, wordt de beslissing van rechtswege gewezen.

TITEL IV.

Weduwerentetoeslag en weezentolagen.

ART. 52.

Onder de hiernagemelde voorwaarden, wordt aan de weduwen van Belgische nationaliteit, der verzekerden vanaf 1867 tot en met 1907 geboren, een rentetoeslag verleend waarvan het jaarlijksch bedrag in de bij deze wet gevoegde tabel II wordt bepaald. Dit bedrag zal, bij koninklijk besluit, mogen worden gewijzigd ingeval in de tarieven van de verzekeringsinstelling veranderingen mochten worden toegebracht.

ART. 53.

In geval een mannelijke gehuwde verzekerde overlijdt, wordt, voor ieder kind beneden 16 jaar, dat op het

nuelle de 240 francs par enfant âgé de moins de 16 ans qui était à charge de l'assuré au moment de son décès.

Lors du décès du conjoint survivant, le montant de cette allocation est porté à 420 francs et est payé à la personne ou à l'organisme qui pourvoit à l'entretien de l'enfant.

En cas de décès d'un assuré de l'un ou l'autre sexe, célibataire, veuf ou divorcé et s'il existe des enfants âgés de moins de 16 ans qui étaient à la charge de l'assuré au moment de son décès, une allocation de 420 francs par enfant est payée à la personne ou à l'organisme qui pourvoit à l'entretien de ces enfants. Cette allocation ne peut se cumuler avec celle prévue à l'alinéa 2 du présent article.

ART. 54.

La majoration et les allocations ne sont pas accordées aux veuves et aux orphelins de nationalité étrangère, sauf s'il a été conclu une convention d'assimilation avec leur pays d'origine.

ART. 55.

La majoration prend cours à la même époque que la rente de veuve.

L'allocation prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel l'assuré est décédé.

Toutefois, ces avantages ne sont accordés qu'à partir du premier du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, lorsque cette formalité est accomplie six mois après le décès de l'assuré.

Pour ce qui concerne les veuves et les orphelins de nationalité étrangère, au moment du décès de l'assuré, la majoration et les allocations prennent

oogenblik van het overlijden ten laste van den verzekerde was, aan de overlevende echtgenoot een jaarlijksche toelage van 240 frank verleend.

Bij het overlijden van de overlevende echtgenoot, wordt het bedrag van bedoelde toelage op 420 frank gebracht en wordt het uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die in het onderhoud van het kind voorziet.

Ingeval een verzekerde van een of ander kunne, die nog niet gehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, overlijdt en indien er kinderen zijn beneden 16 jaar, die op het oogenblik van het overlijden van den verzekerde te zijnen laste waren, wordt, voor ieder kind, aan den persoon of aan de instelling die in het onderhoud van het kind voorziet, een toelage van 420 frank uitbetaald. Deze toelage mag niet worden genoten samen met deze bij alinea 2 van dit artikel voorzien.

ART. 54.

De toeslag en de weezentolagen worden aan de weduwen en weezen van vreemde nationaliteit niet verleend, tenzij een verdrag tot gelijkstelling met hun land van herkomst werd gesloten.

ART. 55.

De toeslag gaat in op hetzelfde tijdstip als de weduwerente.

De toelage gaat in met den eerste der maand volgend op die van het overlijden van den verzekerde.

Nochtans worden vermelde voordelen slechts verleend met ingang van den eerste der maand in den loop waarvan de aanvraag werd ingediend, indien deze formaliteit zes maand na het overlijden van den verzekerde wordt vervuld.

Wat betreft de weduwen en weezen die, op het oogenblik van het overlijden van den verzekerde, van vreemde nationaliteit zijn, gaan de toeslag en toela-

cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel ils ont acquis ou recouvré la nationalité belge, à condition que la demande de majoration et d'allocations ait été formulée dans les six mois de cette date; ce délai expiré, il y a lieu à application de l'alinéa 3 des présentes dispositions.

ART. 56.

La majoration est accordée aux veuves des assurés au compte desquels ont été effectués régulièrement les versements légaux dont il est question à l'article 48.

Lorsque tous les versements légaux n'ont pas été opérés, le montant de la majoration est réduit de 60 francs par versement manquant ou insuffisant.

La majoration et les allocations ne sont pas accordées dans le cas où le nombre de versements légaux effectués est inférieur à la moitié de celui que l'assuré aurait dû opérer jusques et y compris l'année d'assurance en cours au moment du décès.

ART. 57.

La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice de la majoration à dater du mois qui suit celui de son remariage.

La majoration n'est pas payée à la bénéficiaire placée dans un établissement d'aliénés public ou privé ou séquestrée à domicile, aux frais des pouvoirs publics, ni à celle qui est détenue en prison ou internée dans un dépôt de mendicité ou dans un établissement de défense sociale.

ART. 58.

La majoration de rente de veuve et les allocations d'orphelins sont accordées par un organisme dénommé « Fonds des Veuves et des Orphelins »

gen in met den eerste der maand volgend op die in den loop waarvan zij de Belgische nationaliteit hebben verworven of terug hebben verkregen, mits de aanvraag om den toeslag en de toelagen werd ingediend binnen de zes maand van vermelden datum. Zoo bedoelde termijn is verstreken, dient de alinea 3 van deze bepalingen toegepast.

ART. 56.

De toeslag wordt verleend aan de weduwen der verzekerden, op wier rekening de wettelijke stortingen, bedoeld bij artikel 48, geregeld werden gedaan.

Indien al de stortingen niet werden verricht, wordt het bedrag van den toeslag, voor elke ontbrekende of ontoereikende storting, met 60 frank verminderd.

De toeslag en de toelagen worden niet verleend indien het aantal wettelijke stortingen, die werden verricht, niet de helft bereikt van het aantal dat de verzekerde had moeten doen, tot en met het verzekeringsjaar in den loop waarvan hij is overleden.

ART. 57.

De weduwe die hertrouwt verliest haar recht op den toeslag met ingang van de maand volgend op die in den loop waarvan ze hertrouwd is.

De toeslag wordt niet uitgekeerd aan de gerechtigde die, ten laste van de openbare besturen, in een openbaar of privaat krankzinnigengesticht is opgenomen of ten huize onder bewaking is gesteld of die in de gevangenis of in een gesticht tot bescherming der maatschappij is opgesloten.

ART. 58.

De weduwerentetoeslag en de weezentoeelagen worden verleend door een instelling, « Fonds voor Weduwen en Weezen » genaamd, dat tot stand is

institué auprès du Ministère dont relève l'Administration de la Prévoyance sociale et dont l'organisation et le fonctionnement sont réglés par arrêté royal.

Le Fonds des Veuves et des Orphelins jouit de la personnification civile. Il est autonome et fonctionne sous la garantie de l'Etat. Il est soumis au contrôle de la Cour des Comptes.

ART. 59.

Les dépenses résultant du paiement des majorations de rente de veuve et des allocations d'orphelins, sont liquidées à l'intervention du Fonds de Dotation visé au titre V.

ART. 60 (amendé.)

Le Fonds des Veuves et des Orphelins peut accorder aux veuves et aux orphelins des compléments de majoration ou d'allocations; il en fixe le montant et les conditions d'octroi. Il dispose, à cette fin, des recettes ci-après :

1° les recettes prévues à l'article 17, II b;

2° les cotisations patronales des salariés qui ont dépassé l'âge de 65 ans;

3° une contribution à payer par les assurés du sexe masculin, dont le taux est fixé d'après le tableau ci-après et qui est prélevée sur le montant des versements remis à l'organisme d'assurance;

Montant annuel des versements.	Taux de la contribution à payer par les assurés	
	nés avant le 1-1-88	nés du 1-1-88 au 31-12-07
60 fr. et plus	10	5
De 30 à 59 fr.	5	2
Moins de 30 fr.	2	1

gebracht bij het Ministerie waarvan het Bestuur van Sociale Voorzorg afhangt; de inrichting en de werking ervan worden bij koninklijk besluit geregeld.

• Het Fonds voor Weduwen en Weezen geniet de rechtspersoonlijkheid. Het is zelfstandig en werkt onder den waarborg van het Rijk. Het is aan de controle van het Rekenhof onderworpen.

ART. 59.

De uitgaven verwekt door het uitbetalen van den weduwerentetoeslag en de weezentolagen worden vereffend door toedoen van het in titel V bedoeld « Dotatiefonds ».

ART. 60 (geamend.)

Het Fonds voor Weduwen en Weezen kan aan de weduwen en weezen een aanvullenden toeslag of aanvullende toelagen verleenen; het bepaalt het bedrag en de voorwaarden van verleening ervan. Te dien einde beschikt het over volgende ontvangsten :

1° de bij artikel 17, II b, voorziene ontvangsten;

2° de werkgeversbijdragen voor de loontrekkenden die den leeftijd van 65 jaar hebben overschreden;

3° een bijdrage, te betalen door de mannelijke verzekerden, waarvan het bedrag overeenkomstig het hiernavermelde barema wordt vastgesteld en die wordt geheven op het bedrag der aan de verzekeringsinstelling overgemaakte stortingen;

Jaarlijksch bedrag der stortingen	Bedrag der bijdragen te betalen door de verzekerden	
	vóór 1-1-88 geboren	tusschen 1-1-88 en 31-12-07 geboren.
60 fr. en meer.	10	5
Van 30 tot 59 fr.	5	2
Minder dan 30 fr.	2	1

4^o les intérêts produits par le placement des sommes provenant de la vente des timbres-retraite;

5^o le produit des dons et legs qu'il est autorisé à recevoir moyennant autorisation préalable du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions;

6^o les réserves des assurances devenues sans objet.

Les résolutions prises sur cet objet par le Fonds des Veuves et des Orphelins ne sortent leurs effets qu'après approbation du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

La liquidation de ces compléments est effectuée par le Fonds de Dotation qui reçoit du Fonds des Veuves et des Orphelins, les ressources nécessaires à cette fin.

TITRE V.

Du Fonds de Dotation.

ART. 61 (amendé).

§ 1^{er}. — En vue de liquider les dépenses visées aux articles 39 et 59, il est institué auprès du Ministère dont relève l'Administration de la Prévoyance Sociale, un fonds dénommé « Fonds de Dotation ».

Ce fonds jouit de la personnification civile. Il est autonome et fonctionne sous la garantie de l'État. Il est soumis au contrôle de la Cour des Comptes. L'organisation et le fonctionnement en sont réglés par arrêté royal.

Le Fonds de Dotation tient une comptabilité distincte :

1^o pour les dépenses relatives au paiement des majorations de rente de vieillesse;

2^o pour celles résultant du paiement des majorations de rente de veuve et des allocations d'orphelins, et

4^o de interesten opgebracht door het beleggen van de uit het verkoopen der lijfrente zegels voortkomende sommen;

5^o de opbrengst van gitten en legaten, die het mag ontvangen mits voorafgaande toelating van den Minister, tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort;

6^o de reserves der zonder bestemming geworden verzekeringen.

De door het Fonds voor Weduwen en Weezen over dit onderwerp getroffen beslissingen, worden slechts van kracht na goedkeuring door den Minister, tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort.

Bedoelde aanvullingen worden uitgekeerd door het Dotatiefonds, dat vanwege het Fonds voor Weduwen en Weezen de daartoe noodige gelden ontvangt.

TITEL V.

Het Dotatiefonds.

ART. 61 (geamendeerd).

§ 1. — Met het oog op de vereffening der bij de artikelen 39 en 59 bedoelde uitgaven, wordt er bij het Ministerie waarvan het Bestuur van Sociale Voorzorg afhangt, een fonds, genaamd « Dotatiefonds », tot stand gebracht.

Dit fonds geniet de rechtspersoonlijkheid. Het is zelfstandig en werkt onder den waarborg van het Rijk. Het is aan de controle van het Rekenhof onderworpen. De inrichting en de werking ervan worden bij koninklijk besluit geregeld.

Het Dotatiefonds houdt een afzonderlijke boekhouding :

1^o voor de uitgaven betreffende de uitbetaling van den ouderdomsrente-toeslag;

2^o voor deze voortvloeiende uit de uitbetaling van den weduwerentetoeslag en de weezentoeelagen, en

3° pour celles faites pour le paiement des compléments de majoration de rente de veuve et des compléments d'allocations d'orphelins.

§ 2. — Pour faire face aux charges inhérentes à son objet et aux frais de fonctionnement, le Fonds de Dotation dispose :

1° d'une dotation annuelle à charge de l'État d'un montant égal au tiers des majorations de rente de vieillesse et des majorations de rente de veuve et allocations d'orphelins à liquider au cours de l'année, augmentée des frais de fonctionnement du Fonds;

2° de l'annuité constante à charge de l'État visée au paragraphe 4 du présent article;

3° éventuellement, des compléments d'annuités visés au paragraphe 5 du présent article.

§ 3. — Aussi longtemps que les ressources visées au paragraphe 2 du présent article seront insuffisantes, la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite pourvoit à cette insuffisance par des prêts consentis à titre de placement au moyen et dans la mesure des recettes résultant pour elle de l'exécution de la présente loi.

Le taux de l'intérêt de ces prêts est égal à celui d'après lequel les tarifs visés à l'article 19, alinéa 1^{er}, sont calculés, augmenté d'un chargement à fixer par arrêté royal après accord avec la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. Le terme de ces prêts est uniformément fixé au 31 décembre 2034. Le service d'intérêt et d'amortissement en est fait par une annuité constante calculée au taux fixé pour le prêt.

Le cas échéant, le Ministre des Finances peut consentir au Fonds de Dotation des avances du Trésor à régulariser aussitôt que possible

3° voor deze gedaan inzake uitkeering van den aanvullenden weduwerentetoeslag en de aanvullende weezentoeelagen.

§ 2. — Om te voorzien in de lasten aan zijn doel verbonden en in de kosten van zijn werking, beschikt het Dotatiefonds over :

1° een jaarlijksche dotatie ten laste van het Rijk, waarvan het bedrag gelijk is aan een derde van den ouderdomsrentetoeslag en den weduwerentetoeslag en de weezentoeelagen in den loop van het jaar uit te betalen, vermeerderd met de kosten van werking van het Fonds;

2° de in paragraaf 4 van dit artikel bedoelde vaste annuïteit, ten laste van het Rijk;

3° eventueel, de aanvullende annuïteiten bij paragraaf 5 van dit artikel bedoeld.

§ 3. — Zoolang de bij paragraaf 2 van dit artikel bedoelde inkomsten ontoereikend zullen zijn, zal de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas in deze ontoereikendheid voorzien, door leeningen toegestaan, als belegging, door middel en in de mate van de ontvangsten die voor haar uit de uitvoering dezer wet voortvloeien.

De rentevoet van deze leeningen zal gelijk zijn aan dezen, waarnaar de bij artikel 19, alinea 1, bedoelde tarieven worden berekend, vermeerderd met een bijkomenden last, die bij koninklijk besluit, na akkoord met de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, wordt vastgesteld. De termijn van die leeningen wordt eenvormig op 31 December 2034 vastgesteld. De interest- en amortisatiedienst zal geschieden door middel van een vaste annuïteit, berekend naar den rentevoet der leening.

In voorkomend geval mag de Minister van Financiën, uit 's Rijks Schatkist, aan het Dotatiefonds, voorschotten toestaan, die zoo spoedig mogelijk

par les prêts de l'organisme d'assurance visés au présent paragraphe.

§ 4. — Pour chacune des années 1936 à 2034, l'Etat verse au Fonds de Dotation une somme égale à l'annuité constante nécessaire pour amortir en nonante-neuf années un capital égal à la valeur actuelle au 1^{er} janvier 1936, des deux tiers des charges probables auxquelles le Fonds de Dotation aura à faire face, jusqu'à extinction du chef des majorations de rente de vieillesse et de rente de veuve et des allocations d'orphelins. Cette valeur actuelle est calculée à un taux qui est fixé par arrêté royal.

Chaque fois que le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions l'estime opportun et, au moins une fois par période quinquennale, il est procédé à une réestimation des charges probables; les annuités ultérieures sont recalculées en fonction des charges réelles des exercices écoulés depuis le 1^{er} janvier 1936 et de la nouvelle estimation.

§ 5. — L'Etat ou le Fonds d'amortissement de la Dette publique peut accorder au Fonds de Dotation des compléments d'annuités destinés soit au remboursement anticipatif des emprunts contractés auprès de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite par application du paragraphe 3 du présent article, soit à la constitution de réserves. Dans ce cas, les annuités ultérieures sont réduites à due concurrence. Les modalités du remboursement et de la réduction des annuités ultérieures sont réglées par arrêté royal.

§ 6. — La méthode de financement prévue par le présent article n'est maintenue que pour les exercices 1938 et 1939.

dienen geregulariseerd door middel van de leeningen, die, overeenkomstig deze paragraaf, bij de verzekeringsinstelling worden aangegaan.

§ 4. — Voor elk der jaren 1936 tot 2034 zal het Rijk aan het Dotatiefonds een som storten gelijk aan de vaste annuïteit noodig om in negen en negentig jaar een kapitaal af te lossen gelijk aan de huidige waarde, op 1 Januari 1936, van de twee derden der vermoedelijke lasten waarin het Dotatiefonds, tot verdwijning ervan, zal dienen te voorzien, uit hoofde van den ouderdoinsrentetoeslag, den weduwerentetoeslag en de weezentolagen. Deze huidige waarde zal naar een bij koninklijk besluit vast te stellen voet worden berekend.

Telkens de Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, het zal nuttig achten en ten minste eenmaal om de vijf jaar, worden de vermoedelijke lasten opnieuw geschat; de verdere annuïteiten zullen opnieuw worden berekend op grond van de werkelijke lasten der sinds 1 Januari 1936 verstreken dienstjaren en van de nieuwe schatting.

§ 5. — Het Rijk of het Fonds voor Delging der Staatsschuld is er toe gemachtigd aan het Dotatiefonds aanvullende annuïteiten te verleenen bestemd, hetzij tot het vervroegd terugbetalen der leeningen bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, bij toepassing van paragraaf 3 van dit artikel aangegaan, hetzij tot het vormen van reserves. In dit geval worden de verdere annuïteiten tot het verschuldigd beloop verminderd. De modaliteiten van de terugbetaling en van de vermindering der latere annuïteiten worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

§ 6. — De methode van financiering bij dit artikel voorzien wordt slechts behouden voor de dienstjaren 1938 en 1939.

TITRE VI.

Dispositions spéciales.

ART. 62.

Les travailleurs occupés dans un métier particulièrement insalubre sont autorisés à fixer l'entrée en jouissance de la rente de vieillesse formée par les versements ci-après, à partir de 55 ans, pour les assurés du sexe masculin et de 50 ans pour les assurés du sexe féminin.

ART. 63.

Pour ce qui concerne les travailleurs de ces métiers, le montant du versement personnel et celui de la cotisation patronale sont fixés, pour chacun d'eux, sur la base du salaire payé à l'assuré lors du premier paiement fait à l'intéressé dans le courant de chaque mois, conformément aux barèmes ci-après :

TITEL VI.

Bijzondere bepalingen.

ART. 62.

De arbeiders in een bijzonder ongezond ambacht werkzaam, worden er toe gemachtigd de ingenottreding der ouderdomsrente, door middel van benedenopgegeven stortingen gevestigd, met ingang van den leeftijd van 55 jaar vast te stellen, wat de mannelijke verzekerden en van 50 jaar, wat de vrouwelijke verzekerden betreft.

ART. 63.

Wat aangaat de arbeiders in bedoelde ambachten werkzaam, worden het bedrag van de persoonlijke storting en dit der werkgeversbijdrage, wat elk van hen betreft, vastgesteld, overeenkomstig de hiernavolgende barema's, op den grondslag van het loon dat, bij de eerste uitbetaling in den loop van elke maand aan den belanghebbende gedaan, aan den verzekerde wordt uitgekeerd :

I. — SALAIRE PAYÉ PAR QUINZAINE.

I. — VEERTIENDAAGSCH LOON.

Classes	Somme perçue par l'assuré	Montant du versement personnel	Montant de la cotisation patronale	Total
—	—	—	—	—
Klasse	Som door den verzekerde ontvangen	Bedrag van de persoonlijke storting	Bedrag van de werkgevers- bijdrage	Totaal
—	—	—	—	—
1	Moins de / <i>Minder dan</i> 100 fr.	4.00	4.00	8.00
2	100.01 à / <i>tot</i> 150 fr.	6.00	6.00	12.00
3	150.01 à / <i>tot</i> 200 fr.	8.00	8.00	16.00
4	200.01 à / <i>tot</i> 250 fr.	10.00	10.00	20.00
5	250.01 à / <i>tot</i> 300 fr.	12.00	12.00	24.00
6	300.01 à / <i>tot</i> 350 fr.	14.00	14.00	28.00
7	350.01 à / <i>tot</i> 400 fr.	16.00	16.00	32.00
8	Plus de / <i>Meer dan</i> 400 fr.	18.00	18.00	36.00

II. — SALAIRE PAYÉ PAR DIZAINE.
 II. — TIENDAAGSCH LOON.

Classes	Somme perçue par l'assuré	Montant du versement personnel	Montant de la cotisation patronale	Total
<i>Klasse</i>	<i>Som door den verzekerde ontvangen</i>	<i>Bedrag van de persoonlijke storting</i>	<i>Bedrag van de werkgevers- bijdrage</i>	<i>Totaal</i>
1	Moins de / <i>Minder dan</i> 70 fr.	4.00	4.00	8.00
2	70.01 à / <i>tot</i> 105 fr.	6.00	6.00	12.00
3	105.01 à / <i>tot</i> 140 fr.	8.00	8.00	16.00
4	140.01 à / <i>tot</i> 175 fr.	10.00	10.00	20.00
5	175.01 à / <i>tot</i> 210 fr.	12.00	12.00	24.00
6	210.01 à / <i>tot</i> 245 fr.	14.00	14.00	28.00
7	245.01 à / <i>tot</i> 280 fr.	16.00	16.00	32.00
8	Plus de / <i>Meer dan</i> 280 fr.	18.00	18.00	36.00

III. — SALAIRE PAYÉ PAR SEMAINE.
 III. — WEKELIJSCH LOON.

Classes	Somme perçue par l'assuré	Montant du versement personnel	Montant de la cotisation patronale	Total
<i>Klasse</i>	<i>Som door den verzekerde ontvangen</i>	<i>Bedrag van de persoonlijke storting</i>	<i>Bedrag van de werkgevers- bijdrage</i>	<i>Totaal</i>
1	Moins de / <i>Minder dan</i> 50 fr.	4.00	4.00	8.00
2	50.01 à / <i>tot</i> 75 fr.	6.00	6.00	12.00
3	75.01 à / <i>tot</i> 100 fr.	8.00	8.00	16.00
4	100.01 à / <i>tot</i> 125 fr.	10.00	10.00	20.00
5	125.01 à / <i>tot</i> 150 fr.	12.00	12.00	24.00
6	150.01 à / <i>tot</i> 175 fr.	14.00	14.00	28.00
7	175.01 à / <i>tot</i> 200 fr.	16.00	16.00	32.00
8	Plus de / <i>Meer dan</i> 200 fr.	18.00	18.00	36.00

Des barèmes spéciaux peuvent être établis par arrêté royal lorsqu'il s'agit de salariés à qui, vu les modalités spéciales adoptées pour le paiement des salaires, les barèmes ci-dessus ne peuvent être appliqués. Ces barèmes seront établis sur la base de 2 p. c. du

Speciale barema's mogen, bij koninklijk besluit, worden bepaald, wanneer het loontrekkenden betreft, voor wie, gelet op de speciale modaliteiten voor het uitbetalen der loonen aangenomen, bovenvermelde barema's niet kunnen worden toegepast. Die bare-

salaire payé avec un maximum annuel approximatif de 200 francs respectivement pour le versement personnel et pour la cotisation patronale.

ART. 64.

La contribution de l'Etat est accordée dans les proportions fixées à l'article 11, dès la prise de cours de la rente constituée par ces versements, sans que, toutefois, le montant maximum de cette contribution dépasse 1,200 francs.

ART. 65.

§ 1^{er}. — En ce qui concerne les salariés régis par les dispositions du présent titre, la majoration de rente de vieillesse est accordée sans réduction, au plus tôt, à l'âge de 60 ans et sans enquête sur les ressources, aux assurés du sexe masculin et aux assurées célibataires, veuves, divorcées ou séparées de corps et de biens, à condition que les versements fixés par l'article 41, § 1^{er}, aient été effectués à leur compte de 46 à 60 ans, ainsi qu'à ceux qui justifient avoir été occupés dans un métier insalubre pendant trente ans et l'avoir abandonné par suite de maladie ou d'accident.

Les assurés, nés du 1^{er} janvier 1873 au 31 décembre 1892, bénéficient du régime fixé par l'article 41, § 2.

Au point de vue de l'application de la présente disposition, il est considéré que les assurés ont effectué les versements requis, s'il n'y a de 46 à 58 ans, qu'une interruption de versement de trois années au plus.

§ 2. — Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser définitive-

ma's zullen worden vastgesteld op den grondslag van 2 t. h. van het uitgekeerd loon, met een jaarlijksch benaderend maximum van 200 frank onderscheidenlijk voor de persoonlijke storting en voor de werkgeversbijdrage.

ART. 64.

De Rijksbijdrage wordt, binnen de bij artikel 11 vastgestelde verhoudingen, verleend vanaf het oogenblik dat de door vermelde stortingen gevestigde rente ingaat, zonder dat echter het maximum-bedrag der bijdrage 1,200 frank overschrijdt.

ART. 65.

§ 1. — Wat betreft de loontrekenden, beheerd door de bepalingen van dezen titel, wordt de ouderdomsrentetoeslag zonder vermindering, ten vroegste op den leeftijd van 60 jaar en zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, verleend aan de mannelijke verzekerden en aan de vrouwelijke verzekerden die nog niet gehuwd, weduwe, uit den echt of van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn, op voorwaarde dat van 46 tot 60 jaar, de stortingen, bij artikel 41, § 1, bepaald, op hun rekening werden verricht, alsmede aan dezen die bewijzen dat zij gedurende 30 jaar in een ongezond bedrijf werkzaam zijn geweest en zij het hebben verlaten ingeval ziekte of ongeval.

De verzekerden, van 1 Januari 1873 tot 31 December 1892 geboren, genieten het stelsel bij artikel 41, § 2, bepaald.

Wat betreft de toepassing van deze bepalingen, wordt er geacht dat de verzekerden de vereischte stortingen hebben gedaan, indien, tusschen 46 en 58 jaar, de stortingen gedurende hoogstens drie jaar werden onderbroken.

§ 2. — De verzekerden moeten, evenals, in voorkomend geval, hun echtgenoot, de verbintenis aangaan,

ment toute activité professionnelle à partir du moment où ils demandent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er}, quel que soit l'âge du conjoint à cette époque.

Cet engagement vise tout travail salarié effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée ou l'établissement comme travailleur indépendant.

ART. 66.

Un arrêté royal détermine les industries et, pour chacune d'elles, les catégories d'ouvriers, auxquelles les dispositions du présent titre sont applicables.

TITRE VII.

Dispositions pénales.

ART. 67.

Est puni d'une amende de 1 à 25 francs :

l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements conformément aux articles 3, 7 et 63;

l'employeur ou son préposé qui, ayant opéré ces prélèvements, ne les a pas transférés à l'organisme d'assurance concurremment avec ses cotisations, dans les délais et conditions réglementaires.

Dans les deux cas, l'employeur est, en outre, condamné à verser les cotisations personnelles et patronales arriérées, sans qu'il puisse récupérer à charge du salarié, le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer et à réparer tout préjudice résultant de l'omission ou du retard dans le transfert des versements.

alle beroepsbezigheid te staken vanaf het oogenblik dat zij om het voordeel vragen bij de bepalingen van paragraaf 1 voorzien, onverschillig den leeftijd van den echtgenoot op dit oogenblik.

Bij deze verbintenis worden bedoeld onverschillig welke bezoldigde arbeid, verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, is gekend als betaalde werkkrachten in dienst hebbende, of het vestigen als buiten dienstverband staande arbeider.

ART. 66.

Bij koninklijk besluit worden de nijverheidsbedrijven en, voor elk van hen, de categorieën van arbeiders vastgesteld, waarop de bepalingen van dezen titel toepasselijk zijn.

TITEL VII.

Strafbepalingen.

ART. 67.

Wordt met een geldboete van 1 tot 25 frank gestraft :

de werkgever of zijn aangestelde die de bij de artikelen 3, 7 en 63 voorziene afhoudingen niet heeft gedaan;

de werkgever of zijn aangestelde die, hoewel de afhoudingen werden gedaan, heeft verwaarloosd ze, samen met zijn bijdragen, binnen den reglementaire termijn en onder de reglementaire voorwaarden, aan de verzekeringsinstelling over te maken.

In beide gevallen wordt, daarenboven, de werkgever veroordeeld tot het storten der achterstallige persoonlijke en werkgeversbijdragen, zonder dat hij ten laste van den loontrekkende, het bedrag mag terugvorderen van de afhoudingen die hij verwaarloosd heeft te doen en tot het herstellen van elke schade voortvloeiende uit het verzuimen van- of de vertraging in het overmaken der storting.

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur est tenu d'exécuter ces obligations.

A défaut pour l'employeur d'avoir satisfait au jugement dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

Au point de vue de l'octroi de la contribution de l'Etat, des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins, les versements personnels et patronaux, transférés à l'organisme d'assurance en suite d'une décision judiciaire, sont considérés comme se rapportant aux années d'assurance pendant lesquelles ces versements personnels et patronaux n'ont pas été effectués.

Il en est de même lorsque l'impossibilité de recouvrement des dites sommes, en raison de l'insolvabilité de l'employeur, est dûment constatée par un procès-verbal de carence ou en cas de faillite de l'employeur, lorsqu'il est avéré que l'actif est insuffisant.

ART. 68.

La peine prévue à l'article 67 est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assuré.

ART. 69.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé, aux dispositions de la loi du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930 et de l'article 67 de la présente loi, relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et des arrêtés royaux pris en exécution de ces lois, sont prescrites après une année révolue, à compter du jour de la cessation du contrat de

Bij het vonnis wordt de termijn bepaald waarin de werkgever bedoelde verplichtingen dient na te komen.

Mocht de werkgever, binnen den aldus vastgestelden termijn, aan de hem door het vonnis opgelegde verplichtingen niet hebben voldaan, dan worden de verschuldigde sommen door middel van dwang zooals inzake directe belastingen, ingevorderd.

Wat betreft het verleen van de Rijksbijdrage, den ouderdomsrente- en weduwerentetoeslag en de weezen-toelagen, worden de persoonlijke en werkgeversbijdragen, die ingevolge een rechterlijke beslissing aan de verzekeringsinstelling worden overgemaakt, aangezien als betrekking hebbende op de verzekeringsjaren in den loop waarvan de persoonlijke en werkgeversbijdragen niet werden gestort.

Hetzelfde geldt, wanneer de onmogelijkheid van het invorderen van bedoelde sommen, om wille van de insolventie van den werkgever, behoorlijk bij proces-verbaal van niet-bevinding werd vastgesteld of in geval van faillissement van den werkgever, indien het vaststaat dat het actief ontoereikend is.

ART. 68.

De bij artikel 67 voorziene straf wordt toegepast voor elk verzuim van den werkgever tegenover een verzekerde.

ART. 69.

Bij een openbare of burgerlijke rechtsvordering, voortvloeiende uit een overtreding, door den werkgever of zijn aangestelde, van de bepalingen van de wet van 10 December 1924, van 14 Juli 1930 en van artikel 67 van deze wet, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, alsmede van de in uitvoering dier wetten gegeven koninklijke besluiten, treedt de ver-

louage de services et vis-à-vis de l'employeur qui, au moment de la cessation du contrat de louage de services, détient encore, tout ou partie du montant des prélèvements qu'il a effectués en application des articles 3, 7 et 63, après une année révolue à compter du jour du transfert des prélèvements à l'organisme d'assurance.

ART. 70.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, en vue de l'exécution de la présente loi, a contraint un salarié ou un assuré libre à faire partie d'un organisme déterminé ou qui l'a empêché de s'affilier à l'organisme de son choix.

ART. 71.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933, pris en exécution de la loi du 17 mai 1933, concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités ou allocations de toute nature, qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, sont applicables en ce qui concerne les avantages alloués en exécution de la présente loi.

ART. 72.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 et 274 du Code pénal, sont punis d'une amende de 26 à 200 francs, les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi ou d'en surveiller l'application, tous les renseignements demandés en vue de son application.

jaring in, na verloop van een jaar ingaande met den dag, waarop het dienstcontract ophoudt en, ten overstaan van den werkgever die, bij het eindigen van het dienstcontract, het bedrag der afhoudingen, bij toepassing van de artikelen 3, 7 en 63 gedaan, nog geheel of gedeeltelijk bij zich heeft, na verloop van een jaar ingaande met den dag waarop de afhoudingen aan de verzekeringsinstelling werden overgemaakt.

ART. 70.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 200 frank of met slechts een dezer straffen, alwie, met het oog op het uitvoeren dezer wet, een loontrekkende of een vrijwillig verzekerde verplicht heeft van een bepaalde instelling deel uit te maken of hem belet zich bij een instelling naar zijn keuze aan te sluiten.

ART. 71.

Zijn van toepassing, wat betreft de in uitvoering van deze wet verleende voordeelen, de bepalingen van het Koninklijk besluit van 31 Mei 1933, gegeven in uitvoering van de wet dd. 17 Mei 1933, betreffende de verklaringen te doen in verband met toelagen, vergoedingen en tegemoetkomingen van elken aard, die geheel of gedeeltelijk ten laste van het Rijk zijn.

ART. 72.

Worden, onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 269 en 274 van het Strafwetboek, met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft, de werkgevers of hun aangestelden, die weigeren aan de personen of aan de instellingen, die met de uitvoering van deze wet zijn belast of die de toepassing er van dienen na te gaan, alle met het oog op de toepassing dier wet gevraagde inlichtingen te verstrekken.

ART. 73.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre 1^{er} de ce Code, sont applicables aux infractions prévues aux articles 67, 70 et 72 de la présente loi.

ART. 74.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour l'inexécution des obligations prévues par la présente loi.

ART. 75.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 67, 70, 71 et 72 de la présente loi est adressée au Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

TITRE VIII.

Dispositions générales.

ART. 76.

Le Roi désigne les fonctionnaires et institue les commissions chargées de statuer sur l'attribution, la modification et le retrait des majorations de rente de vieillesse et sur l'octroi de la faveur prévue au huitième alinéa du paragraphe II, littera *b* de l'article 17.

ART. 77.

Le paiement des rentes est réglé par arrêté royal.

La majoration de rente de vieillesse est acquise par mois et liquidée par quarts trimestriels, au début du mois anniversaire de naissance du bénéficiaire ou du 3^e, du 6^e ou du 9^e mois qui suit.

Le quart trimestriel comprend les arrérages du mois de l'échéance et des deux mois antérieurs.

ART. 73.

Met afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van dit Wetboek, van toepassing op de bij de artikelen 67, 70 en 72 dezer wet voorziene misdrijven.

ART. 74.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten, wegens het niet nakomen der bij deze wet voorgeschreven verplichtingen, aan hun aangestelden opgelegd.

ART. 75.

Een expeditie van de in uitvoering van de artikelen 67, 70, 71 en 72 van deze wet gevelde vonnissen wordt overgemaakt aan den Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort.

TITEL VIII.

Algemeene bepalingen.

ART. 76.

De Koning duidt de ambtenaren aan en stelt de Commissies in die belast zijn over het toekennen, het wijzigen en het ontnemen van den rentetoeslag te beslissen, alsmede over het toekennen der gunst voorzien bij alinea 8 van paragraaf II, littera *b*, van artikel 17.

ART. 77.

De uitbetaling der renten wordt bij koninklijk besluit geregeld.

De ouderdomsrentetoeslag wordt per maand verworven en per vierden, om de drie maand, bij het begin van de verjaringsmaand van den gerechtigde of van de 3^e, 6^e of 9^e maand die volgt, uitbetaald.

Het driemaandelijksch vierde behelst de termijnen tot de maand van den vervalldag en de twee daaraan voorafgaande maanden betrekkelijk.

Les premiers arrérages payables de la majoration de rente de vieillesse sont ceux afférents au mois qui suit l'expiration du mois au cours duquel la demande a été formulée.

A chaque liquidation d'arrérages, les sommes revenant aux bénéficiaires sont, après déduction des frais de paiement, arrondies au franc immédiatement inférieur.

Les majorations de rente de vieillesse d'un taux annuel inférieur à 60 francs, ne sont pas liquidées.

ART. 78.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et sont exemptés des droits de timbre et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

A l'article 176 du Code des taxes assimilées au timbre, il est ajouté un 5^o, ainsi conçu :

« 5^o Les assurances contractées en exécution de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

L'article 50 de la loi du 30 août 1913, remplacé par l'article 4 de la loi du 11 octobre 1919, n'est pas applicable aux rentes et capitaux constitués en exécution de la présente loi.

ART. 79.

Les rentes et majorations acquises en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables.

L'incessibilité et l'insaisissabilité des dits avantages ne peuvent être invoqués contre l'Etat, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, le Fonds de Dotation, le Fonds des Veuves et des Orphelins et l'Office National du Placement et du Chômage, au profit

De eerste betaalbare termijnen van den ouderdomsrentetoeslag zijn deze die in verband staan met de maand die volgt op het verstrijken van de maand in den loop waarvan de aanvraag werd ingediend.

Bij elke uitbetaling van termijnen, worden de sommen die aan de gerechtigden toekomen, na aftrek der kosten van uitkeering, afgerond tot den onmiddellijk lageren frank.

De ouderdomsrentetoeslag die minder dan 60 frank 's jaars bedraagt wordt niet uitbetaald.

ART. 78.

De volmachten, kwitantiën, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering dezer wet, worden kosteloos afgeleverd en worden van zegel- en griffierechten, alsmede van de formaliteit der registratie, vrijgesteld.

Bij artikel 176 van het Wetboek betreffende de met het zegel gelijkgestelde belastingen, wordt een als volgt luidend 5^o toegevoegd :

« 5^o De in uitvoering van de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood aangegane verzekeringen ».

Artikel 50 der wet van 30 Augustus 1913, door artikel 4 van de wet dd. 11 October 1919 vervangen, is niet toepasselijk op de in uitvoering dezer wet gevestigde renten en kapitalen.

ART. 79.

De krachtens deze wet verworven renten en toeslagen zijn noch voor afstand, noch voor beslag vatbaar.

De onafstaanbaarheid en onvatbaarheid voor beslag van bedoelde voordeelen mogen niet worden ingeroepen tegenover het Rijk, de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, het Dotatiefonds, het Fonds voor Weduwen en Weezen en den Nationalen

desquels il peut être récupéré sur les arrérages dus en application de la présente loi, le montant des avantages qui auraient été payés indûment aux intéressés.

ART. 80.

Les personnes nées avant le 1^{er} janvier 1867, peuvent recevoir la majoration de rente de vieillesse, après une enquête sur leurs ressources et pour autant qu'elles réunissent, au surplus, les conditions de versement suivantes :

1^o pour les personnes nées avant le 1^{er} janvier 1863 : aucun versement;

2^o pour les personnes nées en 1863, 1864 ou 1865 : un versement quelconque;

3^o pour les personnes nées en 1866 : un versement de 108 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 36 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

ART. 81.

Le taux maximum de la majoration qui peut être ainsi accordée, est fixé à 3,200 francs s'il s'agit d'un demandeur marié du sexe masculin et à 2,100 francs s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens.

ART. 82.

Les personnes nées en 1863, 1864 ou 1865, qui n'ont effectué aucun versement, ainsi que les personnes nées en 1866 qui ont effectué un versement inférieur à 108 francs mais au moins égal à 54 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou un versement inférieur à 36 francs mais au moins égal à 18 francs s'il s'agit d'un assuré

Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid, te wier bate, op de bij toepassing dezer wet verschuldigde termijnen, het bedrag der voordeelen, die ten onrechte aan de belanghebbenden werden uitbetaald, mag worden teruggevorderd.

ART. 80.

De personen vóór 1 Januari 1867 geboren, kunnen den ouderdomsrente-toeslag verkrijgen, na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen en mits zij, daarenboven, wat de stortingen betreft, in de volgende voorwaarden verkeeren :

1^o voor de personen vóór 1 Januari 1863 geboren : geen storting;

2^o voor de personen in 1863, 1864 of 1865 geboren : een storting van onverschillig welk bedrag;

3^o voor de personen in 1866 geboren : een storting van 108 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of een storting van 36 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft.

ART. 81.

Het maximum bedrag van den toeslag, dat aldus mag worden verleend, wordt bepaald op 3,200 frank, indien het een gehuwden mannelijken aanvrager betreft en op 2,100 frank, indien het een aanvrager betreft die nog niet gehuwd, weduwnaar, uit den echt of van tafel en bed en van goederen is gescheiden.

ART. 82.

De personen in 1863, 1864 of 1865 geboren, die geen enkele storting hebben gedaan, alsmede de personen in 1866 geboren, die een storting hebben verricht die minder dan 108 frank, doch ten minste 54 frank bedraagt, indien het een mannelijken verzekerde betreft of een storting die minder dan 36 frank maar ten minste 18 frank

du sexe féminin, peuvent prétendre, au maximum, à une majoration de rente de vieillesse de :

2,900 francs s'il s'agit d'un demandeur marié du sexe masculin;

1,900 francs s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps et de biens.

ART. 83.

La majoration de rente de vieillesse n'est pas accordée aux personnes nées en 1866 au compte desquelles il n'a pas été opéré un versement au moins égal à 54 francs, s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou un versement au moins égal à 18 francs, s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

ART. 84.

Une majoration de rente de veuve de 540 francs et, s'il y a lieu, les allocations d'orphelins sont accordées dans les limites et conditions fixées par les articles 52, 53, 54, 55 et 57, aux veuves et aux orphelins des assurés nés du 1^{er} janvier 1861 au 31 décembre 1866, au compte desquels les versements suivants ont été opérés :

1^o pour les assurés nés en 1861, 1862, 1863, 1864 ou 1865 : un versement quelconque;

2^o pour les assurés nés en 1866, un versement de 108 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 36 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

ART. 85.

Les veuves des bénéficiaires d'une pension de vieillesse en exécution de la loi du 20 août 1920, décédés avant le 1^{er} octobre 1930, continuent à recevoir une allocation de veuvage

beloopt, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft, mogen aanspraak maken op een ouderdomsrentetoeslag waarvan het maximum bedrag bepaald wordt op :

2,900 frank, indien het een mannelijken gehuwden aanvrager betreft;

1,900 frank indien het een aanvrager betreft, die nog niet gehuwd, weduwnaar, uit den echt of van tafel en bed en van goederen gescheiden is.

ART. 83.

De ouderdomsrentetoeslag wordt niet verleend aan de in 1866 geboren personen, indien op hun rekening niet een storting van ten minste 54 frank werd verricht, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van ten minste 18 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft.

ART. 84.

Een weduwerentetoeslag van 540 frank en, in voorkomend geval, de weezentoelagen worden binnen de grenzen en onder de voorwaarden bij de artikelen 52, 53, 54, 55 en 57 bepaald, verleend aan de weduwen en weezen der verzekerden, binnen 1 Januari 1861 en 31 December 1866 geboren, op wier rekening de volgende stortingen werden verricht :

1^o voor de verzekerden in 1861, 1862, 1863, 1864 en 1865 geboren : een storting van onverschillig welk bedrag;

2^o voor de verzekerden in 1866 geboren, een storting van 108 frank indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 36 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft.

ART. 85.

De weduwen der personen, die op een ouderdomspensioen, in uitvoering van de wet van 20 Augustus 1920, gerechtigd waren en vóór 1 October 1930 zijn overleden, blijven de weduwe-

de 180 francs par an, jusqu'à l'expiration du trimestre civil au cours duquel elles atteignent l'âge de 65 ans et éventuellement, une allocation de 180 francs par an pour chaque enfant âgé de moins de 16 ans qui était à charge du pensionné au moment du décès.

ART. 86.

Les Commissions d'assistance publique ne peuvent exiger, de la part de leurs hospitalisés, qui bénéficient des avantages de la présente loi, comme paiement des frais d'hospitalisation, une somme dépassant les deux tiers de la pension constituée par la rente de vieillesse et la majoration de rente de vieillesse touchées par l'intéressé.

ART. 87 (amendé).

A l'exception de ses dispositions qui font l'objet des titres III, IV et VIII, et qui seront d'application avec effet rétroactif à partir du 1^{er} octobre 1937, la présente loi entrera en vigueur au 1^{er} janvier 1938, date à partir de laquelle elle remplacera les dispositions légales actuelles.

ART. 88.

La situation des personnes bénéficiant actuellement de la majoration de la rente de vieillesse ne sera pas révisée par suite d'entrée en vigueur de la présente loi, si ce n'est à la demande des intéressés eux-mêmes.

TITRE IX (nouveau).

Disposition additionnelle.

ART. 89 (nouveau).

L'article 26, alinéa 4, de l'arrêté royal nº 290 du 30 mars 1936, modi-

toelage van 180 frank 's jaars ontvangen tot het verstrijken van het burgerlijk kwartaal in den loop waarvan zij den leeftijd van 65 jaar bereiken en eventueel, een toelage van 180 frank 's jaars voor ieder kind, beneden 16 jaar, dat ten laste van den gepensionneerde was op het oogenblik van het overlijden.

ART. 86.

De Commissies van Openbaren Onderstand mogen, als tegemoetkoming in de verplegingskosten, vanwege de door hun toedoen ter verpleging opgenomen lieden die de voordeelen van deze wet genieten, geen som eischen die meer beloopt dan de twee derden van het pensioen, samengesteld door de ouderdomsrente en den ouderdomsrentetoeslag door den belanghebbende opgetrokken.

ART. 87 (geamendeerd).

Met uitzondering van hare bepalingen onder de titels III, IV en VIII en die van toepassing zullen zijn met terugwerkende kracht vanaf 1 October 1937, treedt deze wet in voege op 1 Januari 1938, datum met ingang waarvan zij de huidige wetsbepalingen zal vervangen.

ART. 88.

De toestand van de personen die voor het oogenblik den kosteloozen ouderdomsrentetoeslag ontvangen, wordt niet herzien tengevolge van de inwerkingtreding van deze wet, tenzij op verzoek van de belanghebbenden zelf.

TITEL IX (nieuw).

Aanvullende bepaling.

ART. 89 (nieuw).

Artikel 26, lid 4, van het koninklijk besluit nr 290 van 30 Maart 1936

fiant et complétant la loi du 4 août 1930 portant généralisation des allocations familiales, est complété comme suit :

« ... sauf s'il s'agit d'allocations d'orphelins et de compléments d'allocations d'orphelins accordés en application des dispositions de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

TABLEAU I.

Majoration de la rente de vieillesse.

Année de naissance.	A. Bénéficiaires		B. Autres bénéficiaires.
	mariés du sexe masculin.	du sexe féminin.	
1867	3,200	2,100	
1868	3,200	2,100	
1869	3,200	2,100	
1870	3,100	2,000	
1871	3,100	2,000	
1872	3,000	1,900	
1873	3,000	1,900	
1874	2,900	1,800	
1875	2,900	1,800	
1876	2,800	1,700	
1877	2,700	1,600	
1878	2,600	1,500	
1879	2,600	1,500	
1880	2,600	1,500	
1881	2,500	1,400	
1882	2,400	1,300	
1883	2,400	1,300	
1884	2,300	1,200	
1885	2,300	1,200	
1886	2,200	1,100	
1887	2,100	1,000	
1888	2,000	900	
1889	1,900	800	
1890	1,800	700	
1891	1,800	700	
1892	1,700	600	
1893	1,600	500	

tot wijziging en aanvulling der wet van 4 Augustus 1930 houdende veralgemeening van de gezinstoelagen, wordt aangevuld als volgt :

«... tenzij het weezentoelagen en toeslagen van weezentoelagen gelde, toegekend bij toepassing van de bepalingen der wet op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood. »

TABEL I.

Ouderdomsrentetoeslag.

Geboorteaar.	A. Gehuwde		B. Andere gerechtigden.
	mannelijke gerechtigden.	vrouwelijke gerechtigden.	
1867	3,200	2,100	
1868	3,200	2,100	
1869	3,200	2,100	
1870	3,100	2,000	
1871	3,100	2,000	
1872	3,000	1,900	
1873	3,000	1,900	
1874	2,900	1,800	
1875	2,900	1,800	
1876	2,800	1,700	
1877	2,700	1,600	
1878	2,600	1,500	
1879	2,600	1,500	
1880	2,600	1,500	
1881	2,500	1,400	
1882	2,400	1,300	
1883	2,400	1,300	
1884	2,300	1,200	
1885	2,300	1,200	
1886	2,200	1,100	
1887	2,100	1,000	
1888	2,000	900	
1889	1,900	800	
1890	1,800	700	
1891	1,800	700	
1892	1,700	600	
1893	1,600	500	

1894	1,500	400
1895	1,400	300
1896	1,300	200
1897	1,200	100
1898	1,100	—
1899	900	—
1900	800	—
1901	700	—
1902	600	—
1903	500	—
1904	400	—
1905	300	—
1906	200	—
1907	100	—

TABLEAU II.

Majoration de rente de veuve.

Année de naissance de l'assuré.	Taux de la majoration.
1867	540
1868	540
1869	540
1870	540
1871	540
1872	540
1873	480
1874	480
1875	480
1876	480
1877	480
1878	420
1879	420
1880	420
1881	420
1882	420
1883	360
1884	360
1885	360
1886	360
1887	360
1888	300
1889	300

1894	1,500	400
1895	1,400	300
1896	1,300	200
1897	1,200	100
1898	1,100	—
1899	900	—
1900	800	—
1901	700	—
1902	600	—
1903	500	—
1904	400	—
1905	300	—
1906	200	—
1907	100	—

TABEL II.

Weduwerentoeslag.

Geboortejaar van den verzekerde.	Bedrag v. d. toeslag.
1867	540
1868	540
1869	540
1870	540
1871	540
1872	540
1873	480
1874	480
1875	480
1876	480
1877	480
1878	420
1879	420
1880	420
1881	420
1882	420
1883	360
1884	360
1885	360
1886	360
1887	360
1888	300
1889	300

1890	300	1890	300
1891	300	1891	300
1892	300	1892	300
1893	240	1893	240
1894	240	1894	240
1895	240	1895	240
1896	240	1896	240
1897	240	1897	240
1898	180	1898	180
1899	180	1899	180
1900	180	1900	180
1901	180	1901	180
1902	180	1902	180
1903	120	1903	120
1904	120	1904	120
1905	120	1905	120
1906	120	1906	120
1907	120	1907	120

(ANNEXE AU N° 23.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1957.

Projet de loi relatif à l'assurance en vue
de la vieillesse et du décès prématuré.

Tableau synoptique du texte
adopté par la Chambre des
Représentants et du texte adopté
par le Sénat au premier vote (1).

ARTICLES AMENDÉS.

(1) Les modifications adoptées par le Sénat au premier vote sont imprimées en caractères italiques.

(BIJLAGE VAN N° 23.)

BELGISCHE SENAAAT

BIJTENGEWONE ZITTING 1957.

Wetsontwerp betreffende de verzekering
tegen de geldelijke gevolgen van
ouderdom en vroegtijdigen dood.

Overzichtelijke tabel van den door
de Kamer der Volksvertegen-
woordigers goedgekeurden tekst
en van den, in eerste lezing, door
den Senaat aangenomen tekst (1).

GEAMENDEERDE ARTIKELEN.

(1) De wijzigingen door den Senaat in eerste lezing aangenomen zijn cursief gedrukt.

**Projet de loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

ART. 5.

En cas de cessation temporaire du travail, survenue en suite d'un accident du travail et jusqu'au moment où le salarié a repris du service chez un employeur, le montant du versement personnel est perçu sur l'indemnité payée au salarié en vertu des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

La cotisation patronale est due, pendant cette période, par le patron à qui incombe la réparation de l'accident.

Si le patron a contracté pour le paiement des dites indemnités avec un établissement d'assurance agréé, cet établissement est tenu d'effectuer les retenues du versement personnel sur l'indemnité payée et d'en faire parvenir mensuellement le montant à l'employeur.

ART. 6.

En cas de chômage involontaire ou de maladie, les salariés, âgés de plus de 21 ans, sont tenus d'effectuer pour chaque mois complet de chômage ou de maladie, un versement de 5 francs.

ART. 25.

Toutefois, cette contribution n'est pas accordée s'il n'a pas été effectué au compte de l'assuré à partir de l'année d'assurance suivant l'âge de 21 ans, les versements suivants :

1^o pour l'année d'assurance 1931-

**Wetsontwerp door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers overgemaakt.**

ART. 5.

In geval van tijdelijke onderbreking van den arbeid, als gevolg van een arbeidsongeval en tot het oogenblik waarop de verzekerde opnieuw bij een werkgever in dienst is getreden, wordt het bedrag der persoonlijke storting afgehouden van de vergoeding aan den verzekerde, krachtens de wetten op de schadeloosstelling wegens werkongevallen, uitgekeerd.

Gedurende dat tijdperk is de werkgeversbijdrage verschuldigd door den werkgever te wiens laste de schadeloosstelling wegens het ongeval wordt gelegd.

Indien de werkgever, voor de uitbetaling van vermelde vergoedingen, met een aangenomen verzekeringsinstelling een overeenkomst heeft gesloten, is die instelling er toe gehouden de persoonlijke stortingen af te houden van de uitbetaalde vergoeding en maandelijks het bedrag er van aan den werkgever te laten geworden.

ART. 6.

In geval van werkloosheid of van ziekte, zijn de loontrekkenden, die meer dan 21 jaar oud zijn, er toe gehouden voor elke volledige maand werkloosheid of ziekte, een storting te doen van 5 frank.

ART. 25.

Nochtans, wordt bedoelde bijdrage niet verleend, indien er niet, met ingang van het jaar, volgend op den leeftijd van 21 jaar, volgende stortingen op de rekening van den verzekerde werden gedaan :

1^o voor het verzekeringsjaar 1931-

**Texte adopté
par le Sénat au premier vote.**

ART. 5 (amendé.)

En cas de cessation temporaire du travail, survenant ensuite d'un accident du travail et jusqu'au moment *de la consolidation de l'incapacité résultant de l'accident*, le montant du versement personnel est perçu sur l'indemnité payée au salarié en vertu des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

La cotisation patronale est due, pendant cette période, par le patron à qui incombe la réparation de l'accident.

Si le patron a contracté pour le paiement des dites indemnités avec un établissement d'assurance agréé, cet établissement est tenu d'effectuer les retenues du versement personnel sur l'indemnité payée et d'en faire parvenir mensuellement le montant à l'employeur.

ART. 6 (amendé.)

En cas de chômage involontaire ou de maladie, les salariés, âgés de plus de 21 ans, sont tenus d'effectuer pour chaque mois complet de chômage ou de maladie, un versement de 5 francs.

Cette disposition est applicable en ce qui concerne les chômeurs à partir du 1^{er} juillet 1937.

ART. 25 (amendé.)

Toutefois, cette contribution n'est pas accordée *si les versements effectués au compte de l'assuré sont inférieurs :*

1^o pour l'année d'assurance 1931-

**Tekst in eerste lezing
door den Senaat aangenomen.**

ART. 5 (geamendeerd.)

In geval van tijdelijke onderbreking van den arbeid, als gevolg van een arbeidsongeval, en tot op het oogenblik *van de consolidatie der onbekwaamheid uit het ongeval voortvloeiende*, wordt het bedrag der persoonlijke storting afgehouden van de vergoeding aan den verzekerde, krachtens de wetten op de schadeloosstelling wegens werkongevallen, uitgekeerd.

Gedurende dat tijdperk is de werkgeversbijdrage verschuldigd door den werkgever te wiens laste de schadeloosstelling wegens het ongeval wordt gelegd.

Indien de werkgever, voor de uitbetaling van vermelde vergoedingen, met een aangenomen verzekeringsinstelling een overeenkomst heeft gesloten, is die instelling er toe gehouden de persoonlijke stortingen af te houden van de uitbetaalde vergoeding en maandelijks het bedrag er van aan den werkgever te laten geworden.

ART. 6 (geamendeerd.)

In geval van werkloosheid of van ziekte, zijn de loontrekkenden, die meer dan 21 jaar oud zijn, er toe gehouden voor elke volledige maand werkloosheid of ziekte, een storting te doen van 5 frank.

Deze bepaling is van toepassing wat de werkloozen betreft vanaf 1 Juli 1937.

ART. 25 (geamendeerd.)

Evenwel wordt deze bijdrage niet verleend, indien *de stortingen gedaan op de rekening van den verzekerde lager zijn :*

1^o voor het verzekeringsjaar 1931-

1932 un versement de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

2^o à partir de l'année d'assurance 1932-1933, un versement de 120 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 60 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

La contribution est néanmoins accordée s'il n'y a dans les versements qu'une interruption d'une année pour les assurés nés en 1873 et 1874, de deux années pour ceux nés de 1875 à 1879, ce nombre étant augmenté alors successivement d'une unité par période quinquennale.

TITRE III.

De la majoration de rente de vieillesse.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions d'ordre général.

ART. 28.

Il est accordé, dans les conditions ci-après, aux assurés de nationalité belge, nés de 1867 à 1907, une majoration de rente de vieillesse, dont le montant annuel est fixé au tableau I annexé à la présente loi. Ce montant pourra être modifié par arrêté royal si des changements sont apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

1932 een storting van 72 frank indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

2^o met ingang van het verzekeringsjaar 1932-1933, een storting van 120 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 60 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft.

De bijdrage wordt, niettemin, verleend, indien de stortingen slechts een jaar werden onderbroken, wat de in 1873 en 1874 geboren verzekerden betreft en twee jaar wat betreft degenen van 1875 tot en met 1879 geboren; bedoeld getal wordt verder, om de vijf jaar, telkens met een eenheid vermeerderd.

TITEL III.

Ouderdomsrentetoeslag.

EERSTE HOOFDSTUK.

Bepalingen van algemeenen aard.

ART. 28.

Aan de verzekerden van Belgische nationaliteit, binnen de jaren 1867 tot en met 1907 geboren, wordt, onder de hierna opgegeven voorwaarden, een ouderdomsrentetoeslag verleend, waarvan het jaarlijksch bedrag bij tabel I, bij deze wet gevoegd, is vastgesteld. Bedoeld bedrag mag, bij Koninklijk besluit, worden gewijzigd, ingeval in de tarieven van de verzekeringsinstelling wijzigingen worden toegebracht.

1932, à 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou à 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

2° à partir de l'année d'assurance 1932-1933, à 120 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou à 60 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

1932, dan 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde of dan 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde geldt;

2° met ingang van het verzekeringsjaar 1932-1933, dan 120 frank indien het een mannelijken verzekerde of dan 60 frank indien het een vrouwelijke verzekerde geldt.

ART. 28 (amendé).

Il est accordé, dans les conditions ci-après, aux assurés de nationalité belge, nés de 1867 à 1907, une majoration de rente de vieillesse, dont le montant annuel est fixé au tableau I annexé à la présente loi. Ce montant pourra être modifié par arrêté royal si des changements sont apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

Toutefois en ce qui concerne les personnes jouissant d'une pension de vieillesse dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique, le montant de l'intervention de l'Etat étranger dans la constitution de la dite pension est déduit du taux de la majoration.

ART. 28 (geamendeerd).

Aan de verzekerden van Belgische nationaliteit, vanaf jaren 1867 tot en met 1907 geboren, wordt, onder de hierna opgegeven voorwaarden, een ouderdomsrentetoeslag verleend, waarvan het jaarlijksch bedrag bij tabel I, bij deze wet gevoegd, is vastgesteld. Bedoeld bedrag mag, bij Koninklijk besluit, worden gewijzigd, ingeval in de tarieven van de verzekeringsinstelling wijzigingen worden toegebracht.

Nochtans wat betreft de personen die een ouderdomspensioen genieten krachtens de wetgeving van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling heeft gesloten, wordt het bedrag der tegemoetkoming van het vreemd Rijk in het vestigen van bedoeld pensioen afgetrokken van het bedrag van den toeslag.

ART. 32.

L'assuré séparé de corps et de biens peut prétendre personnellement au bénéfice de la majoration dans les limites et conditions prévues pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés.

En cas de séparation de fait des conjoints, il ne sera payé au mari que la moitié du montant de la majoration qui lui a été accordée; l'épouse ne pourra obtenir le paiement à son profit de l'autre moitié qu'à la condition d'avoir atteint l'âge de 65 ans.

Les articles 214*b* et 214*j* du Code civil ne sont pas applicables dans le cas prévu par l'alinéa précédent.

ART. 36.

La majoration n'est pas payée aux assurés détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité pour la durée de leur détention ou de leur internement, ni aux aliénés placés dans un établissement public ou privé ou séquestrés à domicile, aux frais des pouvoirs publics.

Néanmoins, les détenus ou internés malades, mariés, veufs ou pères d'enfants mineurs garderont leurs droits à la moitié de la majoration à charge de verser celle-ci aux intéressés en faveur de qui cette mesure est prise.

ART. 38.

En cas de décès d'un bénéficiaire de la majoration de rente de vieillesse, les arrérages échus et non payés ne

ART. 32.

De van tafel en bed en van goederen gescheiden verzekerde mag, binnen de grenzen en onder de voorwaarden, voor de verzekerden die nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd zijn, voorzien, persoonlijk op den toeslag aanspraak maken.

In geval de echtgenooten feitelijk gescheiden leven, wordt aan den man slechts de helft uitbetaald van den toeslag die hem werd verleend; de vrouw zal slechts de uitkeering te haren bate van de andere helft mogen bekomen, op voorwaarde dat zij den leeftijd van 65 jaar hebbe bereikt.

De artikelen 214*b* en 214*j* van het Burgerlijk Wetboek zijn niet toepasselijk in het geval bij voorgaande alinea voorzien.

ART. 36.

De toeslag wordt niet uitgekeerd, voor den duur van hun gevangenhouding of van hun opneming aan de in een gevang, in de gestichten tot bescherming der maatschappij of in een bedelaarskolonie opgesloten verzekerden, noch aan de krankzinnigen die, ten laste van de openbare besturen, of in een gesticht vertoeven, of ten huize onder bewaking zijn gesteld.

Echter, zullen de gevangenen of opgeslotenen die ziek zijn, gehuwd, weduwnaar of vader van minderjarige kinderen, hun rechten behouden op de helft van den toeslag, mits dezen te storten aan de belanghebbenden te wier bate die maatregel wordt genomen.

ART. 38.

In geval van overlijden van een gerechtigde op den toeslag, worden de vervallen en niet uitgekeerde ter-

ART. 32 (amendé).

L'assuré séparé de corps et de biens peut prétendre personnellement au bénéfice de la majoration dans les limites et conditions prévues pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés.

En cas de séparation de fait des conjoints, il ne sera payé au mari que la moitié du montant de la majoration qui lui a été accordée; l'épouse ne pourra obtenir le paiement à son profit de l'autre moitié avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, *sauf application des articles 214b et 214j du Code civil; en ce cas une décision définitive de justice pourra allouer à l'épouse tout ou partie de la moitié allouée au mari.*

ART. 36 (amendé).

La majoration n'est pas payée aux assurés détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité pour la durée de leur détention ou de leur internement, ni aux aliénés placés dans un établissement public ou privé ou séquestrés à domicile, aux frais des pouvoirs publics.

ART. 38 (amendé).

En cas de décès d'un bénéficiaire de la majoration de rente de vieillesse, les arrérages échus et non payés ne

ART. 32 (geamendeerd).

De van tafel en bed en van goederen gescheiden verzekerde mag, binnen de grenzen en onder de voorwaarden, voor de verzekerden die nog ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd zijn, voorzien, persoonlijk op den toeslag aanspraak maken.

Ingeval de echtgenooten^m feitelijk gescheiden leven, wordt aan den man slechts de helft uitbetaald van den toeslag die hem werd verleend; de vrouw zal niet de uitkeering te haren bate van de andere helft mogen bekomen vóór dat zij den leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, *behoudens toepassing van de artikelen 214b en 214j van het Burgerlijk Wetboek; in dit geval zal een definitieve uitspraak van het gerecht aan de echtgenoot de aan den echtgenoot toegekende helft geheel of gedeeltelijk kunnen verleen.*

ART. 36 (geamendeerd).

De toeslag wordt niet uitgekeerd, voor den duur van hun gevangenhouding of van hun opneming aan de in een gevang, in de gestichten tot bescherming der maatschappij of in een bedelaarskolonie opgesloten verzekerden, noch aan de krankzinnigen die, ten laste van de openbare besturen, of in een gesticht vertoeven, of ten huize onder bewaking zijn gesteld.

ART. 38 (geamendeerd).

In geval van overlijden van een gerechtigde op den toeslag, worden de vervallen en niet uitgekeerde ter-

sont liquidés qu'aux personnes et dans l'ordre ci-après :

1^o au conjoint avec lequel le bénéficiaire de la majoration cohabitait au moment de son décès et chez qui il est décédé;

2^o à défaut de conjoint ou si le conjoint ne réunit pas les conditions prévues au 1^o, aux enfants avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez la personne qui réclame les arrérages échus;

3^o à défaut d'enfants ou si ceux-ci ne réunissent pas les conditions prévues au 2^o, à toute personne avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez celui qui réclame les arrérages échus;

4^o si le bénéficiaire était hospitalisé dans un établissement public ou privé, aux personnes qui intervenaient dans les frais d'hospitalisation;

5^o aux proches parents de celui qui vivait isolé et qui ont assumé la charge des frais d'enterrement du décédé.

Un arrêté royal détermine les formalités qui doivent être remplies pour l'obtention des susdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite.

CHAPITRE II.

Octroi de la majoration sans enquête.

ART. 40.

§ 1^{er}. — La majoration de rente de vieillesse est accordée, au plus tôt à l'âge de 65 ans, sans enquête sur les ressources, aux assurés du sexe mascu-

mijnen aan de hierna vermelde personen en naar de hierna bepaalde volgorde uitbetaald :

1^o aan den echtgenoot, met wien de gerechtigde op den toeslag op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde en bij wien hij overleden is;

2^o bij ontstentenis van den echtgenoot of indien de echtgenoot niet in de voorwaarden verkeert bij 1^o voorzien, aan de kinderen met wien de gerechtigde op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij den persoon die om de vervallen termijnen vraagt;

3^o bij ontstentenis van kinderen of indien deze niet in de voorwaarden verkeerden bij 2^o voorzien, aan ieder ander persoon, met wien de gerechtigde op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij dezen die om de vervallen termijnen vraagt;

4^o indien de gerechtigde in een openbare of private instelling ter verpleging was opgenomen, aan de personen die in de verplegingskosten tegenmoet kwamen;

5^o aan de naastbestaande familieleden van den alleen wonende, die den last der begrafenis-kosten van den overledene op zich hebben genomen.

Bij een Koninklijk besluit worden de formaliteiten bepaald die, om de uitkeering van vermelde termijnen te verkrijgen, dienen nagekomen, alsmede het tijdsbestek waarbinnen de aanvraag moet worden ingediend.

HOOFDSTUK II.

Verleenen van den toeslag zonder onderzoek.

ART. 40.

§ 1. — De ouderdomsrentetoeslag wordt, ten vroegste, op den leeftijd van 65 jaar, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, verleend aan de

sont liquidés qu'aux personnes et dans l'ordre ci-après :

1^o au conjoint avec lequel le bénéficiaire de la majoration cohabitait au moment de son décès et chez qui il est décédé;

2^o à défaut de conjoint ou si le conjoint ne réunit pas les conditions prévues au 1^o, aux enfants avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez la personne qui réclame les arrérages échus;

3^o à défaut d'enfants ou si ceux-ci ne réunissent pas les conditions prévues au 2^o, à toute personne avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès, à condition qu'il soit décédé chez celui qui réclame les arrérages échus;

4^o si le bénéficiaire était hospitalisé dans un établissement public ou privé, aux personnes qui intervenaient dans les frais d'hospitalisation.

Un arrêté royal détermine les formalités qui doivent être remplies pour l'obtention des susdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite.

ART. 40 (amendé).

§ 1^{er}. — La majoration de rente de vieillesse est accordée au plus tôt à l'âge de 65 ans, sans enquête sur les ressources aux assurés du sexe mas-

mijnen aan de hierna vermelde personen en naar de hierna bepaalde volgorde uitbetaald :

1^o aan den echtgenoot, met wien de gerechtigde op den toeslag op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde en bij wien hij overleden is;

2^o bij ontstentenis van den echtgenoot of indien de echtgenoot niet in de voorwaarden verkeert bij 1^o voorzien, aan de kinderen met wien de gerechtigde op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij den persoon die om de vervallen termijnen vraagt;

3^o bij ontstentenis van kinderen of indien deze niet in de voorwaarden verkeerden bij 2^o voorzien, aan ieder ander persoon, met wien de gerechtigde op het oogenblik van zijn overlijden samenwoonde, mits laatstgenoemde overleden zij bij dezen die om de vervallen termijnen vraagt;

4^o indien de gerechtigde in een openbare of private instelling ter verpleging was opgenomen, aan de personen die in de verplegingskosten tegemoet kwamen.

Bij koninklijk besluit worden de formaliteiten bepaald die, om de uitkeering van vermelde termijnen te verkrijgen, dienen nagekomen, alsmede het tijdsbestek waarbinnen de aanvraag moet worden ingediend.

ART. 40 (geamendeerd).

§ 1. — De ouderdomsrentetoeslag wordt, ten vroegste, op den leeftijd van 65 jaar, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, verleend aan de

lin et aux assurées célibataires, veuves, divorcées ou séparées de corps et de biens, assujettis aux lois du 10 décembre 1924, du 14 juillet 1930 et à la présente loi, à condition que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte.

Cette majoration de rente de vieillesse commencera à être appliquée à partir du mois suivant l'introduction de la demande.

Toutefois, pour les assurés, nés du 1^{er} janvier 1862 au 31 décembre 1875, les versements ne sont requis qu'à partir de l'année d'assurance 1926-1927 jusqu'à celle au cours de laquelle ils atteignent l'âge de 65 ans. Ces assurés doivent, en outre, établir, pour la période antérieure à l'année d'assurance 1926-1927, qu'ils ont été occupés comme ouvriers depuis l'âge de 51 ans.

Les conditions de versements énoncées dans les alinéas précédents sont considérées comme remplies s'il n'y a de 51 à 63 ans, qu'une interruption de versement de :

1^o une année au plus, en ce qui concerne les assurés nés du 1^{er} janvier 1864 au 31 décembre 1867;

2^o deux années au plus, en ce qui concerne les assurés nés du 1^{er} janvier 1868 au 31 décembre 1874;

3^o trois années au plus, en ce qui concerne les assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1875.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs et des marins, ainsi que les versements effectués, au titre de salarié, dans le

mannelijke verzekerden en aan de vrouwelijke verzekerden die nog niet gehuwd, weduwe, gedivorceerd of van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn, die krachtens de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930 en deze wet verzekeringsplichtig zijn, mits op hun rekening de bij artikel 41 bepaalde stortingen werden verricht.

Deze ouderdomsrentetoeslag treedt in voege vanaf de maand volgend op het indienen van de aanvraag.

Nochtans, wat betreft de verzekerden, binnen 1 Januari 1862 tot en met 31 December 1875 geboren, worden de stortingen enkel met ingang van het verzekeringsjaar 1926-1927 vereischt tot en met het verzekeringsjaar in den loop waarvan zij den leeftijd van 65 jaar bereiken. Deze verzekerden moeten, daarenboven, bewijzen, wat betreft de periode aan het verzekeringsjaar 1926-1927 voorafgaand, dat zij, sinds den leeftijd van 51 jaar, als arbeiders werkzaam zijn geweest.

De voorwaarden tot de stortingen betrekkelijk, in vorige alinea's vermeld, worden aangezien als vervuld, indien binnen den 51- en 63-jarigen leeftijd, de stortingen slechts werden onderbroken gedurende :

1^o ten hoogste één jaar, wat betreft de verzekerden, binnen 1 Januari 1864 tot en met 31 December 1867 geboren;

2^o ten hoogste twee jaar, wat betreft de verzekerden binnen 1 Januari 1868 tot en met 31 December 1874 geboren;

3^o ten hoogste drie jaar, wat betreft de verzekerden, met ingang van 1 Januari 1875 geboren.

De stortingen gedaan krachtens de speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der mijnwerkers en der zeelieden, alsmede de stortingen, als loontrekkende ge-

culin et aux assurées célibataires, veuves, divorcées ou séparées de corps et de biens, *nés à partir du 1^{er} janvier 1867, à condition que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte de 51 à 65 ans, soit en qualité de salariés, soit en qualité de chômeurs ou de malades.*

Toutefois, pour les assurés nés entre le 1^{er} janvier 1867 et le 31 décembre 1879, le premier versement requis est celui afférent à la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931.

Les conditions de versements énoncées dans les alinéas précédents sont considérées comme remplies s'il n'y a, de 51 à 63 ans, qu'une interruption de versement de :

1^o une année au plus, pour les assurés nés entre le 1^{er} janvier 1870 et le 31 décembre 1874;

2^o deux années au plus, pour les assurés nés entre le 1^{er} janvier 1875 et le 31 décembre 1879;

3^o trois années au plus, pour les assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1880.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré *des employés, des ouvriers mineurs et des marins, sont pris en considération pour la déter-*

minnelijke verzekerden en aan de vrouwelijke verzekerden die ongehuwd, weduwe, uit den echt of van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn, *geboren vanaf 1 Januari 1867, mits op hun rekening de bij artikel 41 bepaalde stortingen, van 51 tot 65 jaar werden gedaan, hetzij in de hoedanigheid van loontrekken, hetzij in de hoedanigheid van werklozen of zieken.*

Nochtans, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1867 en 31 December 1879, wordt de eerste storting slechts vereischt voor de periode gaande van 1 Januari 1926 tot 31 December 1931.

De voorwaarden van storting in de vorige alinea's opgesomd worden aanzien als vervuld indien, tusschen 51 en 63 jaar, de stortingen slechts werden onderbroken gedurende :

1^o ten hoogste één jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1870 en 31 December 1874;

2^o ten hoogste twee jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1875 en 31 December 1879;

3^o ten hoogste drie jaar, wat betreft de verzekerden geboren vanaf 1 Januari 1880.

De stortingen gedaan overeenkomstig de speciale wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood *der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, komen in aanmer-*

cadre d'une des lois d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique, sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

daan, krachtens een der wetten van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling heeft gesloten, worden in acht genomen voor de vaststelling der bovenbedoelde stortingen.

§ 2. — Les assujettis à la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, nés à partir du 1^{er} octobre 1872, peuvent bénéficier de la majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, pour autant :

§ 2. — De verzekeringsplichtigen krachtens de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, geboren met ingang van 1 October 1872, mogen, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, met den ouderdomsrentetoeslag worden begunstigd, mits :

1^o que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte de 51 à 63 ans, sous réserve cependant des dispositions du paragraphe 1^{er}, 2^o et 3^o;

2^o que le traitement annuel moyen des cinq années précédant l'introduction de la demande, n'ait pas été supérieur à 24,000 francs.

§ 3. — Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle,

1^o de de stortingen bij artikel 41 bepaald, binnen den 51- en 63-jarigen leeftijd op hun rekening werden verricht, onder voorbehoud nochtans der bepalingen van paragraaf 1, 2^o en 3^o;

2^o de gemiddelde bezoldiging der vijf jaren die aan het indienen der aanvraag voorafgaan, 24,000 frank niet overschrijdt.

§ 3. — De verzekerden moeten, evenals in voorkomend geval hun echtgenoot, de verbintenis aangaan alle beroepsbezigheid definitief te sta-

mination des versements ci-dessus.

Pour ce qui concerne les assujettis à la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, peuvent seuls bénéficier de la majoration sans enquête sur les ressources, les assurés dont le traitement annuel moyen des cinq années précédant celle de leur soixante-cinquième anniversaire de naissance, n'a pas été supérieur à 21,000 francs.

Sont de même pris en considération, les versements d'assurés libres faits en Belgique par les salariés effectuant simultanément, en cette dernière qualité, des versements dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique.

§ 2. — *Peuvent également obtenir la majoration sans enquête sur les ressources, à l'âge de 65 ans, les veuves des assurés qui ont bénéficié de cet avantage, pour autant qu'elles aient effectué, en qualité d'assurées libres, les versements exigés des personnes de leur âge et que le mariage ait été conclu avant que l'époux eut atteint l'âge de 60 ans.*

§ 3. — *Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle,*

king voor het vaststellen van bovenbedoelde stortingen.

Wat betreft de verzekeringsplichtigen krachtens de wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, mogen enkel met den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen worden begunstigd, de verzekerden, wier jaarlijksche gemiddelde bezoldiging in den loop der vijf jaar die aan hun vijf en zestigsten verjaardag voorafgaan, 21 duizend frank niet heeft overschreden.

Komen eveneens in aanmerking de stortingen van vrije verzekerden gedaan in België door de loontrekkenden, die gelijktijdig, als zoodanig, stortingen doen overeenkomstig de wetgeving van een land dat met België een gelijkstellingsovereenkomst gesloten heeft.

§ 2. — *Kunnen eveneens op den leeftijd van 65 jaar, den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen bekomen, de weduwen der verzekerden die dit voordeel hebben genoten, in zooverre zij, als vrije verzekerde, de stortingen hebben gedaan van de personen van hun leeftijd vereischt en dat het huwelijk gesloten werd vóór dat de echtgenoot den leeftijd van 60 jaar had bereikt.*

§ 3. — *De verzekerden moeten, evenals, in voorkomend geval, hun echtgenoot, de verbintenis aangaan alle beroepsbezigheid definitief te staken vanaf*

à partir du moment où ils sollicitent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 2.

Cet engagement vise tout travail salarié autre que le travail occasionnel, effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée ou l'établissement comme travailleur indépendant.

Un arrêté royal précisera ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

ART. 41.

§ 1^{er}. — Pour l'application des dispositions de l'article 40, paragraphe 1^{er}, chaque versement annuel doit comporter neuf cotisations opérées conformément aux articles 3, 6 ou 63 de la présente loi.

§ 2. — Sont considérés comme ayant satisfait à cette condition, pour la période antérieure à l'année d'assurance 1937-1938, les assurés au compte desquels les versements suivants ont été effectués, soit en qualité de salarié, soit en qualité de chômeur, soit en qualité de malade :

1^o pour les années d'assurance 1926-1927, 1927-1928, 1928-1929, 1929-1930 et 1930-1931, un versement total de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

2^o pour l'année d'assurance 1931-1932 : un versement de 50 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

3^o pour chacune des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936 et 1936-1937, un ver-

ken, vanaf het oogenblik dat zij om het voordeel vragen, voorzien bij de bepalingen van paragraaf 1 of paragraaf 2.

Bij deze verbintenis wordt bedoeld onverschillig welke bezoldigde arbeid behalve toevallige arbeid, verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, gekend is betaalde werkrachten in dienst te hebben, of het vestigen als buitendienstverband staande arbeider.

Bij koninklijk besluit wordt bepaald wat moet verstaan worden onder toevalligen arbeid.

ART. 41.

§ 1. — Voor de toepassing van artikel 40, paragraaf 1, dient elke jaarlijksche storting negen bijdragen, overeenkomstig de artikelen 3, 6 of 63 dezer wet gestort, te omvatten.

§ 2. — Worden, wat betreft de periode aan het verzekeringsjaar 1937-1938 voorafgaand, aangezien als bedoelde voorwaarde vervullend, de verzekerden, op wier rekening de volgende stortingen, 'tzij als loontrekken, 'tzij als werkloze, 'tzij als zieke werden verricht :

1^o voor de verzekeringsjaren 1926-1927, 1927-1928, 1928-1929, 1929-1930 en 1930-1931, een totale storting van 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

2^o voor het verzekeringsjaar 1931-1932 : een storting van 50 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

3^o voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936 en 1936-1937, een storting van

à partir du moment où ils sollicitent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er}, *quel que soit l'âge du conjoint à cette époque.*

Cet engagement vise tout travail salarié, autre que le travail occasionnel, effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée, *et vise également l'établissement de l'intéressé comme travailleur indépendant.*

Un arrêté royal précisera ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

ART. 41 (amendé).

§ 1. — Pour l'application des dispositions de l'article 40, paragraphe 1^{er}, chaque versement annuel doit comporter 9 cotisations opérées conformément aux articles 3, 6 ou 63 de la présente loi, *sans que le versement annuel ainsi effectué puisse être inférieur à 50 francs.*

§ 2. — Sont considérés comme ayant satisfait à ces conditions, pour la période antérieure à l'année d'assurance 1939-1940, les assurés au compte desquels les versements suivants ont été effectués, soit en qualité de salarié, soit en qualité de chômeur (1) :

1^o *pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931* : un versement total de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

2^o *pour l'année d'assurance 1931-1932* : un versement de 50 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

3^o *pour chacune des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 et*

(1) Les mots « soit en qualité de malade » ont été supprimés.

het oogenblik dat zij om het voordeel vragen bij de bepalingen van § 1 voorzien, *onverschillig den leeftijd van den echtgenoot op dit oogenblik.*

Bij deze verbintenis wordt bedoeld elke bezoldigde arbeid, behalve toevallige arbeid, verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, gekend is betaalde werkkrachten in dienst te hebben, *en wordt eveneens bedoeld het vestigen van den belanghebbende als buiten dienstverband staanden arbeider.*

Bij koninklijk besluit wordt bepaald wat moet verstaan worden onder toevalligen arbeid.

ART. 41 (geamendeerd).

§ 1. — Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 40, paragraaf 1, dient elke jaarlijksche storting negen bijdragen, overeenkomstig de artikelen 3, 6 of 63 dezer wet gestort, te omvatten, *zonder dat de aldus verrichte jaarlijksche storting minder dan 50 frank moege bedragen.*

§ 2. — Worden aangezien als hebbende aan bedoelde voorwaarden voldaan, voor de periode aan het verzekeringsjaar 1939-1940 voorafgaand, de verzekerden op wier rekening de volgende stortingen, hetzij als loontrekken, hetzij als werklozen, werden verricht (1) :

1^o *voor de periode ingaande met 1 Januari 1926 tot en met 31 December 1931* : een totale storting van 72 fr. indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

2^o *voor het verzekeringsjaar 1931-1932*, een storting van 50 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

3^o *voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 en 1938-*

(1) De woorden « 'tzij als zieke » vallen weg.

sement de 50 francs au moins ou un versement total de 50 francs par année de versement.

ART. 42.

L'assuré qui, nonobstant son engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle, souscrit conformément aux articles 40, paragraphe 2, et 65, paragraphe 2, a continué à exercer ou repris pareille activité, est exclu définitivement du bénéfice de la majoration sans enquête sur les ressources.

Il ne peut, au surplus, être admis à solliciter le bénéfice de la majoration après enquête sur les ressources, par application de l'article 43, qu'après un délai de suspension de huit trimestres.

ART. 44.

Toutes les ressources de l'assuré et, éventuellement, celles de son conjoint, quelles qu'en soient la nature et l'origine, entrent en ligne de compte pour la fixation du taux de la majoration de rente de vieillesse.

Les ressources sont évaluées comme suit :

1^o pour les salariés manuels et intellectuels, le revenu professionnel est fixé sur la base de la rémunération dont ils jouissent au moment de l'introduction de la demande;

2^o pour les travailleurs indépendants, il est porté en ressources le montant des revenus passibles de la taxe professionnelle et afférents à l'année précédant celle de l'introduction de la demande;

3^o pour les agriculteurs, les revenus professionnels sont fixés forfaitaire-

ten minste 50 frank of een totale storting gelijk aan 50 frank per stortingsjaar.

ART. 42.

Aan den verzekerde die, niettegenstaande hij, overeenkomstig de artikelen 40, paragraaf 2, of 65, paragraaf 2, de verbintenis aanging voor goed alle beroepsbezigheid te staken, dergelijke bezigheid heeft voortgezet of ze heeft hernomen, wordt voor goed de toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen ontzegd.

Daarenboven, mag hij slechts, na een schorsingstermijn van 8 kwartalen, den toeslag, na onderzoek betreffende de bestaansmiddelen, overeenkomstig artikel 43, aanvragen.

ART. 44.

Al de bestaansmiddelen van den verzekerde, onverschillig de aard of de oorsprong er van en, in voorkomend geval, deze van zijn echtgenoot, komen in aanmerking ten einde het bedrag van den ouderdomsrentetoeslag vast te stellen.

De bestaansmiddelen worden als volgt geraamd :

1^o voor de handen- en geestesarbeiders wordt het bedrijfsinkomen bepaald op grondslag der bezoldiging die ze op het oogenblik van het indienen der aanvraag genieten;

2^o voor de buiten dienstverband staande arbeiders, wordt er als bestaansmiddel aangerekend, het bedrag der inkomsten met de bedrijfsbelastingen belastbaar en tot het jaar aan het indienen der aanvraag voorafgaand betrekkelijk;

3^o voor de landbouwers worden de bedrijfsinkomsten forfaitair bepaald

1938-1939, un versement de 50 francs au moins.

ART. 42 (amendé).

L'assuré qui, nonobstant son engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle, souscrit conformément aux articles 40, paragraphe 3, et 65, paragraphe 2, a continué à exercer ou repris pareille activité, est exclu définitivement du bénéfice de la majoration sans enquête sur les ressources.

Il ne peut, au surplus, être admis à solliciter le bénéfice de la majoration après enquête sur les ressources, par application de l'article 43, qu'après un délai de suspension de huit trimestres.

L'assuré sera entendu par l'autorité chargée de statuer. A défaut de comparaitre sur convocation, la décision sera rendue comme de droit.

ART. 44 (amendé).

Toutes les ressources de l'assuré et, éventuellement, celles de son conjoint, quelles qu'en soient la nature et l'origine, entrent en ligne de compte pour la fixation du taux de la majoration de rente de vieillesse.

Les ressources sont évaluées comme suit :

1^o pour les salariés manuels et intellectuels, le revenu professionnel est fixé sur la base de la rémunération dont ils jouissent au moment de l'introduction de la demande;

2^o pour les travailleurs indépendants, il est porté en ressources le montant des revenus passibles de la taxe professionnelle et afférents à l'année précédant celle de l'introduction de la demande;

3^o (1).

(1) Le 3^o du texte de la Chambre des Représentants a été supprimé.

1939, een storting van minstens 50 fr.

ART. 42 (geamendeerd).

Aan den verzekerde die, niettegenstaande hij, overeenkomstig de artikelen 40, paragraaf 3, of 65, paragraaf 2, de verbintenis aanging voor goed alle beroepsbezigheid te staken, dergelijke bezigheid heeft voortgezet of ze heeft hernomen, wordt voor goed de toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen ontzegd.

Daarenboven, mag hij slechts, na een schorsingstermijn van 8 kwartalen, den toeslag, na onderzoek betreffende de bestaansmiddelen, overeenkomstig artikel 43, aanvragen.

De verzekerde zal worden gehoord door de overheid belast met de uitspraak. Indien hij op dagvaarding niet verschijnt, wordt de beslissing van rechtswege gewezen.

ART. 44 (geamendeerd.)

Al de bestaansmiddelen van den verzekerde, onverschillig de aard of de oorsprong er van en, in voorkomend geval, deze van zijn echtgenoot, komen in aanmerking ten einde het bedrag van den ouderdomsrentetoeslag vast te stellen.

De bestaansmiddelen worden als volgt geraamd :

1^o voor de handen- en geestesarbeiders wordt het bedrijfsinkomen bepaald op grondslag der bezoldiging die ze op het oogenblik van het indienen der aanvraag genieten;

2^o voor de buiten dienstverband staande arbeiders wordt er als bestaansmiddel aangerekend, het bedrag der inkomsten met de bedrijfsbelastingen belastbaar en tot het jaar aan het indienen der aanvraag voorafgaand betrekkelijk;

3^o (1).

(1) N° 3^o van den tekst der Kamer vallen weg.

ment à trois fois le revenu cadastral des terres qu'ils exploitent ;

4^o pour les immeubles bâtis et non-bâtis dont l'assuré et son conjoint sont propriétaires, il est porté en ressources :

a) une somme égale au revenu cadastral si ces immeubles sont occupés ou exploités par le demandeur ;

b) une somme égale à 6 p. c. de la valeur vénale des immeubles, si ceux-ci sont donnés en location ;

5^o pour les capitaux mobiliers, il est porté en ressources à l'assuré, une somme égale à 6 p. c. des capitaux placés ou non-placés, ou le revenu réel si celui-ci est supérieur à cette somme ; ce taux sera porté à 7 p. c. pour les capitaux de 50,000 à 60,000 francs ; à 8 p. c. pour les capitaux de plus de 60,000 à 80,000 francs ; à 10 p. c. pour les capitaux dépassant 80,000 francs.

6^o pour les bénéficiaires de pensions d'invalidité, il n'est porté en ressources, au maximum, que la partie de la pension afférente à une invalidité de 100 p. c. ; il n'est pas tenu compte de la somme accordée expressément aux invalides pour l'aide d'une tierce personne ;

7^o si l'assuré ou son conjoint a, au cours des dix années précédant celle de l'introduction de la demande en majoration, cédé, à titre gratuit ou à titre onéreux, des biens mobiliers ou immobiliers, le revenu de ces biens est calculé forfaitairement à 6 p. c. de la valeur vénale au moment de la cession.

Lorsque la cession est à titre onéreux, cette valeur est établie déduction faite des charges ou dettes qui ont été éteintes à l'aide du prix de la cession

op drie maal het kadastraal inkomen der in bedrijf genomen gronden ;

4^o voor de gebouwde en niet gebouwde onroerende goederen waarvan de verzekerde en zijn echtgenoot eigenaars zijn, wordt er als bestaansmiddel aangerekend :

a) een som gelijk aan het kadastraal inkomen, indien bedoelde goederen door den aanvrager worden betrokken of in bedrijf genomen ;

b) een som gelijk aan 6 t. h. van de verkoopwaarde der onroerende goederen indien deze verhuurd zijn ;

5^o voor de roerende kapitalen, wordt er aan den verzekerde als bestaansmiddel aangerekend, een som gelijk aan 6 t. h. der belegde of losse kapitalen of het werkelijk inkomen ervan indien dit laatste hooger is dan vermelde som ; dit bedrag wordt op 7 t. h. gebracht voor de kapitalen van 50,000 tot 60,000 frank ; op 8 t. h. voor de kapitalen van meer dan 60,000 tot 80,000 frank ; op 10 t. h. voor de kapitalen welke 80,000 frank te boven gaan.

6^o voor de gerechtigden op een invaliditeitspensioen, wordt er ten hoogste aan den aanvrager als bestaansmiddelen aangerekend, het gedeelte van het pensioen tot een invaliditeit van 100 t. h. betrekkelijk ; er zal geen rekening worden gehouden met de som uitdrukkelijk aan de invaliden voor de hulp van een derden persoon verleend ;

7^o indien de verzekerde of zijn echtgenoot, in den loop van de tien jaren die aan het indienen der aanvraag zijn voorafgegaan, om niet of onder bezwarende voorwaarden, roerende of onroerende goederen heeft afgestaan, wordt het inkomen van bedoelde goederen forfaitair berekend tegen 6 t. h. van de verkoopwaarde ervan op het oogenblik van den afstand.

Wanneer de goederen onder bezwarende voorwaarden werden afgestaan, wordt bedoelde waarde vastgesteld onder aftrek der lasten of schulden

3° (ancien 4°) pour les immeubles bâtis et non-bâtis dont l'assuré et son conjoint sont propriétaires, il est porté en ressources :

a) une somme égale au revenu cadastral si ces immeubles sont occupés ou exploités par le demandeur ;

b) une somme égale à 8 p. c. de la valeur vénale des immeubles, si ceux-ci sont donnés en location ;

4° (ancien 5°) pour les capitaux mobiliers, il est porté en ressources à l'assuré, une somme égale à 8 p. c. des capitaux placés ou non-placés, ou le revenu réel si celui-ci est supérieur à cette somme.

5° (ancien 6°) pour les bénéficiaires de pensions d'invalidité, il n'est porté en ressources, au maximum, que la partie de la pension afférente à une invalidité de 100 p. c. ; il n'est pas tenu compte de la somme accordée expressément aux invalides pour l'aide d'une tierce personne ;

6° (ancien 7°) si l'assuré ou son conjoint a, au cours des dix années précédant celle de l'introduction de la demande en majoration, cédé, à titre gratuit ou à titre onéreux, des biens mobiliers ou immobiliers, le revenu de ces biens est calculé forfaitairement à 6 p. c. de la valeur vénale au moment de la cession.

Lorsque la cession est à titre onéreux, cette valeur est établie déduction faite des charges ou dettes qui ont été éteintes à l'aide du prix de la cession

3° (vroeger 4°) voor de gebouwde en niet gebouwde onroerende goederen waarvan de verzekerde en zijn echtgenoot eigenaars zijn, wordt er als bestaansmiddel aangerekend :

a) een som gelijk aan het kadastraal inkomen, indien bedoelde goederen door den aanvrager worden betrokken of in bedrijf genomen ;

b) een som gelijk aan 8 t. h. van de verkoopwaarde der onroerende goederen indien deze verhuurd zijn ;

4° (vroeger 5°) voor de roerende kapitalen, wordt er aan den verzekerde als bestaansmiddel aangerekend, een som gelijk aan 8 t. h. der belegde of losse kapitalen of het werkelijk inkomen er van indien dit laatste hooger is dan vermelde som.

5° (vroeger 6°) voor de gerechtigden op een invaliditeitspensioen wordt er ten hoogste aan den aanvrager als bestaansmiddelen aangerekend, het gedeelte van het pensioen tot een invaliditeit van 100 t. h. betrekkelijk ; er zal geen rekening worden gehouden met de som uitdrukkelijk aan de invaliden voor de hulp van een derden persoon verleend ;

6° (vroeger 7°) indien de verzekerde of zijn echtgenoot, in den loop van de tien jaren die aan het indienen der aanvraag zijn voorafgegaan, om niet of onder bezwarende voorwaarden, roerende of onroerende goederen heeft afgestaan, wordt het inkomen van bedoelde goederen forfaitair berekend tegen 6 t. h. van de verkoopwaarde ervan op het oogenblik van den afstand.

Wanneer de goederen onder bezwarende voorwaarden werden afgestaan, wordt bedoelde waarde vastgesteld onder aftrek der lasten of schulden

et des dettes que l'intéressé justifie avoir été dans la nécessité de contracter postérieurement à la cession.

Toutefois, lorsque l'assuré ou son conjoint a cédé, à quelque époque que ce soit, des biens mobiliers ou immobiliers, à charge pour les cessionnaire de pourvoir à son entretien, la valeur forfaitaire de cet entretien est portée en compte et calculée au taux de 10 p. c. de la valeur vénale des biens au moment de la cession.

ART. 46.

§ 1^{er}. — Les rentes alimentaires que les descendants qui se trouvent dans l'aisance sont, en vertu de la présente disposition, considérés pouvoir payer à leurs ascendants, sont portées en ressources à ces derniers.

Sont considérés comme étant dans l'aisance pour l'application de la présente disposition, les descendants dont les revenus, y compris ceux de leur conjoint, sont supérieurs à 10,000 fr. si le descendant réside dans une commune de moins de 5,000 habitants; 12,000 francs s'il réside dans une commune de 5,000 à 30,000 habitants exclusivement ou de 15,000 francs, s'il réside dans une commune de 30,000 habitants et plus.

Si plusieurs descendants célibataires, veufs ou divorcés, sans enfants, habitent avec leurs ascendants, les sommes indiquées ci-dessus sont réduites d'un quart. Si le descendant est marié, les sommes ci-dessus indiquées sont augmentées de deux dixièmes pour son conjoint. Elles sont augmentées, en outre, pour chaque enfant de moins de 16 ans et qui est à sa charge, d'un dixième pour les premier et deuxième enfants et de

die door middel van den prijs van den afstand werden gedelgd en der schulden, waarvoor de belanghebbende bewijst dat hij, na den afstand, er toe genoodzaakt was ze aan te gaan.

Nochtans, wanneer de verzekerde of zijn echtgenoot, onverschillig op welk tijdstip, roerende of onroerende goederen heeft afgestaan, op voorwaarde dat de cessionaris in zijn onderhoud voorziet, wordt de forfaitaire waarde van dit onderhoud in rekening gebracht en tegen 10 t. h. van de verkoopwaarde der goederen op het oogenblik van den afstand berekend.

ART. 46.

§ 1. — De renten wegens onderhoudsplicht, die de descendents die bemiddeld zijn, aangezien worden, krachtens deze bepaling, aan hun ascendenten te kunnen uitbetalen, worden als bestaansmiddelen aan laatstgenoemden aangerekend.

Worden, wat het toepassen dezer bepaling betreft, aangezien als zijnde bemiddeld, de descendents wier bestaansmiddelen, daarin deze van hun echtgenoot begrepen, 10,000 fr. overschrijden indien de descendent in een gemeente met minder dan 5,000 inwoners woont; 12,000 frank indien hij in een gemeente woont met meer dan 5,000 doch met minder dan 30,000 inwoners of 15,000 frank indien hij in een gemeente woont met meer dan 30,000 inwoners.

Indien meerdere descendents die nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd en kinderloos zijn, met hun ascendenten samenwonen, worden bovenopgegeven sommen met een vierde verminderd. Indien de descendent gehuwd is, worden bovenopgegeven sommen vermeerderd met twee tienden voor zijn echtgenoot. Daarenboven worden ze, voor ieder kind beneden 16 jaar en dat te zijnen laste is, vermeerderd : met een tiende

et des dettes que l'intéressé justifie avoir été dans la nécessité de contracter postérieurement à la cession.

Toutefois, lorsque l'assuré ou son conjoint a cédé, à quelque époque que ce soit, des biens mobiliers ou immobiliers, à charge pour le cessionnaire de pourvoir à son entretien, la valeur forfaitaire de cet entretien est portée en compte et calculée au taux de 10 p. c. de la valeur vénale des biens au moment de la cession.

ART. 46 (amendé).

§ 1^{er}. — Les rentes alimentaires que les descendants qui se trouvent dans l'aisance sont, en vertu de la présente disposition, considérés pouvoir payer à leurs ascendants, sont portées en ressources à ces derniers.

Sont considérés comme étant dans l'aisance pour l'application de la présente disposition, les descendants dont les revenus, y compris ceux de leur conjoint, sont supérieurs à 10,000 fr. si le descendant réside dans une commune de moins de 5,000 habitants; 12,000 francs s'il réside dans une commune de 5,000 à 30,000 habitants exclusivement ou de 15,000 francs, s'il réside dans une commune de 30,000 habitants et plus.

Si plusieurs descendants célibataires, veufs ou divorcés, sans enfants, habitent avec leurs ascendants, les sommes indiquées ci-dessus sont réduites d'un quart.

Si le descendant est marié, les sommes ci-dessus indiquées sont augmentées de deux dixièmes pour son conjoint.

Elles sont augmentées, en outre, pour chaque enfant de moins de 16 ans et qui

die door middel van den prijs van den afstand werden gedelgd en der schulden, waarvoor de belanghebbende bewijst dat hij, na den afstand, er toe genoodzaakt was ze aan te gaan.

Nochtans, wanneer de verzekerde of zijn echtgenoot, onverschillig op welk tijdstip, roerende of onroerende goederen heeft afgestaan, op voorwaarde dat de cessionaris in zijn onderhoud voorziet, wordt de forfaitaire waarde van dit onderhoud in rekening gebracht en tegen 10 t. h. van de verkoopwaarde der goederen op het oogenblik van den afstand berekend.

ART. 46 (geamendeerd).

§ 1. — De renten wegens onderhoudsplicht, die de bemiddelde descendenten geacht worden, krachtens deze bepaling, aan hun ascendenten te kunnen uitbetalen, worden als bestaansmiddelen aan laatstgenoemden aangerekend.

Worden, wat het toepassen dezer bepaling betreft, aangezien als zijnde bemiddeld, de descendenten wier bestaansmiddelen, daarin deze van hun echtgenoot begrepen, 10,000 fr. overschrijden indien de descendent in een gemeente met minder dan 5,000 inwoners woont; 12,000 frank indien hij in een gemeente woont met meer dan 5,000 doch met minder dan 30,000 inwoners of 15,000 frank indien hij in een gemeente woont met meer dan 30,000 inwoners.

Indien meerdere descendenten die nog niet gehuwd, weduwnaar of gedivorceerd en kinderloos zijn, met hun ascendenten samenwonen, worden bovenopgegeven sommen met een vierde verminderd.

Indien de descendent gehuwd is, worden boven opgegeven sommen vermeerderd met twee tienden voor zijn echtgenoot.

Daarenboven worden ze, voor ieder kind beneden 16 jaar en dat te zijnen

deux dixièmes pour les troisièmes et suivants.

La rente alimentaire que le descendant est considéré pouvoir payer à son ascendant demandeur en majoration de rente de vieillesse est calculée à la moitié de la différence entre le montant de ses revenus et le chiffre de l'exonération, s'il n'existe pas d'ascendant en vie dans l'autre branche et au quart de cette différence, s'il existe un ou des ascendants en vie dans les deux branches.

§ 2. — Les revenus des descendants sont calculés comme suit :

1^o pour les revenus ou bénéfices professionnels, d'après leur montant imposable, sauf pour les agriculteurs pour lesquels les revenus des terres exploitées sont fixés à trois fois le revenu cadastral;

2^o pour les propriétés bâties ou non bâties d'après le revenu cadastral ou leur valeur locative nette, sous déduction des charges hypothécaires;

3^o pour les capitaux mobiliers, d'après leur revenu réel;

4^o par toutes les autres ressources d'après leur montant réel, sauf pour les bénéficiaires d'une pension d'invalidité auxquels les dispositions faisant l'objet de l'article 44, 6^o sont applicables.

ART. 47.

La majoration de rente de vieillesse ne peut être accordée aux personnes comprises dans les catégories suivantes:

1^o les personnes cotisées à l'impôt complémentaire personnel visé au titre II des lois relatives aux impôts sur les revenus, coordonnées par l'arrêté royal du 12 septembre 1936;

voor het eerste en het tweede kind en met twee tienden voor het derde en de volgende.

De rente wegens onderhoudsplicht, die de descendent aangezien wordt aan zijn ascendent aanvrager om den ouderdomsrentetoeslag te kunnen uitbetalen, wordt vastgesteld op de helft van het verschil tusschen het bedrag zijner inkomsten en het beloop der buiten rekeningstelling, indien geen ascendent van den anderen tak nog in leven is, en op het vierde van bedoeld verschil, indien een of meerdere ascendenten van beide takken nog in leven zijn.

§ 2. — De inkomsten der descendenten worden als volgt berekend :

1^o voor de bedrijfsinkomsten of -winsten, naar het belastbaar bedrag, behoudens voor de landbouwers, waarvoor het inkomen der in bedrijf genomen gronden wordt bepaald op een som gelijk aan drie maal het kadastraal inkomen ervan;

2^o voor de gebouwde of niet gebouwde eigendommen naar het kadastraal inkomen of de netto huurwaarde ervan, onder aftrek van de hypothecaire lasten;

3^o voor de roerende kapitalen, naar het werkelijk inkomen ervan;

4^o voor al de andere inkomsten, naar het werkelijk bedrag ervan, behoudens wat betreft de gerechtigden op een invaliditeitspensioen, op wie de bepalingen van artikel 44, 6^o toepasselijk zijn.

ART. 47.

De ouderdomsrentetoeslag mag niet verleend worden aan de tot volgende categorieën behorende personen :

1^o de personen die in de aanvullende personeele belasting zijn aangeslagen, bedoeld bij titel II van de koninklijk besluit dd. 12 September 1936 samengeschakelde wetten betreffende de inkomstenbelastingen;

est à sa charge, d'un dixième pour les premier et deuxième enfants et de deux dixièmes pour les troisième et suivants.

La rente alimentaire que le descendant est considéré pouvoir payer à son ascendant demandeur en majoration de rente de vieillesse est calculée à la moitié de la différence entre le montant de ses revenus et le chiffre de l'exonération, s'il n'existe pas d'ascendant en vie dans l'autre branche et au quart de cette différence, s'il existe un ou des ascendants en vie dans les deux branches.

§ 2. — Les revenus des descendants sont calculés comme suit :

1^o *pour les revenus ou bénéfices professionnels, d'après leur montant imposable ;*

2^o *pour les propriétés bâties ou non bâties d'après le revenu cadastral où leur valeur locative nette, sous déduction des charges hypothécaires ;*

3^o *pour les capitaux mobiliers, d'après leur revenu réel ;*

4^o *pour toutes les autres ressources d'après leur montant réel, sauf pour les bénéficiaires d'une pension d'invalidité auxquels les dispositions faisant l'objet de l'article 44, 5^o sont applicables.*

ART. 47 (amendé).

La majoration de rente de vieillesse ne peut être accordée aux personnes comprises dans les catégories suivantes :

1^o les personnes cotisées à l'impôt complémentaire personnel visé au titre II des lois relatives aux impôts sur les revenus, coordonnées par l'arrêté royal du 12 septembre 1936 ;

laste is, vermeerderd : met een tiende voor het eerste en het tweede kind en met twee tienden voor het derde en de volgende.

De rente wegens onderhoudsplicht, die de descendent aangezien wordt aan zijn ascendent aanvrager om den ouderdomsrentetoeslag te kunnen uitbetalen, wordt vastgesteld op de helft van het verschil tusschen het bedrag zijner inkomsten en het beloop der buiten rekeningstelling, indien geen ascendent van den anderen tak nog in leven is, en op het vierde van bedoeld verschil, indien een of meerdere ascendenten van beide takken nog in leven zijn.

§ 2. — De inkomsten der descendenten worden als volgt berekend :

1^o *voor de bedrijfsinkomsten of -winsten, naar het belastbaar bedrag ;*

2^o *voor de gebouwde of niet gebouwde eigendommen naar het kadastraal inkomen of de netto huurwaarde ervan, onder aftrek van de hypotheaire lasten ;*

3^o *voor de roerende kapitalen, naar het werkelijk inkomen ervan ;*

4^o *voor al de andere inkomsten, naar het werkelijk bedrag er van, behoudens wat betreft de gerechtigden op een invaliditeitspensioen, op wie de bepalingen van artikel 44, 5^o toepasselijk zijn.*

ART. 47 (geamendeerd).

De ouderdomsrentetoeslag mag niet verleend worden aan de tot volgende categorieën behorende personen :

1^o de personen die in de aanvullende personeele belasting zijn aangeslagen, bedoeld bij titel II van de bij koninklijk besluit van 12 September 1936 samengeschakelde wetten betreffende de inkomstenbelastingen ;

2° celles qui ont à leur service personnel un domestique ou toute autre personne;

3° celles qui utilisent une automobile à leur propre usage;

4° les personnes occupant une habitation dont le revenu cadastral est supérieur à :

2,200 francs dans les communes de moins de 5,000 habitants;

2,800 francs dans les communes de 5,000 à 30,000 habitants exclusivement;

4,000 francs dans les communes de 30,000 habitants et plus.

Les chiffres de 2,200 et 2,800 francs sont portés respectivement à 3,000 et 3,500 francs lorsqu'il s'agit d'un demandeur qui occupe à titre de propriétaire la seule maison qu'il possède, à condition que cette dernière ait été construite à l'intervention d'une société d'habitations à bon marché ou d'une société de crédit affiliée à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, et qu'il l'ait acquise à tempérament.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il est fait application de la classification établie par le Ministère des Finances pour l'application de l'article 25, paragraphes 2, 3 et 4 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus;

5° celles qui, au cours des cinq années précédant l'introduction de leur demande :

a) ont utilisé régulièrement dans leur entreprise industrielle, commerciale ou agricole, soit le concours d'une personne salariée autre qu'un enfant du demandeur cohabitant avec lui, soit un capital investi d'au moins 25,000 francs.

Il est tenu compte des salariés ou

2° zij die een dienstbode of een anderen persoon in hun persoonlijken dienst hebben;

3° zij die, voor hun eigen gebruik, over een autorijtuig beschikken;

4° de personen die een woning betrekken waarvan het kadastraal inkomen hooger is dan :

2,200 frank in een gemeente met minder dan 5,000 inwoners;

2,800 frank in een gemeente met meer dan 5,000 doch minder dan 30,000 inwoners;

4,000 frank in een gemeente met meer dan 30,000 inwoners.

De cijfers van 2,200 en 2,800 frank worden onderscheidenlijk op 3,000 en 3,500 frank gebracht, wanneer het betreft een aanvrager die, als eigenaar, het eenig huis dat hij bezit, betreft, onder voorwaarde, dat bedoeld huis werd gebouwd door het toedoen van een maatschappij voor goedkoope woningen of van een bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aangesloten kredietmaatschappij, en dat hij het op afbetaling heeft verworven.

Ten einde de categorie te bepalen waarin een gemeente is begrepen, wordt er gebruik gemaakt van de door het Ministerie van Financiën opge maakte rangschikking met het oog op de toepassing van artikel 25, paragraphen 2, 3 en 4 der samengeschiedelde wetten betreffende de inkomstenbelastingen;

5° zij die, in den loop van de vijf jaar, aan het indienen hunner aanvraag voorafgaand :

a) in hun nijverheids-, handels-, of landbouwonderneming op geregelde wijze, hetzij de medewerking van een loontrekkend persoon, met uitzondering van een kind van den aanvrager dat met hem samenwoont, hebben benuttigd, hetzij een bedrijfskapitaal van ten minste 25,000 frank hebben aangewend.

Er wordt rekening gehouden met

2° celles qui ont à leur service personnel un domestique ou toute autre personne;

3° celles qui utilisent une automobile à leur propre usage;

4° les personnes occupant une habitation dont le revenu cadastral est supérieur à :

2,200 francs dans les communes de moins de 5,000 habitants;

2,800 francs dans les communes de 5,000 à 30,000 habitants exclusivement;

4,000 francs dans les communes de 30,000 habitants et plus.

Les chiffres de 2,200 et 2,800 francs sont portés respectivement à 3,000 et 3,500 francs lorsqu'il s'agit d'un demandeur qui occupe à titre de propriétaire la seule maison qu'il possède.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il est fait application de la classification établie par le Ministère des Finances pour l'application de l'article 25, paragraphes 2, 3 et 4 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus;

5° celles qui, au cours des cinq années précédant l'introduction de leur demande :

a) ont utilisé *d'une manière normale* dans leur entreprise industrielle, commerciale ou agricole, soit le concours d'une personne salariée autre qu'un enfant du demandeur cohabitant avec lui, soit un capital investi d'au moins 25,000 francs.

Il est tenu compte des salariés ou

2° zij die een dienstbode of een anderen persoon in hun persoonlijk dienst hebben;

3° zij die, voor hun eigen gebruik, over een autorijtuig beschikken;

4° de personen die een woning betrekken waarvan het kadastraal inkomen hooger is dan :

2,200 frank in een gemeente met minder dan 5,000 inwoners;

2,800 frank in een gemeente met meer dan 5,000 doch minder dan 30,000 inwoners;

4,000 frank in een gemeente met meer dan 30,000 inwoners.

De cijfers van 2,200 en 2,800 frank worden onderscheidenlijk op 3,000 en 3,500 frank gebracht, wanneer het betreft een aanvrager die, als eigenaar, het eenig huis dat hij bezit, betreft.

Ten einde de categorie te bepalen waarin een gemeente is begrepen, wordt er gebruik gemaakt van de door het Ministerie van Financiën opge maakte rangschikking met het oog op de toepassing van artikel 25, paragraphen 2, 3 en 4 der samengeschaalde wetten op de inkomstenbelastingen;

5° zij die, in den loop van de vijf jaar aan het indienen hunner aanvraag voorafgaand, :

a) in hun nijverheids-, handels-, of landbouwonterneming *op normale wijze*, hetzij de medewerking van een loontrekkend persoon, met uitzondering van een kind van den aanvrager dat met hem samenwoont, hebben benut, hetzij een bedrijfskapitaal van ten minste 25,000 frank hebben belegd.

Er wordt rekening gehouden met

appointés qui ont été considérés comme bénéficiaires d'une rémunération normale au point de vue de l'application de la taxe professionnelle;

b) n'ont, hormis les veuves et les ménagères, exercé aucune activité professionnelle, bien qu'elles ne soient pas frappées d'incapacité de travail.

ART. 48.

Il doit, de plus, avoir été effectué au compte des assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1867 et dont la situation est réglée conformément aux dispositions de l'article 43 :

1^o en ce qui concerne les salariés :

a) pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931; un versement total de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

b) pour l'année d'assurance 1931-1932 : un versement de 50 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

c) pour chacune des années d'assurance 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 et 1938-1939 : un versement de 50 francs au moins;

d) à partir de l'année d'assurance 1939-1940 : un versement annuel comportant neuf cotisations opérées conformément aux articles 3, 6 ou 63 de la présente loi.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins ainsi que les versements effectués, au titre de salarié, dans le cadre d'une des lois d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique, sont

de loontrekkenden of bezoldigden die, met het oog op de toepassing van de bedrijfsbelasting, werden aangezien als een normale bezoldiging genietende;

b) behalve de weduwen en huishoudsters, geen enkel bedrijfsbezigheid hebben uitgeoefend, hoewel ze niet tot arbeid ongeschikt waren.

ART. 48.

Bovendien, moeten op de rekening der sinds 1 Januari 1867 geboren verzekerden, wier toestand overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 wordt geregeld, volgende stortingen zijn gedaan :

1^o wat betreft de loontrekkenden :

a) voor het tijdperk binnen 1 Januari 1926 tot en met 31 December 1931 : een totale storting van 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

b) voor het verzekeringsjaar 1931-1932, een storting van 50 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

c) voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933, 1933-1934, 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 en 1938-1939 : een storting van ten minste 50 frank;

d) met ingang van het verzekeringsjaar 1939-1940 : een jaarlijksche storting, negen bijdragen omvattende, gestort overeenkomstig de artikelen 3, 6 of 63 dezer wet.

De sortingen gedaan krachtens de speciale wetten, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, alsmede de stortingen als loontrekkende gedaan, krachtens een der wetten van een land dat met België een verdrag tot gelijkstelling

appointés qui ont été considérés comme bénéficiaires d'une rémunération normale au point de vue de l'application de la taxe professionnelle;

b) n'ont, hormis les veuves et les ménagères, exercé aucune activité professionnelle, bien qu'elles ne soient pas frappées d'incapacité de travail.

ART. 48 (amendé).

Il doit, de plus, avoir été effectué au compte des assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1867 et dont la situation est réglée conformément aux dispositions de l'article 43 :

1^o en ce qui concerne les salariés, *les versements dont le montant est déterminé par l'article 41* ;

de loontrekkenden of bezoldigden die, met het oog op de toepassing van de bedrijfsbelasting, werden aangezien als een normale bezoldiging genietende;

b) behalve de weduwen en huishoudsters, geen enkel bedrijfsbezigheid hebben uitgeoefend, hoewel ze niet tot arbeid ongeschikt waren.

ART. 48 (geamendeerd).

Bovendien, moeten op de rekening der sinds 1 Januari 1867 geboren verzekerden, wier toestand overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 wordt geregeld, volgende stortingen zijn gedaan :

1^o wat betreft de loontrekkenden, *de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 41 is bepaald* ;

pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

2^o En ce qui concerne les assurés libres :

a) pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931, un versement de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin ;

b) à partir de l'année d'assurance 1931-1932 : les versements dont le montant est déterminé par l'article 25.

heeft gesloten, worden in acht genomen voor de vaststelling der bovenbedoelde stortingen ;

2^o wat betreft de vrijwillig-verzekerden :

a) voor het tijdperk binnen 1 Januari 1926 tot 31 December 1931, een storting van 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft ;

b) met ingang van het verzekeringsjaar 1931-1932 : de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 25 is bepaald.

ART. 50.

Dans le cas où le nombre de versements annuels légaux est inférieur à la moitié de celui que l'assuré aurait dû opérer, la majoration n'est pas accordée.

ART. 50.

In geval het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen beneden de helft blijft van het aantal stortingen dat de verzekerde had moeten doen, wordt de toeslag niet verleend.

2° En ce qui concerne les assurés libres :

a) pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931, un versement de 72 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, ou de 24 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin;

b) à partir de l'année d'assurance 1931-1932 : les versements dont le montant est déterminé par l'article 25.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

ART. 50 (amendé).

Dans le cas où le nombre de versements annuels légaux est inférieur à la moitié de celui que l'assuré aurait dû opérer, la majoration n'est pas accordée.

Sont pris en considération pour déterminer si l'assuré a effectué au moins la moitié du nombre de versements annuels légaux, les versements effectués en qualité de salarié dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique. En ce qui concerne le demandeur bénéficiant de cette disposition, le taux de la majoration est fixé proportionnellement au rapport entre le nombre des versements qu'il a effectués en Belgique et celui exigé des assurés de son âge.

La règle tracée à l'alinéa ci-dessus est également d'application en ce qui concerne l'octroi de l'avantage prévu à l'article 40.

2° wat betreft de vrijwillig verzekeren :

a) voor het tijdperk van 1 Januari 1926 tot 31 December 1931, een storting van 72 frank, indien het een mannelijken verzekerde betreft, of van 24 frank, indien het een vrouwelijke verzekerde betreft;

b) met ingang van het verzekeringsjaar 1931-1932 : de stortingen waarvan het bedrag bij artikel 25 is bepaald.

De stortingen gedaan binnen de grenzen der speciale wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, worden in acht genomen voor de vaststelling der stortingen waarvan boven sprake.

ART. 50 (geamendeerd).

Ingeval het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen beneden de helft blijft van het aantal stortingen dat de verzekerde had moeten doen, wordt de toeslag niet verleend.

Worden in aanmerking genomen om vast te stellen of de verzekerde ten minste de helft van het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen heeft verricht, de stortingen als loontrekkende binnen het kader der wetgeving van een land dat een verdrag tot gelijkstelling met België heeft gesloten. Wat betreft den aanvrager die de toepassing van deze bepaling bekomt, wordt het bedrag van den toeslag vastgesteld naar de verhouding tusschen het aantal stortingen die hij in België heeft verricht en dat vanwege de verzekerden van zijn leeftijd vereischt.

De regel voorzien in voormelde alinea is insgelijks toepasselijk wat betreft de toekenning van het bij artikel 40 voorzien voordeel.

ART. 51.

Si, en sollicitant le bénéfice de la majoration, l'assuré a omis de déclarer des ressources dont il ne pouvait ignorer l'existence, les autorités chargées de statuer sur la demande refusent d'office la majoration pour une période de quatre trimestres.

Lorsque l'assuré a agi avec intention frauduleuse, la majoration est refusée pour une période de huit trimestres.

ART. 60.

§ 1^{er}. — Le Fonds des Veuves et des Orphelins peut accorder aux veuves et aux orphelins des compléments de majoration ou d'allocations; il en fixe le montant et les conditions d'octroi. Il dispose, à cette fin, des recettes ci-après :

1^o les recettes prévues à l'article 17, II, b;

2^o les cotisations patronales des salariés qui ont dépassé l'âge de 65 ans;

3^o une contribution à payer par les assurés du sexe masculin, dont le taux est fixé d'après le tableau ci-après et qui est prélevée sur le montant des versements remis à l'organisme d'assurance :

Montant annuel des versements.	Taux de la contribution à payer par les assurés	
	nés avant le 1-1-88	nés du 1-1-88 au 31-12-07
60 fr. et plus .	10	5
De 30 à 59 fr. .	5	2
Moins de 30 fr. .	2	1

ART. 51.

Indien, bij het aanvragen van den toeslag, de aanvrager heeft verzuimd sommige bestaansmiddelen aan te geven, met het bestaan waarvan hij niet kon onbekend zijn, weigert de overheid, belast met het treffen eener beslissing omtrent de aanvraag, ambtshalve den toeslag voor een termijn van vier kwartalen.

Indien de verzekerde met bedrieglijk inzicht heeft gehandeld, wordt de toeslag voor een termijn van acht kwartalen geweigerd.

ART. 60.

§ 1. — Het Fonds voor Weduwen en Weezen is er toe gemachtigd aan de weduwen en weezen een aanvullenden toeslag of aanvullende toelagen te verleenen; het bepaalt het bedrag en de voorwaarden van verleening ervan. Te dien einde beschikt het over volgende ontvangsten :

1^o de bij artikel 17, II, b, voorziene ontvangsten;

2^o de werkgeversbijdragen voor de loontrekkenden die den leeftijd van 65 jaar hebben overschreden;

3^o een bijdrage, te betalen door de mannelijke verzekerden, waarvan het bedrag overeenkomstig het hiernavermelde barema wordt vastgesteld en die wordt geheven op het bedrag der aan de verzekeringsinstelling overgemaakte stortingen :

Jaarlijksch bedrag der stortingen	Bedrag der bijdragen te betalen door de verzekerden	
	vóór 1-1-88 geboren	tusschen 1-1-88 en 31-12-07 geboren.
60 fr. en meer .	10	5
Van 30 tot 59 fr..	5	2
Minder dan 30 fr.	2	1

ART. 51 (amendé).

Si, en sollicitant le bénéfice de la majoration, l'assuré a omis de déclarer des ressources dont il ne pouvait ignorer l'existence, les autorités chargées de statuer sur la demande refusent d'office la majoration pour une période de quatre trimestres.

Lorsque l'assuré a agi avec intention frauduleuse, la majoration est refusée pour une période de huit trimestres.

L'assuré sera entendu par l'autorité chargée de statuer. A défaut de comparaître sur convocation, la décision sera rendue comme de droit.

ART. 60 (amendé.)

Le Fonds des Veuves et des Orphelins peut accorder aux veuves et aux orphelins des compléments de majoration ou d'allocations; il en fixe le montant et les conditions d'octroi. Il dispose, à cette fin, des recettes ci-après :

1º les recettes prévues à l'article 17, II b;

2º les cotisations patronales des salariés qui ont dépassé l'âge de 65 ans;

3º une contribution à payer par les assurés du sexe masculin, dont le taux est fixé d'après le tableau ci-après et qui est prélevée sur le montant des versements remis à l'organisme d'assurance :

Montant annuel des versements.	Taux de la contribution à payer par les assurés	
	nés avant le 1-1-88	nés du 1-1-88 au 31-12-07
60 fr. et plus	10	5
De 30 à 59 fr.	5	2
Moins de 30 fr.	2	1

ART. 51 (geamendeerd).

Indien, bij het aanvragen van den toeslag, de aanvrager heeft verzuimd sommige bestaansmiddelen aan te geven, die hem niet onbekend konden zijn, weigert de overheid, belast met het treffen eener beslissing omtrent de aanvraag, ambtshalve den toeslag voor een termijn van vier kwartalen.

Indien de verzekerde met bedrieglijk inzicht heeft gehandeld, wordt de toeslag voor een termijn van acht kwartalen geweigerd.

De verzekerde zal worden gehoord door de overheid belast met de uitspraak. Indien hij niet verschijnt op dagvaarding, wordt de beslissing van rechtswege gewezen.

ART. 60 (geamendeerd.)

Het Fonds voor Weduwen en Weezen kan aan de weduwen en weezen een aanvullenden toeslag of aanvullende toelagen verleenen; het bepaalt het bedrag en de voorwaarden van verleening ervan. Te dien einde beschikt het over volgende ontvangsten :

1º de bij artikel 17, II b, voorziene ontvangsten;

2º de werkgeversbijdragen voor de loontrekkenden die den leeftijd van 65 jaar hebben overschreden;

3º een bijdrage, te betalen door de mannelijke verzekerden, waarvan het bedrag overeenkomstig het hiernavermelde barema wordt vastgesteld en die wordt geheven op het bedrag der aan de verzekeringsinstelling overgemaakte stortingen :

Jaarlijksch bedrag der stortingen	Bedrag der bijdragen te betalen door de verzekerden	
	vóór 1-1-88 geboren	tusschen 1-1-88 en 31-12-07 geboren.
60 fr. en meer.	10	5
Van 30 tot 59 fr.	5	2
Minder dan 30 fr.	2	1

4° les intérêts produits par le placement des sommes provenant de la vente des timbres-retraite;

5° le produit des dons et legs qu'il est autorisé à recevoir moyennant autorisation préalable du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions;

6° par les réserves des assurances devenues sans objet.

Les résolutions prises sur cet objet par le Fonds des Veuves et des Orphelins ne sortent leurs effets qu'après approbation du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

La liquidation de ces compléments est effectuée par le Fonds des Dotations qui reçoit du Fonds des Veuves et des Orphelins, les ressources nécessaires à cette fin.

§ 2. — L'article 26, alinéa 4 de la loi sur les allocations familiales n'est pas applicable en ce qui concerne les allocations d'orphelins et les compléments d'allocations d'orphelins accordés conformément aux dispositions des articles 53 et 60 de la présente loi.

TITRE V.

Du Fonds des Dotations.

ART. 61.

§ 1^{er}. — En vue de liquider les dépenses visées aux articles 39 et 59, il est institué auprès du Ministère dont relève l'Administration de la Prévoyance Sociale, un fonds dénommé « Fonds des Dotations ».

Ce fonds jouit de la personnification civile. Il est autonome et fonctionne sous la garantie de l'État. Il est soumis au contrôle de la Cour des Comptes. L'organisation et le fonctionnement en sont réglés par arrêté royal.

4° de interesten opgebracht door het beleggen van de uit het verkoopen der lijfrentezegels voortkomende sommen;

5° de opbrengst van giften en legaten, die het mag ontvangen mits daartoe vooraf door den Minister, tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, te zijn gemachtigd;

6° door de reserves der zonder bestemming geworden verzekeringen.

De door het Fonds voor Weduwen en Weezen over dit onderwerp getroffen beslissingen, worden slechts van kracht na goedkeuring door den Minister, tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort.

Bedoelde aanvullingen worden uitgekeerd door het Dotatiënfonds, dat vanwege het Fonds voor Weduwen en Weezen de daartoe noodige gelden ontvangt.

§ 2. — Artikel 26, alinea 4 van de wet op de kindertoeslagen is niet van toepassing wat betreft de weezentoeslagen en de aanvullende weezentoeslagen verleend overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 60 van deze wet.

TITEL V.

Het Dotatiënfonds.

ART. 61.

§ 1. — Met het oog op de vereffening der bij de artikelen 39 en 59 bedoelde uitgaven, wordt er bij het Ministerie waarvan het Bestuur van Sociale Voorzorg afhangt, een fonds, genaamd « Dotatiënfonds », tot stand gebracht.

Dit fonds geniet de rechtspersoonlijkheid. Het is zelfstandig en werkt onder den waarborg van het Rijk. Het is aan de controle van het Rekenhof onderworpen. De inrichting en de werking ervan worden bij koninklijk besluit geregeld.

4º les intérêts produits par le placement des sommes provenant de la vente des timbres-retraite;

5º le produit des dons et legs qu'il est autorisé à recevoir moyennant autorisation préalable du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions;

6º les réserves des assurances devenues sans objet.

Les résolutions prises sur cet objet par le Fonds des Veuves et des Orphelins ne sortent leurs effets qu'après approbation du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

La liquidation de ces compléments est effectuée par le *Fonds de Dotation* qui reçoit du Fonds des Veuves et des Orphelins, les ressources nécessaires à cette fin.

TITRE V.

Du Fonds de Dotation.

ART. 61 (amendé).

§ 1^{er}. — En vue de liquider les dépenses visées aux articles 39 et 59, il est institué auprès du Ministère dont relève l'Administration de la Prévoyance Sociale, un fonds dénommé « *Fonds de Dotation* ».

Ce fonds jouit de la personnification civile. Il est autonome et fonctionne sous la garantie de l'État. Il est soumis au contrôle de la Cour des Comptes. L'organisation et le fonctionnement en sont réglés par arrêté royal.

4º de interesten opgebracht door het beleggen van de uit het verkoopen der lijfrentezegels voortkomende sommen;

5º de opbrengst van gitten en legaten, die het mag ontvangen mits voorafgaande toelating van den Minister, tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort;

6º de reserves der zonder bestemming geworden verzekeringen.

De door het Fonds voor Weduwen en Weezen over dit onderwerp getroffen beslissingen, worden slechts van kracht na goedkeuring door den Minister, tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort.

Bedoelde aanvullingen worden uitgekeerd door het *Dotatiefonds*, dat vanwege het Fonds voor Weduwen en Weezen de daartoe noodige gelden ontvangt.

TITEL V.

Het Dotatiefonds.

ART. 61 (geamendeerd).

§ 1. — Met het oog op de vereffening der bij de artikelen 39 en 59 bedoelde uitgaven, wordt er bij het Ministerie waarvan het Bestuur van Sociale Voorzorg afhangt, een fonds, genaamd « *Dotatiefonds* », tot stand gebracht.

Dit fonds geniet de rechtspersoonlijkheid. Het is zelfstandig en werkt onder den waarborg van het Rijk. Het is aan de controle van het Rekenhof onderworpen. De inrichting en de werking ervan worden bij koninklijk besluit geregeld.

Le Fonds des Dotations tient une comptabilité distincte :

1^o pour les dépenses relatives au paiement des majorations de rente de vieillesse ;

2^o pour celles résultant du paiement des majorations de rente de veuve et des allocations d'orphelins, et

3^o pour celles faites pour le paiement des compléments de majoration de rente de veuve et des compléments d'allocations d'orphelins.

§ 2. — Pour faire face aux charges inhérentes à son objet et aux frais de fonctionnement, le Fonds des Dotations dispose :

1^o d'une dotation annuelle à charge de l'Etat d'un montant égal au tiers des majorations de rente de vieillesse et des majorations de rente de veuve et allocations d'orphelins à liquider au cours de l'année, augmentée des frais de fonctionnement du Fonds ;

2^o de l'annuité constante à charge de l'Etat visée au paragraphe 4 du présent article ;

3^o éventuellement, des compléments d'annuités visés au paragraphe 5 du présent article.

§ 3. — Aussi longtemps que les ressources visées au paragraphe 2 du présent article seront insuffisantes, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pourvoit à cette insuffisance par des prêts consentis à titre de placement au moyen et dans la mesure des recettes résultant pour elle de l'exécution de la présente loi.

Le taux de l'intérêt de ces prêts est égal à celui d'après lequel les tarifs visés à l'article 19, alinéa 1^{er}, sont calculés, augmenté d'un chargement à fixer par arrêté royal après accord avec la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite. Le terme de ces prêts est uniformément fixé au 31 décembre 2034. Le service d'intérêt et

Het Dotatiënfonds houdt een afzonderlijke boekhouding :

1^o voor de uitgaven betreffende de uitbetaling van den ouderdomsrentetoeslag ;

2^o voor deze voortvloeiende uit de uitbetaling van den weduwerentetoeslag en de weezentoelagen, en

3^o voor deze gedaan inzake uitkeering van den aanvullenden weduwerentetoeslag en de aanvullende weezentoelagen.

§ 2. — Om te voorzien in de lasten aan zijn doel verbonden en in de kosten van zijn werking, beschikt het Dotatiënfonds over :

1^o een jaarlijksche dotatie ten laste van het Rijk, waarvan het bedrag gelijk is aan een derde van den ouderdomsrentetoeslag en den weduwerentetoeslag en de weezentoelagen in den loop van het jaar uit te betalen, vermeerderd met de kosten van werking van het Fonds ;

2^o de in paragraaf 4 van dit artikel bedoelde vaste annuïteit, ten laste van het Rijk ;

3^o eventueel, de aanvullende annuïteiten bij paragraaf 5 van dit artikel bedoeld.

§ 3. — Zoolang de bij paragraaf 2 van dit artikel bedoelde inkomsten ontoereikend zullen zijn, zal de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas in deze ontoereikendheid voorzien, door leeningen toegestaan, als belegging, door middel en in de mate van de ontvangsten die voor haar uit de uitvoering dezer wet voortvloeien.

De rentevoet van deze leeningen zal gelijk zijn aan dezen, waarnaar de bij artikel 19, alinea 1, bedoelde tarieven worden berekend, vermeerderd met een bijkomenden last, die bij koninklijk besluit, na akkoord met de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, wordt vastgesteld. De termijn van die leeningen wordt eenvormig op

Le *Fonds de Dotation* tient une comptabilité distincte :

1º pour les dépenses relatives au paiement des majorations de rente de vieillesse;

2º pour celles résultant du paiement des majorations de rente de veuve et des allocations d'orphelins, et

3º pour celles faites pour le paiement des compléments de majoration de rente de veuve et des compléments d'allocations d'orphelins.

§ 2. — Pour faire face aux charges inhérentes à son objet et aux frais de fonctionnement, le *Fonds de Dotation* dispose :

1º d'une dotation annuelle à charge de l'État d'un montant égal au tiers des majorations de rente de vieillesse et des majorations de rente de veuve et allocations d'orphelins à liquider au cours de l'année, augmentée des frais de fonctionnement du Fonds;

2º de l'annuité constante à charge de l'État visée au paragraphe 4 du présent article;

3º éventuellement, des compléments d'annuités visés au paragraphe 5 du présent article.

§ 3. — Aussi longtemps que les ressources visées au paragraphe 2 du présent article seront insuffisantes, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pourvoit à cette insuffisance par des prêts consentis à titre de placement au moyen et dans la mesure des recettes résultant pour elle de l'exécution de la présente loi.

Le taux de l'intérêt de ces prêts est égal à celui d'après lequel les tarifs visés à l'article 19, alinéa 1^{er}, sont calculés, augmenté d'un chargement à fixer par arrêté royal après accord avec la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite. Le terme de ces prêts est uniformément fixé au 31 décembre 2034. Le service d'intérêt et

Het *Dotatiefonds* houdt een afzonderlijke boekhouding :

1º voor de uitgaven betreffende de uitbetaling van den ouderdomsrentetoeslag;

2º voor deze voortvloeiende uit de uitbetaling van den weduwerentetoeslag en de weezentoelagen, en

3º voor deze gedaan inzake uitkeering van den aanvullenden weduwerentetoeslag en de aanvullende weezentoelagen.

§ 2. — Om te voorzien in de lasten aan zijn doel verbonden en in de kosten van zijn werking, beschikt het *Dotatiefonds* over :

1º een jaarlijksche dotatie ten laste van het Rijk, waarvan het bedrag gelijk is aan een derde van den ouderdomsrentetoeslag en den weduwerentetoeslag en de weezentoelagen in den loop van het jaar uit te betalen, vermeerderd met de kosten van werking van het Fonds;

2º de in paragraaf 4 van dit artikel bedoelde vaste annuïteit, ten laste van het Rijk;

3º eventueel, de aanvullende annuïteiten bij paragraaf 5 van dit artikel bedoeld.

§ 3. — Zoolang de bij paragraaf 2 van dit artikel bedoelde inkomsten ontoereikend zullen zijn, zal de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas in deze ontoereikendheid voorzien, door leeningen toegestaan, als belegging, door middel en in de mate van de ontvangsten die voor haar uit de uitvoering dezer wet voortvloeien.

De rentevoet van deze leeningen zal gelijk zijn aan dezen, waarnaar de bij artikel 19, alinea 1, bedoelde tarieven worden berekend, vermeerderd met een bijkomenden last, die bij koninklijk besluit, na akkoord met de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, wordt vastgesteld. De termijn van die leeningen wordt eenvormig op

d'amortissement en est fait par une annuité constante calculée au taux fixé pour le prêt.

Le cas échéant, le Ministre des Finances peut consentir au Fonds des Dotations des avances du Trésor à régulariser aussitôt que possible par les prêts de l'organisme d'assurance visés au présent paragraphe.

§ 4. — Pour chacune des années 1936 à 2034, l'Etat verse au Fonds des Dotations une somme égale à l'annuité constante nécessaire pour amortir en nonante-neuf années un capital égal à la valeur actuelle au 1^{er} janvier 1936, des deux tiers des charges probables auxquelles le Fonds des Dotations aura à faire face, jusqu'à extinction du chef des majorations de rente de vieillesse et de rente de veuve et des allocations d'orphelins. Cette valeur actuelle est calculée à un taux qui est fixé par arrêté royal.

Chaque fois que le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions l'estime opportun et, au moins une fois par période quinquennale, il est procédé à une réestimation des charges probables; les annuités ultérieures sont recalculées en fonction des charges réelles des exercices écoulés depuis le 1^{er} janvier 1936 et de la nouvelle estimation.

§ 5. — L'Etat ou le Fonds d'amortissement de la Dette publique peut accorder au Fonds des Dotations des compléments d'annuités destinés soit au remboursement anticipatif des emprunts contractés auprès de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite par application du paragraphe 3 du présent article, soit à la constitution de réserves. Dans ce cas, les annuités ultérieures sont réduites à due concu-

31 December 2034 vastgesteld. De interest- en amortisatiedienst zal geschieden door middel van een vaste annuïteit, berekend naar den rentevoet der leening.

In voorkomend geval, mag de Minister van Financiën, uit 's Rijks Schatkist, aan het Dotatiënfonds, voorschotten toestaan, die zoo spoedig mogelijk dienen geregulariseerd door middel van de leeningen, die, overeenkomstig deze paragraaf, bij de verzekeringsinstelling worden aangeaan.

§ 4. — Voor elk der jaren 1936 tot 2034 zal het Rijk aan het Dotatiënfonds een som storten gelijk aan de vaste annuïteit noodig om in negen en negentig jaar een kapitaal af te lossen gelijk aan de huidige waarde, op 1 Januari 1936, van de twee derden der vermoedelijke lasten waarin het Dotatiënfonds, tot verdwijning ervan, zal dienen te voorzien, uit hoofde van den ouderdomsrentetoeslag, den weduwerentetoeslag en de weezenoelagen. Deze huidige waarde zal naar een bij koninklijk besluit vast te stellen voet worden berekend.

Telkens de Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, het zal nuttig achten en ten minste eenmaal om de vijf jaar, worden de vermoedelijke lasten opnieuw geschat; de verdere annuïteiten zullen opnieuw worden berekend op grond van de werkelijke lasten der sinds 1 Januari 1936 verstreken dienstjaren en van de nieuwe schatting.

§ 5. — Het Rijk of het Fonds voor Delging der Staatsschuld is er toe gemachtigd aan het Dotatiënfonds aanvullende annuïteiten te verleen bestemd, 'tzij tot het vervroegd terugbetalen der leeningen bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, bij toepassing van paragraaf 3 van dit artikel aangeaan, 'tzij tot het vormen van reserves. In dit geval worden de verdere annuïteiten tot het verschuldigd beloop

d'amortissement en est fait par une annuité constante calculée au taux fixé pour le prêt.

Le cas échéant, le Ministre des Finances peut consentir au *Fonds de Dotation* des avances du Trésor à régulariser aussitôt que possible par les prêts de l'organisme d'assurance visés au présent paragraphe.

§ 4. — Pour chacune des années 1936 à 2034, l'Etat verse au *Fonds de Dotation* une somme égale à l'annuité constante nécessaire pour amortir en nonante-neuf années un capital égal à la valeur actuelle au 1^{er} janvier 1936, des deux tiers des charges probables auxquelles le *Fonds de Dotation* aura à faire face, jusqu'à extinction du chef des majorations de rente de vieillesse et de rente de veuve et des allocations d'orphelins. Cette valeur actuelle est calculée à un taux qui est fixé par arrêté royal.

Chaque fois que le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions l'estime opportun et, au moins une fois par période quinquennale, il est procédé à une réestimation des charges probables; les annuités ultérieures sont recalculées en fonction des charges réelles des exercices écoulés depuis le 1^{er} janvier 1936 et de la nouvelle estimation.

§ 5. — L'Etat ou le Fonds d'amortissement de la Dette publique peut accorder au *Fonds de Dotation* des compléments d'annuités destinés soit au remboursement anticipatif des emprunts contractés auprès de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite par application du paragraphe 3 du présent article, soit à la constitution de réserves. Dans ce cas, les annuités ultérieures sont réduites à due concu-

31 December 2034 vastgesteld. De interest- en amortisatiedienst zal geschieden door middel van een vaste annuïteit, berekend naar den rentevoet der leening.

In voorkomend geval mag de Minister van Financiën, uit 's Rijks Schatkist, aan het *Dotatiefonds*, voorschotten toestaan, die zoo spoedig mogelijk dienen geregulariseerd door middel van de leeningen, die, overeenkomstig deze paragraaf, bij de verzekeringsinstelling worden aangegaan.

§ 4. — Voor elk der jaren 1936 tot 2034 zal het Rijk aan het *Dotatiefonds* een som storten gelijk aan de vaste annuïteit noodig om in negen en negentig jaar een kapitaal af te lossen gelijk aan de huidige waarde, op 1 Januari 1936, van de twee derden der vermoedelijke lasten waarin het *Dotatiefonds*, tot verdwijning ervan, zal dienen te voorzien, uit hoofde van den ouderdomsrentetoeslag, den weduwerentetoeslag en de weezentolagen. Deze huidige waarde zal naar een bij koninklijk besluit vast te stellen voet worden berekend.

Telkens de Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, het zal nuttig achten en ten minste eenmaal om de vijf jaar, worden de vermoedelijke lasten opnieuw geschat; de verdere annuïteiten zullen opnieuw worden berekend op grond van de werkelijke lasten der sinds 1 Januari 1936 verstreken dienstjaren en van de nieuwe schatting.

§ 5. — Het Rijk of het Fonds voor Delging der Staatsschuld is er toe gemachtigd aan het *Dotatiefonds* aanvullende annuïteiten te verlenen bestemd, hetzij tot het vervroegd terugbetalen der leeningen bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, bij toepassing van paragraaf 3 van dit artikel aangegaan, hetzij tot het vormen van reserves. In dit geval worden de verdere annuïteiten tot het verschuldigd beloop

rence. Les modalités du remboursement et de la réduction des annuités ultérieures sont réglées par arrêté royal.

Art. 87.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1937, date à partir de laquelle elles remplaceront les dispositions légales actuelles.

verminderd. De modaliteiten van de terugbetaling en van de vermindering der latere annuïteiten worden, bij koninklijk besluit, vastgesteld.

Art. 87.

De bepalingen dezer wet zullen op 1 October 1937 van kracht worden, en, van dien datum af, de huidige wetsbepalingen vervangen.

rence. Les modalités du remboursement et de la réduction des annuités ultérieures sont réglées par arrêté royal.

• § 6. — *La méthode de financement prévue par le présent article n'est maintenue que pour les exercices 1938 et 1939.*

ART. 87 (amendé).

A l'exception de ses dispositions qui font l'objet des titres III, IV et VIII, et qui seront d'application avec effet rétroactif à partir du 1^{er} octobre 1937, la présente loi entrera en vigueur au 1^{er} janvier 1938, date à partir de laquelle elle remplacera les dispositions légales actuelles.

TITRE IX.

Disposition additionnelle.

Art. 89 (nouveau).

L'article 26, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 290 du 30 mars 1936, modifiant et complétant la loi du 4 août 1930 portant généralisation des allocations familiales, est complété comme suit :

« ... sauf s'il s'agit d'allocations d'orphelins et de compléments d'allocations d'orphelins accordés en application des dispositions de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

verminderd. De modaliteiten van de terugbetaling en van de vermindering der latere annuïteiten worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

§ 6. — *De methode van financiering bij dit artikel voorzien wordt slechts behouden voor de dienstjaren 1938 en 1939.*

ART. 87 (geamendeerd).

Met uitzondering van haar bepalingen onder de titels III, IV en VIII en die van toepassing zullen zijn met terugwerkende kracht vanaf 1 October 1937, treedt deze wet in voege op 1 Januari 1938, datum met ingang waarvan zij de huidige wetsbepalingen zal vervangen.

TITEL IX.

Aanvullende bepaling.

Art. 89 (nieuw).

Artikel 26, lid 4, van het koninklijk besluit n° 290 van 30 Maart 1936 tot wijziging en aanvulling der wet van 4 Augustus 1930 houdende veralgemeening van de gezinstoelagen, wordt aangevuld als volgt :

« ... tenzij het weezentoelagen en toelagen van weezentoelagen gelde, toegekend bij toepassing van de bepalingen der wet op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood. »